

ПЛЯТОН



З С Э Р Ы І

ВЫБРАННЫЯ ДЫЯЛЁГІ

З ДАДАТКАМ

ГРЭЦКА-БЕЛАРУСКАГА СЛОЎНІКА



PLATO

Gorgias

In Byelorussian

Translation from Greek text

Preface

and

Commentary

by

John Piatroŭski

WITH A VOCABULARY

1973

ПЛЯТОН

Выбраны дзялёг

Г О Р Г І Я С

З грэцкага тэксту на беларускую мову пераклаў,
папярэдзіў увадзінамі і аглядзіў камэнтарамі

ЯН ПЯТРОЎСКІ

З ДАДАТКАМ

ГРЭЦКА-БЕЛАРУСКАГА СЛОЎНІКА

1973

Тытул арыгіналу

Горүіас

Маёй жонцы, Аліцыі, у выражэнні глыбокае
ўдзячнасці за аказаную ўсебаковую
прыхільнасць і супрацу ў прадпрыняцці
высідку выпуску ў сьвет на беларускай
мове выбраных дзялёгаў вялікага Платона

— прысьвячаеца

Published by
John and Alice Piotrowski's
Byelorussian Charitable Educational Fund

1716 N. E. 7th Terrace
Gainesville, Florida 32601
U. S. A.

УВОДЗІНЫ

Калі праўдаў ёсьць, што "наша эўрапейская цывілізацыя бярэ свой пачатак у Грэцыі" /1/, тады ніякая нату́га ня можа быць за вялікаю, каб пазнаць і зглыбіць той першапачатак, які спрычыніўся да фармацыі новых паглядаў у сьвеце чалавека, да ступені разьвіцьця палітычна-грамадзкага, духовае як і матэрыяльнае культуры, да няўільнага разьвіцьця зь меней да больш заавансаваных этапаў цывілізацыі, у тым глыбокім перакананьні, што пазнаньне спрычыніцца да цясьнейшага злучэньня паміж нашымі духоўнымі прашчुरамі і намі, якія сягоньня змагаюцца за тая самыя ідэалы, якія былі пуньцяводным сьвятлом старажытным грэкам учора.

=

Кажны з нас, хто чытае дыялёгі Плятона, ставіць сабе пытаньне: Што ёсьць у Плятона, што гэтак захоплівае чытача? - І на гэтае пытаньне атрымліваецца гэтулькі адказаў, колькі ёсьць тых, што ставяць яго сабе. Неўта з англамоўных камэнтатараў адказвае тут адным кароткім словам - "magic". Можа ня ўся, але нейкая доля праўды ў гэтым ёсьць. З творчасьці Плятона, запраўды, дыта нейкая чароўнасьць, якая вабіць да сабе чытача і напаўняе яго нейкаю інтэлектуальнаю асалодаю, якую не заўсёды можна выразіць словам чалавека.

К. Гарольд Кінг /2/ ставіць гэткае пытаньне: "Чаму грэкі, ня жывучы ў малэрных часох, былі гэтак "малэрнымі"?" Пытаньне гэтае прыводзіць на ўспамін нашае першае чытаньне дыялёгаў. Чытаючы дыялёгі, мы не маглі дастаткова надзівіцца і сьцяміць зьявішча: У прадмове да дыялёгаў звычайна гаварылася, што дыялёгі былі напісаныя Плятонам некалькі стагодзьдзяў да нараджэньня Хрыста, а тое, што мы чыталі ў дыялёгах, тварыла ўражаньне, што дыялёгі былі пісаньня быццам толькі учора, што змест іх нейкі наш, сучасны нам, што Плятон якраз гаворыць пра тое самае, чым мы займаліся ўжо па-свойму перад гэтым.

Паміж тым, што мы дазнаём у штодзённым жыцьці і тым, чым займаецца Плятон з Сакратасам, існуе нейкая аднасьць, нешта блізкае, нешта непадзельнае і

праўдзівае. На помач тут приходзіць ведамы ангельскі гісторык, Арнольд Джозэф Тойнбі, які сьцьвярджае, "што існуе выразнае падабенства паміж гэўленістычнаю цывілізацыяю і нашаю ўласнаю, і, што пытаньні, якія ўзьнікаюць перад намі сёгоння, зьяўляюцца аналягічнымі да тых, якімі займаліся старажытныя грэкі"/3/. Гэта і будзе, якраз, тое ў Плятона, дзе людзі, месца і час спаткаюцца.

У аспэктзе гаворанага трудна паўстрымацца, каб ня ўспомніць з таго, што гаворыць рэдактар А.Ф. Лосев у сваіх "Уступных заўвагах" да расейскага выданьня "Плятон - творы ў трох томах" /4/, якое ў гэтым часе выдаецца ў Маскве.

Лосев адразу на ўступе сьцьвярджае: "Імя Плятона зьяўляецца ня проста ведамым, значным або вялікім. Тонкімі і моцнымі нішчымі філязофія Плятона пранізае ня толькі сусьветную філязофію, але і сусьветную культуру. Ня было яшчэ ў эўрапейскай гісторыі пасья Плятона ані воднага стагодзьдзя, калі-б не вяліся спрэчкі адносна Плятона, непамерна выхваляючы яго або на ўсе спосабы паніжаючы ў якім-небудзь дачыненні... Сусьветныя рэлігіі, якія ўзьніклі пасья Плятона, стараліся перацягнуць яго на сваю сторону, каб пры ягонай дапамозе абасноўваць свае навукі і, часта асягваючы ў гэтым свае мэты..."

У даўжэйшым абзацы, пералічыўшы бадай-што ўсе гістарычныя напрамкі людзкае думкі, пачынаючы ад гэўленізму і канчаючы ўжо ў нашых часоў ангельскімі эмпірыкамі, пачынаючы ад "грэкаў пэрыяду клясыкі і гэўленізму" і, пералічыўшы амаль усе ведамыя гісторыі ў гэтым дачыненні імёны, "уклучна да Гайзэнбэрга і Шрэдынгэра", - Лосев катагарычна сьцьвярджае: "... - уся гэтая неабсяжная веліч розумаў вось ужо трэціяе тысячалецьце спрачаецца, хваляецца, несупакойцца з прычыны Плятона, пле яму дэтырамбы або паніжаючы яго да ўзроўню мяшчанскае мярноты. Можна сказаць, што Плятон стаўся нейкаю вечнаю праблемаю гісторыі людзкае культуры, і пакуль-што не магчыма сабе ўявіць, калі, як, пры якіх абставінах і кім гэтая праблема будзе аканчальна вырашана".

Дачытаўшы да канца падобныя выказваньні расейскага камэнтатара, чытач ня можа абараніцца ад здзіўленьня. Здзіўленьне гэтае яшчэ болей узмацняецца, калі возьмецца пад увагу, што Лосев не адзін зьяўляецца адказным за падобнага роду выказваньні, што, без апрабаты чыннікаў пастаўленых на

расейскім узьверсе ўрадавае піраміды, творы Плятона сягоння ніколі не маглі-б пабачыць сьвету, нават прадназначанья на экспарт.

Як гэта!? Да гэтае пары мы ведалі, кім, калі, як і пры якіх абставінах праблема філязофіі Платона "будзе аканчальна вырашана"! А вось цяперака выходзіць, што ўжо нішто ня ведае?

Дый сама спроба расейскага выданьня, напэўна ня мае на ўвазе ўзлажэньня ляўровага вянка на галаву вялікага думаньніка.

Нам толькі прыпамінаюцца з "Сымпозіён" словы Сакратаса з каньвэрсацыі з Агатоном:

— Сакратас, — сказаў Агатон, — запраўды, я не магу спрачацца з табой. Няхай будзе гэтак, як ты кажаш.

— Не, мой паважаны Агатон, — адказаў Сакратас, — ты ня можаш спрачацца з праўдай, бо з Сакратасам спрачацца ня ёсьць рэчаю труднаю /5/.

Яшчэ чатыры кніжкі расейскія ў вамач успомненых трох тысячалеццяў, з адумснаю задачай, нічога новага не ўносяць. Платон, у пошуках праўды, і напалей астанецца на пэўнае свае філязафічнае думкі. Бо, як трапіна сыцьвярджае Гантінгтон Койнэс, "у выражэньні людзкае думкі філязофія Платона зьяўляецца адзінаю ў сваім родзе, бо тое, што ён сказаў, было сыцьверджана толькі раз. Ягоньня вялікія камэнтатары, ад Армстотэзеса да Гэгэля, чынілі спробу палепшыць яго. Ён быў паэтам, думаньнікам, навукоўцам — усім у адным, і ніколі не існавала гэтакае злучнае сілы, выражаннае кім-небудзь перад ім або пасля яго". /6/.

-

Філязофія даслоўна значыць — любоў мудрасьці або досьлед у напрамку знойдзеньня мудрасьці. Чытаючы дыялёгі Платона і ў іх частыя выказваньні Сакратаса, можна прыйсьці да выснаву, што філязофія можа быць разглядана як навука ўнівэрсальная, якая мае на мэце высьленьне ўсіх сваёасаблівых зьявішчаў, назіраных у сьвэце, як рэзультат апошніх прычынаў.

Грэкі ня мелі нахілу да фармулёваньня праўдаў і не накідалі абмежаваньняў што да самое філязофіі. Сакратас, майстра філёзафаў, ня цьвердзіў, што ён асягнуў мудрасьць або веду, але, што ён шукаў гэтую мудрасьць як і веду. Ягоная філязофія заўсёды была шуканьнем і ніколі агорнутаю ўжо хвормаю ведою

або дактриним. - У дуу сакратичнага разважанья, "...владарства прынцыпаў і нормаў зьяўляецца даступным толькі праўдзіваму святлу розуму. Розум зьяўляецца дарогаю да ведаў; ён гэтаксама зьяўляецца спосабам паступавання. Розум зьяўляецца сілаю; іншата - ведаю; згэтуль - добрае жыццё зьяўляецца разумным жыццём. Найбольшым злом зьяўляецца ігноранцыя; ігноранцыя ўкараньваецца ў пэўнасьць самога сябе. Чалавек ня ведае, але, у сваёй гордасьці, верыць, што ён ведае. Першы крок у навуцы - гэта зьнішчэньне псэўда-навукі ў самым сабе" /7/.

Гэта, зноў, прыводзіць да таго, што аднойчы кажаў нямецкі філёзаф, Кант:

"Мы спадзяемся, што вучыцель учыніць із свайго случаца перш разважнага чалавека, пасля - разумага, і, нарэшце, вучонага.

Гэтакі падход мае тую карысьць, што, калі вучань нават і не асягне апошнія ступені, як гэта і бывае звычайна ў запраўднасьці, усё-ж ён атрымлівае карысьць з навукі і стаецца болей дасьведчаным і разумным, калі і не для школы, дык прынамся для самога жыцця.

Калі гэтае зьявішча ўзяць наадварот, тады вучань чапае нешта надобнае да розуму перад тым, чымся ў ім выкрыштэлізуецца рассудак, і выносіць з гэтакае практыкі навуку, якая быццам толькі прыклеена, але не зраслася зь ім, пры чым ягонны духоўны здольнасьці асталіся гэтакімі-ж бясплоднымі, як і раней, але адначасна моцна сапсутымі ўяўленаю вучонасьцю. Тут і ляжыць прычына, чаму мы гэтак рэдка сустракаем вучоных /ляпей сказаць, навучаных людзей/, якія праяўляюць вельмі мала рассудку, і чаму а акадэміяў выходзіць на сьвет большая колькасць неда-рэчных голаваў, чымся зь якое-небудзь іншае групы людзей".

У вадным із дзялёгаў /8/ Сакратас выясьняе сваю дзейнасьць, параўноўваючы яе да бабкі-павітухі. Бабка-павітуха - гэта, звычайна, старая жанчына, няздольная ўжо радзіць дзяцей. Яна ня радзіць сваіх уласных дзяцей. Яна толькі памагае іншым радзіць дзяцей. Гэтаксама і Сакратас - ён толькі памагае радзіць душы, думкі людзей. Плятон у сваіх дзялёгах ня прыносіць чытачу аформленьня і гатовыя ідэі. Ён толькі памагае чытачу радзіць сваіх уласных інтэлектуальных дзяцей. Філязофія Плятона, у гэтым сэнсе, не выяўляецца як закрытае кола цэласьці. Наадварот, замест гатовае цэласьці, ён ставіць пытаньні, на якія шукаецца адказу. У гэтых

пошукаў мы нігдзе не спатыкаем у Плятона закрытае дэфінацыі або сфармуляванае праўды. І ў гэтым шырокім дыяпазоне свабоды думкі ляжыць актуальнасць і веліч з глыбінёю філзафіі Плятона.

=

Чытаючы Плятона, роліцца думка духова-палітычнае прагнозы, якую можна выразіць наступна:

Дзяржаўнае жыццё падзенага народу жыве і падтрымліваецца пры жыцці ягонаму інтэлігенцыяму. Увесь сакрэт, здаецца, гэтага жыцця — гэта прадбачлівасць інтэлігентных людзей, у якім напрамку будзе ўкладвацца агульнае людзкае жыццё, якія мецімуць месца ў гэтым жыцці тэндэнцыі, якія ідэалігічныя напрамкі будучы надаваць вартасць гэтаму жыццю. Інакш кажучы, павінны быць наяўнымі здольнасці ў адвіленні, да пэўнае ступені, заслоны выдарэнняў прышлых стагоддзяў; як жыццё народу будзе ўсунутым да іншых народаў. Калі прадбачанне сягае некалькі стагоддзяў наперад — тады мы можам гаварыць пра жыццяздольнасць дадзенага народу і ягонае інтэлігенцыі.

Гісторыя чалавека пастарчае безьліч пацверджанняў гэтага.

Сам Платон пакідае нам вынятковы прыклад. Ён ня толькі перакананы, ён ведае, што тое, што ён апавяшчае, будзе неабходнасцю для прышлых пакаленняў, калі толькі пакаленні гэтых завоўчых астацца на узроўню свае індывідуальнасці, свае годнасці, і свайго духовага і матэрыяльнага прагрэсу, а што згэтуль выцякае — свае свабоды. І гэта якразі ёсць тое, што чыніць Платона і вялікім, і несмяротным, і першым з паміж вялікае пляяды думаньнікаў. Пасля Плятона, выражаючыся агульна, прыводзіць урышчынства. Эвангелі закрываюць зьявішчы з жыцця чалавека прынцыповага характару з галінамі этыкі. Гэта значыць, гэтакія зьявішчы, якія трываюць, праўдападобна, гэтак доўга, як доўга будзе існаваць на нашай плянэце род людзкі.

У шаснацятым стагоддзі на гарызонце культурнага сьвету паяўляецца манах, Марцін Лютар, які ў прадбачанні, калі гэтак можна сказаць, спросу прадкту між народамі, імкнучыся звярнуць людзей да тых жаролаў, успомнутых вышэй, зь якіх выцякае квінтансэнцыя самога духовага жыцця.

Людзі, якія, сярод іншага, ларогаю адслоні спадчыны клясычнага сьвету, запачаткавалі ў пэрэадзе

паміж чатырнаццатым і шаснаццатым стагоддзямі былі далёкавыркімі. Твор іхны, воць і абмежаваны адрэзкам часу, фактычна трывае і жыве ў нашым днях. Бо асвятла і роўнасьць між людзьмі астануцца зь імі назаўсёды.

У гэтым пэрыядзе часу інтэлігенцыя дадзенага народу станула перад гістарычнаю адказнасьцю. Тыя народы, інтэлігенцыя якіх знайшлася на ўзроўні прадбачлівасьці, занялі ў сьвеце культурным сваеасабліваю пазіцыю. Зноў-жа там, дзе гэткае прадбачлівасьці не назіраем, спасьцярожнай стаецца лінія распадзелу народаў. На адной старане, уяпіўшы мамэнт духовага прагрэсу, знайшліся гэтакія народы як: Францыя, Нямеччына, Англія, Скандынаўскія краіны, а пазьней Паўночная Амэрыка... На іншай старане іхным супроцьлежным эквівалентам знаходзяцца такія, як Гішпанія, Польшча, Вялікае Княжства Літоўскае, пазьней Лацінская Амэрыка і рад іншых краінаў.

Калі ідзе гутарка пра Вялікае Княжства Літоўскае, характэрна тут адпаведна дзейнасьць прагрэсу нага Доктара Францішка Скарыны з Полацку, якая кіруецца ў напрамку духовага падняцьця свайго народу. Выводным фактам тут зьяўляецца тое, што дзейнасьць Скарыны прыпадае на час рэнаісансу і рэфармацыі на Захадзе.

Усе існуючыя да нашых дзён высьленьні што да самое дзейнасьці і асобы Скарыны, прадпрынятыя небеларусамі як і беларусамі, ня прывялі да аканчальнага высьленьня характару асьветніцкае працы вучонага. Духоўны Скарына ўсё яшчэ для нас астэецца неразгаданным Сфінксам. У працэсе аналізу гэтае дзейнасьці, стаецца ясным, што дзейнасьць Скарыны, якая сваім зьместам сягала будучыні /9/, не знайшла ўзнаньня са старан свайго народу. Сягоньня мы яшчэ ня ведаем дакладна якога роду была апазыцыя да натуры доктара, але яна была. Скарына памёр насамое і забытым, гэтаксама як і забытай сталася ягоная спадчына. І патрэбнымі сталіся яшчэ чатыры стагоддзі, стагоддзі поўныя заняпаду агульнае ў народзе асьветы, паніжэньня і амаль-што ліквідацыі нацыі, каб нарэшце ацаніць асьветніцкую працу супродзіча з Полацку. Але гэта толькі рэторыка. Усё паказвае на тое, што ў пэўным колач беларускае інтэлігенцыі ^у стагоддзях гістарычнае лекцыя не займела амаль ніякага практычнага значэньня.

І слушна, як нехта з разумных людзей сьцьвярджае: немагчыма для нацыі быць адначасна і беспрась-

ветнаю, і свабоднаю палітычна. — "Перадгістарычныя зьверы", нехта іншы кажа, "затым сягоньня называюцца перадгістарычнымі, бо яны не распазналі або ня ўмелі датарнавацца да тых зьменаў, якія займелі месца ў іхным часе".

Сягоньня, як і раней, вымагаецца ад кажнае інтэлігэнцыі зьдольнасьць прадбачыць. Калі мы хочам стацца тым, чым стацца мы жадаем, мы павінны прадбачыць, які ідэялягічны напрамак знойдзе зацікаўленьне, скажам, дзівесьце гадоў ад сягоньня. Гэта можа для каго-небудзь гучэць як жарт, але мы далёкія ад жартаў. Бо, у залежнасьці ад нашае прагнозы і ад нашае паставы, якая будзе выплываць з гэтае прагнозы, гэтак будзе ўкладвацца нашая будучыня, і гэтак будучы ацэньваць нас тыя, ад ацэны якіх мы будзем залежнымі яшчэ доўга.

Прагноза, пра якую ідзе гутарка — гэта ня ёсьць тое, што можна бачыць у картах варажбіткі ці выяўляць выліты ў вадзі воск. Прагноза, у дадзеным выпадку — гэта веда, мудрасьць і зтыка ў спосабе жыцьця і паступаваньня ўзятыя разам. Гэта яны вядуць да тае мудрае палітычнае прагнозы, якая абяспечвае правільны пагляд на жыцьцё, радасьць і шчасьце гэтага жыцьця.

Пакаленьні за пакаленьнямі, і стагодзьдзі за стагодзьдзямі маніфэстуюць пераказваньне таго, што агульна з часам прынята называць прагрэсам. На працягу мінулых некалькі дэкадаў нашае пакаленьне стала сьведкам нячуванага на сьвеце поступу ў галіне навукі і асабліва ў галіне тэхналёгіі і, паслядоўна, зьмяненьня новых шляхоў у галіне людзкага дуча. Учарашнія праўды, якія выдаваліся для многіх з нас непакісьнімі, сягоньня паддаюцца перагляду і перацэне.

Поступ, які адбываецца на нашых вачох, не зьяўляецца зьявішчам эксклюзіўным для перажыванага намі часу. Ён адбываўся і ў пэрыядах мінулых пакаленьняў, з тою толькі розьніцаю, што раней, калі сьвет выдаваўся значна большым, чымся сягоньня, выклікалася ўражаньне неапраўданага супакою і агульнага дабрабыту ў краі.

Народ у дадзеным пэрыядзе часу павінен бачыць неспасьцярожнасьць у зьменах. Гэта ёсьць тая прагноза, якая праяўляецца ў тым, што народная інтэлігэнцыя бачыць гэтую неспасьцярожнасьць, і гэтым самым трымае народ у духовай і палітычнай роўнавазе. З другой стараны, калі вядучыя колы ў народзе не спасьцерагаюць ніякіх зьменаў, ані іхнага напрам-

ку — вядзе гэта да няўвільнае дзяржаўнае катастрофы.

Яскравасць тут выдарэнняў стаецца асабліва назіральнаю, калі мы супроцьпаставім шматлікія выдарэнні з сумнае мінуўшчыны нашае бацькаўшчыны — Літвы жыццю і змаганню яе нашчадкаў сённяшняга.

Гэта ёсць выснаў з гістарычнае лекцыі, і гэтакія думкі родзіць у нас Плятон.

=

Дыялёгі Плятона — гэта, сярод іншага, падручнік п р ы н ц ы п у, і пад гэтым кутом гледжання дыялёгі павінны чытацца.

Заапанаваны чытач павінен мець на ўвазе тую асаблівасць у Плятона, што апошні пераважна займаецца паняццем прынцыпу, гэта значыць, першапачаткам, асноваю або выходным пунктам разважання ў якой-небудзь тэорыі, навучы, якімі і асабліва ў галіне маралі. Для думаючага чалавека Плятон дае ключ да падходу да самога чалавека і пазнання яго, да вырашэння ўсіх тых праблемаў першараднае важнасці, якімі чалавек можа займацца: да гэтакіх пытанняў, як пытаньне духовага пробуджэння, свабоды, арганізацыі, сродкаў, накіраваных дзеля рэалізацыі пастаўленых мэтаў і г.д. і г.п.

Для прыкладу, у нашай дзейнасці, усё, што мы чынім, можна назваць творчасцю ці пабудоваю. Ведама, пабудоваць хату можна і бяз пляну. Але пабудоваць моцны і добры дом — бяз пляну не магчыма. Гэтаксама рэч маецца і ў галіне грамадзкае дзейнасці. Грамадскую дзейнасць можна праводзіць, ня маючы ніякага паняцця аб існаванні нейкіх прынцыпаў. Але праводзіць канструкцыйную і карысную для грамады дзейнасць — можна толькі пры наяўнасці прынцыпу. У сувязку з гэтым, нехта з даследчыкаў Плятона кажа: "Чалавек, каторы ведае, што ёсць правільным, паводля Сакратаса, заўсёды будзе чыніць тое, што ёсць правільным. Той, хто паступае прэвільна, аднак-жа бяз яснае веды гэтага, знаходзіцца ў небяспецы кажнае хвіліны ўласці ў памылку, і Сакратас параўноўвае яго да сыяпога чалавека, які крочыць па правільнай сьцезцы".

Грамадзка-палітычная дзейнасць кожнага народу можа быць прагрэсывай, пад умовай, што людзі на адказны становішча чыняць розніцу паміж дзейнасцю, абаснаваную на прынцыпе і дзейнасцю прыпадкавых матываў, аблічаных на кон'юнктуру далёкае ўвільны. Класичным прыкладам гэтага зьяўляецца кароткі вынятак з прамовы сэнатара і адваката з Кэнтакі, таты яшчэ кандыдата на становішча прэзідэнта Злучаных Штатаў Паўночнае Амерыкі, Абрагама Лінкальна, які, будучы малалым чалавекам стаўся аднойчы на рынку сьвелькам гандлю і прадажы чалавека чалавекам. У перадвыбарнай кампаніі, свайму палітычнаму апанэнту Лінкальн, сярод іншага, казаў: "Гэта зьяўляецца справай, якая будзе і надалей існаваць у гэтай краіне нават тады, калі бедныя языкі судзьдзі Даўгласа і мой замоўнік. Гэта адвечнае змаганьне паміж гэтымі двума прынцыпамі - справядлівасці і несправядлівасці - на ўсім сьвеце. Гэта яны, гэтыя два прынцыпы, якія станулі тварам у твар з першым дэем існаваньня чалавека; і назаўсёды астануцца ў змаганьні між сабою. Адзін зьяўляецца звычайным правам людзкасці, а другі боскім правам караля. Гэта той самы прынцып, ня глядзячы на ўтвар, у якой ён можа праяўляцца. Гэта той самы дух, які кажа: "Ты гаруй і працуй, і здабывай хлеб, а я буду есці яго". Гэта без значэння, у якой ўтварце ён прыходзіць, ці будзе гэта з вуснаў караля, які імкнецца сесці на людзей свае ўласнае наці, каб жыць самому пладамі існае працы, ці пэўнае расы людзей з замера панаваўня іншае расы; гэта заўсёды астаецца той самы прынцып тыраніі" /10/.

Публічнае агалошваньне прынцыпу - часта вельмі небяспечная рэч. За гэтыя спробы шматлікія зь людзей мусілі заплаціць уласным жыццём, выпіваючы атруту, будучы спаленымі на вогнішчах або сьмяротна раненымі стрэламі аружжа.

- І што ён лезе сьляпіцаю ў вочы зь нейкімі сваімі прынцыпамі, - казалі адны. - Кожнае-ж бо і дзіця ведае, казалі іншыя, - што Бог стварыў адны чорнымі, а іншыя белымі; і мэта гэтага ясная: чорны мусіць гаравець, а белы - панаваць. - Разумнейшыя і больш заавадзаныя ў штуцы чытаньня даводзілі гэтакі стан рэчы, паклікаючыся на найбольш талды аўтарытэт, бо на самога Арыстатэля. Расло незлаволенне, сымаліся пагрозы публічнага зьневажэння, пабіцця, або і забіцця.

Апошняя сталася дня 14 красавіка 1864 г. Заба-

бонны фанатык і цемнашал, Джон Ўількэс Бут, сьмяротна стрэліў у прэзыдэнта ў часе тэатральнага прадстаўленьня.

Можна высмейваць лепшых людзей, можна іх біць, нават забіваць. Але прычыпаў імі апавешчаных, ня можна зьнішчыць – яны несмяротныя.

ГОРГІЯС

Тытул дзялёгу "Горгіяс" выводзіцца ад уласнага імя сафістага, Горгіяса з Леантыну ў Смычліі. Год нараджэньня Горгіяса і сьмерці рознымі дасьледчыкамі розна падаюцца. Агульна прынята, што жыв ён прыблізна ў гадох 485–380 п.н.э. Уважаецца за асновапаложніка сафістыкі і чалавека фігураю з пасярод ведамых сафістаў, як Протагорас, Гіппіяс, Продікос і іншых. Паводля традыцыі жыв да глыбокае старасьці. Быў вучням Эмпэдоклеса – філэзафа, які належаў да г. зьв. школы плюралістаў /плюралізм/ як супроцьстаўленьне школе моністаў /монізм/. Горгіясавая галоўная праца "Пра натуру" або "Ня-існуючы" захавалася толькі ў нязначных фрагмэнтах, але сутнасьць Горгіясавога пагляду пераказана Сэкстусам Эмпірыкусам – філэзафам скэптыкам і лекарам з III ст.н.э. Філязофія ягоная зводзілася да нігілізму, выражаната ў трох заляжэньнях: 1. нічога ня існуе; 2. калі нічога ня існуе, дык яно стаецца непазнавальным; 3. калі нічога ня існуе і ня можа быць пазнаным, дык яно ня можа быць пераказаным. З гэтае прычыны аб'ектыўная праўда ня можа быць пазнанай, і ўсё, што астаецца – гэта мастацтва сафістыкі – пераконваньне /у судох, зграмаджэньнях.../ пры помачы рэторыкі адносна кожнае рэчы, з накіраваньнем да кожнае мэты, што ў пазьнейшых часох знайшло сваё выражэньне ў словах: мэта апраўдвае сродкі. Сафістыя ў Афінах, як і ў іншых местах, падтрымлівалі існуючы стан рэчаў. Былі вандроўнымі прасьветнікамі старажытнае Гэлядыі паміж п'ятым і пачаткам шостага стагодзьдзяў п.н.э. У адрозьненьні ад філэзафаў узбагачваліся платаю за навуку. Галоўным прадметам навучаньня сафістаў, апрача філязофіі /як выражэньне пагляду на сьвет/, палітыкі – была рэторыка або красамоўства, а з гэтым несна вязалася дыялектыка, як навука вядзеньня дыскусіі.

Характэрным для сафістаў злавендаўна падаецца наступны пераказ:

Былі вучань спаткае свайго вучыцеля, Протэ-гораса:

— Мы згадзіліся, — кажа вучань, — што я не заплачу табе да тае пары, пакаль ня выграю першае справы ў судзе. Прымем цяперака, што ты палаеш на мяне ў суд за незаплату мною табе ганарару. Калі я выграю справу, дык, паводля вырашэння суда, я ня маю павіннасці плаціць табе; калі, зноў-жа, прайграю справу ў судзе, паводля нашае дамоўленасці, гэткасама я не павінен плаціць табе.

Дзякуючы ўжыванню імі вострага і часта памылковага разважання, сцягнулі на сябе агульную нянавісць і пагарду людзей.

З другой стараны, распрацоўваючы штуку красамоўства, сафісты ўнеслі свой значны ўклад у прадмеце ўзвышэння грэцкае мовы на адпаведны культурны ўзровень з выразнаю прыметаю пружокасці ў ёй.

Горгіясу прыпісваюцца многа паняццяў з галіны красамоўства як: фігуры Горгіяса, рэторычныя фігуры, фразеалёгічныя структуры, сінтактычныя структуры, перыяды рытмікі, вобразнасць мовы, эмацыянальным фактар у прамовах, экспрэсія ў мове, мэтафорычныя выражэнні, параўнанні ў мове, інвэрсія ў пабудову сказа, якая адступае ад звычайнае/школьнае/пабудову сказа, анафора — стылістычная фігура, якая выражаецца тым, што паступаючыя па сабе сказы або аднародныя часткі сказаў, пачынаюцца тым самым словам або выражэннем.

У дзялёгу "Горгіас" маем ілюстрацыю паглядаў сафістых, якім супроцьставіцца тое, што сягоння ведамым ёсць як плятонізм.

=

На ўступе дзялёгу, у гутарцы паміж Горгіясам і Сакратасам, закладваюцца ўжо пэўныя асновы, навакол якіх у далейшым чодзе канвэрсацыі будзе абяртацца сутнасць думкі самога твору.

Тут сьцьвярджаецца, што "красамоўства... зьяўляецца... мастацтвам, якое апошнюю сваю мэту асягае пры помачы слова", і пачынаюцца пошукі тае рэчы, "адносна якое накіроўваюцца словы, што належаць да мастацтва красамоўства". І гэтак рэчаю, паводля Горгіяса, зьяўляецца "тое дабро... якое... зьяўляецца найбольшым і якое дае людзям свабоду і ў кожным павсядзённым чалавеку магутнасць панавання над іншымі..."

Сакратас тут-жа сьцьвярджае, што мастацтва красамоўства "наагул не зьяўляецца мастацтвам".

Горгіяс зьяўляецца аўтарызтам у прадмечце сафістыкі. Ён перакананы, што пры помачы сілы слова, у дадзеным прадмечце, можна пераканаць кожнага чалавека і, асабліва, людскую масу.

Вывязваюцца дыскусія. Сакратас, са сваёй яму гіроніяю, адказвае Горгіясу, што з выказваньняў апомнята многае астаецца няясным, бо існуюць іныя мастацтвы, напраклад, якія, хоць і ня ўжываюць словаў або вельмі мала іх, гэтаксама пераконваюць людзей, і дамагаецца, каб Горгіяс болей паясьніў сваю думку. Пад націскам Горгіяс адказвае, "што красамоўства зьяўляецца мастацтвам пераконваньня ў судох і іншых зграмаджэньнях,... і распасьціраецца на справядлівае і несправядлівае". Дарогаю пытаньняў і адказаў Сакратас вядзе Горгіяса да перакананьня, што "пазнаць" і "паверыць" або "веда" і "вера" — гэта ня ёсьць адно і тое самае, і, што калі маса людзкая пераконваецца пад узьдзеяннем красамоўства, дык гэта толькі вера, але без ведаў. І што мае быць зь ведаў? Калі ідзе пра рэчы канкрэтныя ў дзяржаве, Сакратас утрымлівае, што патрэбна веда і рэчаіснаўства, а ня тое, што чалавеку можа здавацца і ў што ён можа паверыць. Бо "красамоўца ня мае патрэбы ведаць праўды адносна дадзенага прадмету; усё, што ён патрабуе — гэта выкрыць нейкі сродак пераконваньня, што ён мае болей ведаў, чымся той, хто ведае". І далей Сакратас зводзіць сафістыку да ролі нейкага спрыягі, які не патрабуе ведаць "з таго, што ёсьць добрае і што дрэннае, прыгожае і брыдкае, справядлівае і несправядлівае", але, выкарыстоўваючы красамоўства, можа чыніць зло, а той, хто вучыць гэтак паступаць, ня будзе несьці адказнасьці.

У гэтую крытычную хвіліну дыскусіі, калі Горгіяс ня можа абараніць свайго пункту гледжаньня, на помач яму выступае ягоны малады і парывісты вучань — Полёс. Што два супроцьлеглыя пагляды сабою прадстаўляюць, найляпей зьяўляецца з фрагменту дыялёгу паміж Полёсам і Сакратасам:

ПОЛЁС: Ці ведаецца табе, затым, што добрыя грамадзіны ў месцах ня маюць большага значэньня, калі яны толькі лісьлівымі хочуць быць перад людзьмі?..

САКРАТАС: Я думаю, што яны ня маюць ніякага значэньня.

ПОЛЁС: Як гэта ня маюць ніякага значэньня? Ці-ж ня маюць яны вялікае сілы ў месцах?

САКРАТАС: Не, калі пад сілаю ты разумееш нешта добрае для таго, хто яе мае.

ПОЛЁС: Гэта якраз тое, што я разумею.

САКРАТАС: Калі гэтаж, дык, я думаю, аратары ў месцы маюць найменшую сілу.

ПОЛЁС: Як гэта? Ці-ж не забіваюць яны як тыраны кажнага, каго толькі захочуць, не забіраюць маемасці або не выганяюць з месца, каго ўважаюць патрэбным выгнаць?

САКРАТАС: Значыцца, пабро, па-твойму — гэта, калі безрасудны чыніць тое, што яму выдасца за найлепшае? І гэта ты называеш вялікаю сілаю?

Далей разьвіваюцца два супроцьлеглыя сабе пагляды: Полёс выражае пагляд агульна прыняты сярод усякага асартымэнту дыктатараў, беспрынцыповых людзей і інтэлектуальна неразгорнутых

Пагляд гэты аддае належную пашану сіле, нажыве, забойству і ў кожным выглядзе грабежніцтву. Пагляд гэты ня лічыцца з думкаю трэцяя асобы і не звяртае увагі на цяпленне іншага чалавека. Гэтаму пагляду, падтрымліванаму аграмаднаю большасцю людзей, Сакратас супроцьставіць прынцып, выражаны ім словамі: "Найгоршае на свеце зло — гэта тварыць несправядлівасць". "І, што несправядлівыя няшчаснымі зьдзяляюцца". Прынцып гэты падтрымліваюць не шматлікія людзі, якія часта плоцяць за яго найбольшую цану — бо цану свайго жыцця. Але гэта тая квінтэсэнцыя нашага быцця, якая трымае ў роўнавазе гэтае быццё — гэта справядлівасць, соль, любоў. І рэалізаванні гэтага прынцыпу стаяць дзве альтэрнатывы: "чыніць несправядлівасць або несправядлівасць цяпне". Кіто з гэтых двух ёсць лепшае — рашае сам чалавек.

Гульманамычч пункт у дыскусіі з Полёсам выступае ў моманце, калі Полёс прыводзіць на ўспамін тырана Архэлэа і ўсе тыя абставіны, якія таварышлі тырану у злыбышні абсалютнае ўладу.

Калі пасля усіх вылажанняў паватаў Сакратасам з'явіцца свільнення на сторану лягічных вывадаў у галіне этыкі, у гутарку ўключавецца Кальліклес.

=

Кальліклес зьяўляецца вытраўным і ласьвагчаным саістым. Да гэтага пары ён прыслухоўваўся дзялёгу і дзіўлюся зь нечуваным дагэтуль вывадаў Сакратаса адносна норма этычнага паступавання. І нарэшце, у поўнебаўраным тоне ён адзываецца:

— Скажы мне, Калькітон, Сакратас паважна тут думае, ці проста жарты строіць?

ХАЙРЭФОН: Я думаю, Кальліклес, што ён вельмі паважна думае. Але найляпей запытаць яго самога.

КАЛЬЛІКЛЕС: На нябёсы, гэта і ўчыню я. Скажы мне, Сакратас, маем-жа мы думаць, што ты паважна цяпер гаворыш, ці жартуеш? Бо, калі ты паважна гаворыш і ўсё гэта праўдаю ёсць, тады ўсё нашае людзкае жыццё перавярнулася-б дагары нагамі, і выглядала-б, што ўсё, што мы чынім, мы ня чынім як трэба, але наадварот?

І цяперака дыскусія выязваецца нанова паміж Кальліклесам і Сакратасам. Паводля Кальліклеса, Сакратас бярэ філязофію за паважна. Трохі філязофіі-гэта годная рэч, але аддавацца сусцэльна ёй і да гэтага яшчэ ў пажылым веку – гэта шаленства. І ён са сваім для яго тупатам, паклікаючыся на аўтарытэты літаратуры, цвёрдзіць: "Ты ўтрымліваеш, Сакратас, што шукаеш праўду, а праўда вось у чым знаходзіцца: – раскошша, непаўстрыманасць, свабода – у іх – ведама, калі абставіны да гэтага спрыяюць – знаходзіцца і ціота, і шчасце; а ўсё іншае – гэта дзіцячая перабольшанасць, супроцьнатуральныя цвёрджанні, пустыя гутаркі людзей, ня маючыя ніякае вартасці". У прадмеце паліткі, этыкі і справядлівасці Кальліклес працягвае, што "сама... натура... даводзіць, што гэта справядлівым ёсць – калі лепш болей мае, чымся горш, а сільным, чымся слабы. Паказвае яна гэта на чыслены прыкладах сярод людзей як і сярод жывёл, назіраем гэта паміж месцамі, як і між расамі людзкімі, што сутнасць справядлівасці заключаецца ў тым, што: моцны пануе над слабым і мае болей". І далей: "...на аснове натуральнага права, як і павінна быць: валі і іншая ўласнасць слабога і горшага павінны належаць да лепшага і магутнага".

Чытаючы ў Плятона падобнага роду выказванні, цяжка надзівіцца, што філэзаф закранае пытанні, якія актуальнымі былі тады і якія актуальнымі астаюцца і ў нашых часах. Плятон – гэта ня толькі літаратура. Гэта натхненне дрэннаму стацца лепшым, крыніца сілы для слабога, і сьведамасці стацца свабодным для панаволената.

На ўсе вывалы Кальліклесаў Сакратас ведае толькі заўсёдытрываючае, што ён ужо казаў Полёсу, што: "Найгоршае на свеце зло – гэта тварыць несправядлівасць". "І што несправядлівыя няшчасныя зьяўляюцца", што чалавек павінен імкнуцца да добра, і чыніць усякае стараньне палепшыць самога сябе.

"Гэтыя праўды, – казаў Сакратас, – якія, як я цвёр-

дху, выясьніліся ў бегу нашае гутаркі і замацава-
ння — уоць гэта можа гучэць празьмерна груба — жа-
лезнымі і непаваіснымі абаснаваньнямі. І пакуль ты
ці што-небудзь іншы ня зьбіў іх, няма ніякае маг-
чымасьці запырачэньня таго, што я кажу. Бо мой па-
гляд заўсёды быў, што я сам ня ведаю як гэтыя рэчы
ўсуадношваюцца, але, як да гэтае пары, вось як і
цяперака, я не спаткаў нікога, што мог-бы сказаць
нешта іншае, не асьмешыўшы самога сябе".

"Затым, павяр мне, — канчае свае вывады Сакра-
тас, — і сьледуй за мною ла мэты, асягнуўшы якую,
як гутарка нашая выказала, ты будзеш шчасьлівым,
гэтэк у часе жыцьця як і песьля сьмерці. І нячэй
іншыя пагаджаюць табою, нячэй уважаюць цябе за ня-
мудрага, нячэй крыўдзяць, калі яны хочуць, нячэй
б'юць цябе, на нябёсы, — усё цярпі спакойна — і со-
рам, і біцьцё, памятаючы, што з табою нічога ня зпа-
рыцца прэннага, калі ты, запрауды, годны чалавек і
апладзены цноце".

Гэйнсвільл, Флёрыда
12 чэрвеня 1972 г.

7 Пятроўскі

У тым-жа перакладзе на беларускую мову
дзялѣгі Плятона

Кніга першая

Абарона Сакратаса
Крытон
Файдон

Кніга другая

Сымпозыён
Іён
з ладаткам кароткага Грэцка-беларускага слоўніка

Выпісваць:

Mr. John Plotrowski
1716 N.E. 7th Terrace
Gainesville, Fla. 32601

Асоби дзялёгу

Кальліклес, Сакратас, Уайрэфон,
Горгіяс, Полёс.

Месца нарацыі — дом Кальліклеса

КАЛЬЛІКЛЕС: Разумны чалавек, як гэта кажацца, ⁴⁴⁷
Сакратас, позныцца да спрэчкі, але не на ўрачыс-
тасць.

САКРАТАС: Ці-ж бы, як той казаў, прыбылі мы на
ўрачыстасць, і запозна?

КАЛЬЛІКЛЕС: Дый яшчэ на якую пышную ўрачыстасць!
Бо вось толькі-што Горгіяс выявіў нам многа пры-
гожых рэчаў.

САКРАТАС: Вінаватым за гэта, Кальліклес, зьяўля-
ецца Уайрэфон, з прычыны якога мы забавіліся на
рынку.

УАЙРЭФОН: Нічога, Сакратас, наступства, якога я
стаўся прычынай, я адраблю; Горгіяс зьяўляецца ма-
ім прыцэлем і ён пакажа нам сваё мастацтва цяпе-
рака, або, калі ты жадаеш, іншым разам.

КАЛЬЛІКЛЕС: Як гэта, Уайрэфон, — Сакратас хоча
паслухаць Горгіяса?

УАЙРЭФОН: Так, гэта якраз і было нашым жаданнем
прыбыцця сюды.

КАЛЬЛІКЛЕС: Тады, калі ласка, прыводзьце ў мой
дом; бо Горгіяс затрымаўся ў мяне, і вы меціцеце на-
году пачуць яго.

САКРАТАС: Вельмі добра, Кальліклес. Але ці заво-
ча ён з намі весці гутарку? Бо я хацеў-бы даведаць-
ца ў чым, фактычна, сутнасць ягонага мастацтва, і
чым зьяўляецца тое, што ён выкладае і вучыць; ён
можа, як ты /Уайрэфон/ прапануеш, адлажыць гэта на
іншым раз.

КАЛЬЛІКЛЕС: Нічога няма лепшага, як запытацца я-
го самога, Сакратас. І запраўды, адказваць на пы-
танні зьяўляецца часткаю ягонага выяўлення, і ён
толькі-што сказаў, што кожны прысутны можа паста-

віць яму любое пытаньне, і ён адказа на яго.

САКРАТАС: Прогожа сказана! Уайрэфон, запытай яго.

УАЙРЭФОН: І пра што я маю запытаць яго?

САКРАТАС: Запытай яго, хто ён.

УАЙРЭФОН: Як ты разумееш гэта?

САКРАТАС: Я разумею, што, калі-б ён быў рамесьнікам, які вырабляе абутак, дык ён напэўна адказаў-бы табе, што ён зьяўляецца шаўцом. Ці не разумееш ты, што я маю на ўвазе?

УАЙРЭФОН: Разумею і запытаю яго. Скажы мне, Горгіяс, ці праўдаю гэта ёсьць, што Каліліклес кажа, пайменна, што ты прырок адказаць на кожнае пытаньне, пастаўленае табе?

ГОРГІЯС: Гэта праўда, Уайрэфон. Якраз гэта я толь-
448 кі-што сказаў; і я магу дадаць, што мінула ўжо мно-
га гадоў, як ніхто ня ставіў мне новага пытаньня.

УАЙРЭФОН: Тады, пэўна, ты лёгка адкажаш мне, Горгіяс.

ГОРГІЯС: Што да гэтага, Уайрэфон, ты можаш спробаваць.

ПОЛЭС: На Зэуса, калі ты жапаеш, Уайрэфон, ты можаш дасьледзіць мяне гэтаксама; бо я думаю, Горгіяс, які гаварыў даўжэйшы час, чуючы змучаным.

УАЙРЭФОН: Як гэта, Полёс, ты думаеш, што ты можаш ляпей адказаць, чымся Горгіяс?

ПОЛЭС: І якая-ж табе розьніца, калі я здаваю цябе сваім адказам?

УАЙРЭФОН: Ніякае розьніцы. Калі ты хочаш, калі ласка, адказвай.

ПОЛЭС: Тады, пытай: -

УАЙРЭФОН: Вось мае пытаньне: Калі-б Горгіяс меў мастацтва свайго брата, Гэропікоса, як нам трэба было-б называць яго? Ці не павінен ён мець тое самае імя, якое дадзена ягонаму брату?

ПОЛЭС: Напэўна.

УАЙРЭФОН: Калі-б мы казалі, што ён лекар, мы не памыліліся-б.

ПОЛЭС: Не.

УАЙРЭФОН: І, калі-б ён меў мастацтва Арыстофона, сына Агліафона, або ягонага брата, як мы тады правільна назвалі-б яго?

ПОЛЭС: Напэўна, маляром-мастаком.

УАЙРЭФОН: Цяпер, у якім мастацтве сьведзім Горгіяс зьяўляецца, і як нам назваць яго, каб нам не памыліцца?

ПОЛЭС: О Уайрэфон, сярод людзей існуе многа мастацтваў, якія праз дасьведчаньне здольнасьцю ста-

ліся, бо зпольнасьць чиніць дні людзей праводзіць паводля мастацтва, а недасведчаньне — паводля прыпадкавасьці, і розныя людзі розным спосабам атрымліваюць посьпех у розных мастацтвах, але лепшыя людзі ў лепшых мастацтвах, да якіх належыць і наш прыцель Горгіяс, які ўдзельнічае ў найпрыгажэйшым з мастацтваў.

САКРАТАС: Я бачу, Горгіяс, што Полёс адпаведна падрыхтаваны што да вядзеньня аснаваньне мовы, але ён ня выконвае свайго прырачэньня, якое ён даў та та-фону.

ГОРГІЯС: Што ты маеш на ўвазе, Сакратас?

САКРАТАС: Я маю на ўвазе, што ён ня зусім адказаў на пастаўленае яму пытаньне.

ГОРГІЯС: Тады пытай ты яго сам, калі хочаш.

САКРАТАС: Не, я барджэй чацёў-бы прасіць цябе, каб ты згадзіўся адказваць сам: бо ўжо на падставе таго, што Полёс сказаў, ясна бачу, што ён болей за-авансаваным зьяўляецца ў штуцы, якая называецца рэторыкаю, чымся ў дыялектыцы.

ПОЛЁС: Як гэта, Сакратас?

САКРАТАС: Бачыш, Полёс, калі вярхоў он запытаў цябе, у якім мастацтве сьведамы Горгіяс, ты пачаў уваліць гэтае мастацтва, быццам яго нехта гавіць, але на пытаньне, чым гэтае мастацтва зьяўляецца, гэтак ты і не адказаў.

ПОЛЁС: Як гэта, ці-ж я не адказаў, што яно — прыгажэйшае з усіх мастацтваў?

Сакратас: Так, запраўды, але нічо не пытаў, якое вартасьці мастацтва Горгіяса, толькі, чым ёно зьяўляецца і як трэба яго дзелатэлага называць. І ўсё-ж прашу цябе, коротка і ясна, гэтак як ты адказаў та та-фону, калі ён цябе спытаў, сказаць, я-дце кое, што гэта за мастацтва і якім імем павінен мы называць Горгіяса: Або ляпей: бульце, Горгіяс, дазволь мне зьявінуцца да цябе з гэтым самым пытаньнем — як мы маем цябе называць і што гэта за мастацтва, якое ты вызнаеш?

ГОРГІЯС: Мастацтва красамоўства, Сакратас.

САКРАТАС: Тады, мусім мы цябе называць красамоўцам?

ГОРГІЯС: І добрым, Сакратас, калі хочаш называць мяне гэтым імем, якім, як гэта кажацца ў Гомера: Я увалюся.

САКРАТАС: Гэтак вачу, запраўды.

ГОРГІЯС: Тады назмай мяне гэтак.

САКРАТАС: І ці ня скажам мы гэтаксама, што ты зьяўляешся зпольным учніць іншых красамоўцаў?

ГОРГІЯС: Гэта якоеж я і апавяшчаю — і ня толькі

тут, але на кожному іншому місці.

САКРАТАС: Ці не захачеў-бы ты, Горгіяс, працягнуць нашу гутарку гэтак, як мы яе цяперака вядзем, ставячы пытанні і адказваючы на іх, а доўгія прамовы, якія пачаў быў Полёс, заахчадзіць дзеля іншае нагоды? Гэтаксама, трымай тое, што ты прырок і, калі ласка, адказвай каротка.

ГОРГІЯС: Часамі, Сакратас, даўжэйшыя адказы неабходнымі з'яўляюцца; але я ўчыню ўсё, каб яны былі як найболей кароткімі; бо і гордым з прычыны гэтага з'яўляюся я, ніхто ня можа сказаць таго самага карацей ад мяне.

САКРАТАС: Гэта якраз і ёсць тое, што нам патрэбна, Горгіяс; выяві цяперака мне сваю кароткамоўнасць, а доўгамоўнасць пакажаш іншым разам.

ГОРГІЯС: Гэта я ўчыню, і ты прызнаціш, што нікога і ніколі ты ня чуў, што быў-бы болей ашчадным у словах, чымся я.

САКРАТАС: Добра, тады пачнем; ты ўтрымліваеш, што ў красамоўстве ты майстрам з'яўляешся і іншага можаш учыніць аратарам, тады дазволь мне запытаць цябе, у чым сутнасць гэтага мастацтва? Сутнасць ткацтва, напрыклад, заключаецца ў вырабе вопраткі. Ці ня гэтак?

ГОРГІЯС: Так.

САКРАТАС: Або мўзыкі — у тварэнні мелёдыяў?

ГОРГІЯС: Але.

САКРАТАС: На Гэру, Горгіяс, я цешуся з прычыны тваіх адказаў, бо, і запраўда, адказваеш ты як толкі магчыма найкарацей.

ГОРГІЯС: Я думаю, Сакратас, што ў мяне гэта ня дрэнна выходзіць.

САКРАТАС: Добра кажаш. А цяперака адкажы мне гэтаксама добра адносна красамоўства: у чым заключаецца красамоўства як веда?

ГОРГІЯС: У прамаўляньні.

САКРАТАС: У якім, пайменна, Горгіяс? Ці ня ў тым, у якім паясьняе яно чворым, пры якім спосабе лязьняня яны могуць пазларавець?

ГОРГІЯС: Не.

САКРАТАС: Значыць, красамоўства не распасьціраецца на ўсе прамаўляньні?

ГОРГІЯС: Пэўна, што не.

САКРАТАС: Аднак яно дае веду прамаўляння?

ГОРГІЯС: Але.

САКРАТАС: І ня толькі пра што гаваріць, але гэтаксама трапна разумець гаворанае?

ГОРГІЯС: І як-жаж інакш?

САКРАТАС: А мастацтва лячэння, пра якое мы вось 450
успомнілі, ці яно ня вучыць разумець і гаварыць
пра хворы?

ГОРГІЯС: Напэўна.

САКРАТАС: Гэтаксама лячэнне, як выглядае, зай-
маецца мовамі?

ГОРГІЯС: Так.

САКРАТАС: Мовамі пра хваробы?

ГОРГІЯС: Бясспрэчна.

САКРАТАС: А ці гімнастыка не займаецца моваю пра
добры і дрэнны стан цела?

ГОРГІЯС: Запраўды.

САКРАТАС: І напэўна іншыя мастацтвы, Горгіяс за-
хоўваюцца гэтаксама: — усе яны займаюцца мовамі пра
рэчы, якія твораць сабою прадмет дадзенага мастац-
тва.

ГОРГІЯС: Гэтак выдаецца.

САКРАТАС: Калі ты алцеяліваеш словам "красамоў-
ства" мастацтва, што займаецца мовамі, дык чаму-ж,
тады, не называеш "красамоўствам" іншыя мастац-
твы, якія гэтаксама займаюцца мовамі?

ГОРГІЯС: Таму, Сакратас, што ў іншых мастацтвах
уся практыка выражаецца амаль што фізічнаю чын-
насцю, як, напрыклад, рэкі, і іншым падобнаю дзей-
насцю; але ў красамоўстве нічога няма з чынінасці
рэкі; ягонае дзейнасць і штука выражаецца толькі
ласкаю мовы. Затым бо я і утрымліваю, што краса-
моўства — гэта мастацтва ў галіне моваў. Затым і
чыюся я апраўданным, цвёрдзячы, што красамоўства
займаецца мовамі.

САКРАТАС: Я не з'яўляюся пэўным ці я зразумеў
цябе належна, але я спадзяюся чуцька пазнаць ляпей.
Аткажы мне толькі: ці прызнаем мы, што існуюць ма-
стацтвы, так?

ГОРГІЯС: Так.

САКРАТАС: Наагул, усе мастацтвы, я думаю, у сва-
ёй большыні знятыя працаю і вымагаюць мала што а-
то і зусім ніякае гутаркі; у мастацтве малярства,
напрыклад, у скульптуры і ў іншых мастацтвах, пра-
цу можна выконваць у цішыні. Магчыма пра гэтакія
мастацтвы ты скажаш, што яны не ўваходзяць у галі-
ну красамоўства. Ці ня гэтак?

ГОРГІЯС: Ты вельмі добра агарнуў маю думку, Са-
кратас.

САКРАТАС: Зноў-та, існуюць іншыя мастацтвы, які-
я асягваюць сваю мэту пры дапамозе слова, а руху, —
калі гэтак можна сказаць, — фізічнага, зусім ня
вымагаюць або вельмі мала, як, напрыклад, арытмэты-

ка, калькуляція, геометрія ці гуляння ў шашкі і ліч-
ня іншыя, сярод якіх адны карыстаюцца словам і чы-
нам бадай што ў роўнай меры, у іншых — і гэтых
ёсць болей — слоўны элемент праяўляецца ў большай
ступені — яны суцэльна залежаць ад сутнасці і сі-
лы слова: і я здагадваюся, што ты, мусіць, усуд-
ношваеш красамоўства да гэтага праяву слова.

ГОРГІЯС: Ты праўду кажаш.

САКРАТАС: Усё-ж я ня думаю, каб ты, фактычна, на
змагаў пералічаныя мною мастацтвы красамоўствам,
хоць дакладнае выразныне для гэтага, якое ты ўжыў,
было, што красамоўства зьяўляецца мастацтвам, яко-
га дзейнасць і штука праяўляецца толькі дарогаю
красамоўства; з гэтага, калі-б хто-небудзь хацеў
прычапіцца да тваіх словаў, мог-бы сказаць: "Зна-
чыць, арытмэтыку, Горгіяс, ты называеш красамоў-
ствам?" Але фактычна, я ня думаю, каб ты назваў а-
рытмэтыку гэтаксама як і геометрыю красамоўствам.

451 ГОРГІЯС: Ты зусім трална разважаеш, Сакратас, і
разумееш мяне дакладна.

САКРАТАС: Ну і добра, тады, калі ласка, адкажы
мне на пытаньне да канца. Калі красамоўства зьяўля-
ецца адным із гэтых мастацтваў, якія пераважна кар-
ыстаюцца моваю і, калі аказваецца, што існуюць ін-
шыя мастацтвы падобнага роду: папробуй, тады, па-
лясьніць: на што павінна быць скіравана сіла, якая
кмецца ў мовах, каб мастацтва сталася красамоўст-
вам? Прыем, што нехта пытаецца мяне пра нейкае з
успомнутых мастацтваў: "Сакратас, што гэта такое а-
рытмэтыка?" і я адказаў-бы яму гэтак, як ты адка-
заў мне, што гэта адно із мастацтваў, якое выкры-
ла сваю сілу ў мове. І, калі-б далей запытаў: "На
што скіравана гэтая сіла?" — я адказаў-бы, што на
пазнаньне цотных і няцотных лікаў і на іх вялічню.
Або, калі-б запытаў зноў: "Чым зьяўляецца мастацт-
ва калькуляцыі?" — я адказаў-бы, што і яно зьяў-
ляецца адным з тых, якое мэту сваю асягвае пры по-
мачы слова. І, калі-б яшчэ запытаў: "На што яна скі-
равана?" — я адказаў-бы гэтак, як урадоўцы ў На-
родным зграмадзеньні кажуць, "усё іншае, як раней",
што ўва ўсім іншым мастацтва калькуляцыі аднолька-
вым зьяўляецца з арытмэтыкаю, бо-ж і яно накіроў-
ваецца на тое самае, на цотныя і няцотныя лікі, і
розьніцца толькі тым, што ў цотным і няцотным ім-
кнецца абазначыць вялічню як гэтку і яе суадно-
сіны да іншых вялічняў. І, калі-б хто-небудзь за-
пытаў адносна астраноміі, я адказаў-бы, што і яна
асягваецца пры помачы мовы і, мяне зноў запытаў:

"Але мова астраноміі накіравана на што, Сакратас?"
- я адказаў-бы, што на рыв зор, Сонца, Месяца і на тое, як усупадношваецца чуткасынь між імі.

ГОРГІЯС: Ты трапна адказаў-бы, Сакратас.

САКРАТАС: А цяперака, кажи ты, Горгіяс. Значыць, красамоўства ўсё-ж зьяўляецца адным із тых мастацтваў, якое апошню сваю мэту асягвае пры помачы словаў. Ці ня гэтак?

ГОРГІЯС: Гэтак рэч маецца.

САКРАТАС: Скажы, калі ласка, на што гэтыя словы накіраваныя? Што гэта за рэч, ажносна якое накіроўваюцца словы, што належаць да мастацтва красамоўства?

ГОРГІЯС: Гэта найбольшая, Сакратас, і найпрыгажэйшая з усіх людзкіх дзеянняў.

САКРАТАС: Але і тут, Горгіяс, ты зноў адказваеш сумліўна і зусім няясна. Я думаю, што табе даводзілася чуць песню падпітых на зборніцах людзей, у якой кажацца, што, першае - найлепшым за ўсё ёсць здароўе, другое - прыгожасць, і трэцяе, па-водля словаў пэты, які ўклаў песню - чэсна нажытае багацце.

ГОРГІЯС: Так, я чуў гэтую песню. Але куды ты вядзеш?

САКРАТАС: Я маюся сказаць, што стваральнікі па-бра, якое аўтар песні вывучае, гэта значыць, лекар, інструктар гімнастыкі і прадпрыемца, зараз зьявіцца перад табой і першым зь іх, лекар, скажа: "Сакратас, - скажа ён, - Горгіяс апуквае цябе. Бо не ягонае мастацтва накіравана на найбольшае дабро для людзей, а мае". І, калі-б я запытаў яго: "А ты - што? Скуль ты сьведамы ў гэтых рэчах?" - і ён, напэўна, адказаў-бы: "Я - лекар". - "Як я маю разумець цябе? - я запытаў-бы яго. - Ці думаеш ты, што тваё мастацтва творыць найбольшае дабро?" - "І чаму-ж не, Сакратас, - адказаў-бы, мусіць, ён, - ці-ж здароўе не зьяўляецца найбольшым добром? І якое-ж большае дабро могуць людзі мець, Сакратас?". Пасьля яго пачаў гаварыць інструктар гімнастыкі: "Я гэтаксама, Сакратас, зьдзіўленым быў-бы, калі-б Горгіяс паказаў табе, што сваім мастацтвам болей добра творыць, чымся я - сваім". Гэтаксама і яго я запытаў-бы: "Што ты, мой добры чалавечка, і што ты робіш?" - "Я зьяўляюся інструктарам гімнастыкі, - адказаў-бы ён, - а мой занятак - гэта чыніць людзей прыгожымі і сільнымі целаў". Пасьля гэтага загава-рыў прадпрыемца, і як мне здаецца, з пагардаю для ўсіх іншых: "Глядзі, Сакратас, ці знойдзеш ты ў

Горгіяса або ў каго-небудзь іншага большае дабро, чымся багацце?" Тады-б мы сказалі яму: "Ты гэта той, каторы творыць багацце?" - "Алэ", - пацвердзіў ён. - "І што ты?" - "Я - прадпрыемца". - "Ці ты ўважаеш, што багацце мае быць найбольшым добром для чалавека?" - запыталі-б мы. "Ведома", - адказаў-бы ён. - "Але, вось, Горгіяс тут цвердзіць, што ягонае мастацтва ў параўнанні з тваім, - зьяўляецца крыніцаю яшчэ большага дабра, чымся тваё", - адказалі-б мы. І тады ён напэўна запытаў-бы: "І што гэта за дабро? Няхай Горгіяс wytлумачыць". Цяпер узяем сабе, Горгіяс, што гэтае пытаньне ставяць табе яны і я, і адкажы, чым ёсць тое, што, як ты цвердзіш, зьяўляецца найбольшым добром для чалавека і ты ўважаеш сябе за стварццеля яго? Адкажы нам.

ГОРГІЯС: Тое дабро, Сакратас, якое, запраўды зьяўляецца найбольшым і якое дае людзям свабоду і ў кожным паасобным чалавеку магутнасць панавання над іншымі, кожнаму у сваім месцы.

САКРАТАС: І чым, па-твойму, гэта зьяўляецца?

ГОРГІЯС: Здолянасць пераконваць словам судзьдзяў у судзе, радных у Радзе і народ у Народным зграмаджэнні, як і людзей у кожным іншым палітычным зграмаджэнні. І, калі ты маеш гатакую сілу пераконвання ў слове, дык ты і лекара будзеш трымаць у панавольні, і інструктара гімнастыкі, а што да гэтага прадпрыемцы, дык і тут выявіцца, што ён не для самога сябе нажывае багацце, але для іншых, для прыкладу - і для цябе, калі толькі ведаеш як гаварыць і пераконваць людскую масу.

453 САКРАТАС: Цяперака, Горгіяс, я думаю, што ты зусім акуратна выказаўся як ты разумееш мастацтва красамоўства; і, калі я не памыляюся, ты ўтрымліваеш, што яно зьяўляецца здольнасцю пераканаць іншага і, што ў гэтым уся ягоная сутнасць і мэта. А мо' ты ведаеш што-небудзь іншае сказаць адносна красамоўства, апрача таго, што яно мае здольнасць накідаць перакананьне ў душы сваіх слухачоў?

ГОРГІЯС: Не, Сакратас, я думаю, што твая дэфініцыя выпала зусім трапна: у гэтым галоўна і крыеца ягоная сутнасць.

САКРАТАС: Тады паслухай мяне, Горгіяс. Я зусім перакананы, што, калі існавалі калі-небудзь людзі, кіраваныя ў дыскусіі чыстаю любоўю пазнання праўды адносна людскога слова, дык я зьяўляюся адным з іх, і думаю, што ты гэтаксама.

ГОРГІЯС: І што далей з гэтага, Сакратас?

САКРАТАС: Я зараз скажу. Гэтая, дарогаю мастац-

тва красамоўства ўзьнікаючая здоўнасьць пераконваньня, пра якую ты гаворыш, усё яшчэ астаецца для мяне няведамай, гэтаксама, як ня ведаю я на якія рэчы яна распасьціраецца. Я адно здагадваюся пра што ты гаворыш і што ты маеш на ўвазе; ня глядзячы, аднак, на гэта, я ўачу далей запытаць цябе, як ты разумееш гэтае пераконваньне, якое ўзьнікае з мастацтва красамоўства і да чаго яно тасуецца. Але калі я ўжо здагадваюся, дзеля чаго я маю пытаць цябе, а не адказваць самому? Не дзеля цябе, але дзеля працягу нашае дыскусіі, каб прадмет яе магчыма найболей ясным стаўся. Тады разваж, ці ня выдасіцца табе, што я зьяўляюся апраўданным запытаць цябе далей. Калі-б я, напрыклад, запытаў цябе: Якога роду артыстызм-маляром зьяўляецца Эзўксіс? а ты-б мне адказаў, што ён малюе вобразы, ці тады ня быў-бы я апраўданным паставіць табе пытаньні: якія вобразы малюе ён і дзе і чужа можна знайсці?

ГОРГІЯС: Вельмі нават апраўданным.

САКРАТАС: Дзеля таго, што існуюць яшчэ іншыя маляры, якія малююць шмат іншых вобразаў?

ГОРГІЯС: Але.

САКРАТАС: Але, калі-б апрача Эзўксіса, ніхто іншых не маляваў, твой адказ быў-бы правільным?

ГОРГІЯС: Дый як-жаж магло-б быць інакш?

САКРАТАС: А цяперака, ідучы па лініі нашага разважаньня, скажы мне адносна мастацтва красамоўства; — ці думаеш ты, што толькі красамоўства выклікае пераконаньне, ці гэтаксама іншыя мастацтвы? Я думаю — калі што вучыць што-небудзь, ён пераконвае людзей у тым, што ён вучыць, ці не?

ГОРГІЯС: Ён пераконвае, Сакратас, і ў гэтым ня можа быць сумніву.

САКРАТАС: Зноў-жа, калі мы вернемся да тых мастацтваў, пра якія мы толькі што гаварылі, ці мастацтва арытмэтыкі і вучыцелі ў гэтым мастацтве ня вучаць нас пра свомасьці і вялічынню лікаў?

ГОРГІЯС: Напэўна.

САКРАТАС: І пераконваюць нас у гэтым?

ГОРГІЯС: Так.

САКРАТАС: Значыцца, арытмэтыка гэтаксама зьяўляецца майстрам пераконваньня?

ГОРГІЯС: Выглядае гэтак.

САКРАТАС: І калі што-небудзь запытае нас, што за пераконаньне і ў чым? — тады мы адкажам — пераконваньне, якое вучыць пра вартасьць цотных і ня цотнаму лікаў. І мы пазнацім пры гэтым, што ўсе іншыя, успомненныя вышэй мастацтвы, зьяўляюцца май-

страмі пераконвання, і зьвернем увагу на тое, якога роду гэтае пераконваньне і якая ягоная мэта. Ці ня гэтак?

ГОРГІЯС: Так.

САКРАТАС: Тады, красамоўства не зьяўляецца адзіным майстрам пераконвання.

ГОРГІЯС: Праўду кажу.

САКРАТАС: Калі яно не адно гэтак узыздзейвае і, што іншыя мастацтвы гэтаксама праяўляюць падобнае дзеянне, як у выпадку нашага мастака маляра, тады ўзьнікае вельмі апраўданае пытаньне: красамоўства, — зьяўляецца мастацтвам пераконвання, але якога пераконвання, і ў чым? Ці ня думаеш ты, што гэткае пытаньне абаснаваным зьяўляецца?

ГОРГІЯС: Я думаю, што так.

САКРАТАС: Тады адказвай, Горгіяс, калі ты згадаўся з пытаньнем.

ГОРГІЯС: І я адказваю, Сакратас, што красамоўства зьяўляецца мастацтвам пераконвання у судоч і зграмаджэньнях, як я ўжо сказаў, і распасьціраецца на справядлівае як і на несправядлівае.

САКРАТАС: Я ўжо здагадваўся, Горгіяс, што гэткае пераконваньне ты маеш на ўвазе зь ягонымі мэтамі. Ня дзівіся толькі тады, калі я цябе зноў пранешта запытаю, што, здавалася-б зусім ясным ёсьць, а я ўсё-ж запытаю. І гэтак, як я ўжо казаў, дзеля пасьлядоўнага разьвіцьця нашае дыскусіі, а не, каб цябе зьбянтэжыць, але з тою толькі мэтай, каб мы у прывічку ня ўпалі, у напалавіне зразумелым выражэньні перапынаць адзін другога. Затым я жадаю, каб ты выказаў сваё разважаньне да канца і гэтак, як сам уважаеш за найлепшае паводля уласнага тваёго пагляду.

ГОРГІЯС: Я думаю, ты правільна разважаеш, Сакратас.

САКРАТАС: Тады дазволь мне паставіць іншае пытаньне: Існуе гэткае слова як "пазнаць"?

ГОРГІЯС: Але.

САКРАТАС: І існуе гэтаксама "паверыць"?

ГОРГІЯС: Напэўна.

САКРАТАС: Ці знаешца табе, што "пазнаць" і "паверыць", "веда" і "вера" — гэта адно і тое самае?

ГОРГІЯС: Я думаю, Сакратас, што яны розныя.

САКРАТАС: Ты правільна думаеш, бо ты можаш упэўніцца гэтакім шляхам: — Калі-б цябе што-небудзь запытаў: "Ці існуе, Горгіяс, запраўдная вера гэтаксама як увальшывая?" — і ты-б напэўна адказаў, калі я не памыляюся, — існуе.

ГОРГІЯС: Так.

САКРАТАС: А што да веда? Ці існуе увальшывая веда і праўдзівая?

ГОРГІЯС: У ніякім выпадку.

САКРАТАС: Тады, гэта даводзіць, што веда і веда ня ёсць адно і тое самае.

ГОРГІЯС: Праўду ты кажаш.

САКРАТАС: І вось, тмя, што пазналі, як і тмя, што паверылі, зьяўляюцца перакананымі?

ГОРГІЯС: Гэтак яно ёсць.

САКРАТАС: Магчыма, тады, сьцьверзім мы дзье ўвормы перакананьня: адна — гэта крыніца веры бяз веды, а другая, якая дае веду?

ГОРГІЯС: Гэтак і ёсць.

САКРАТАС: І якая-ж ўворма пераконваньня тасуецца красамоўствам у судох і іншых зграмаджэньнях адносна справядлівага і несправядлівага, ці тая, уворма пераконваньня, якая дае веру бяз веды, ці тая, якая дае веду?

ГОРГІЯС: Ясна, Сакратас, тая, зь якое веда.

САКРАТАС: Тады, красамоўства — гэта майстра пераконваньня, якое выклікае веру ў справядлівае і несправядлівае, але ня вучыць, што зьяўляецца справядлівым, а што не зьяўляецца?

455

ГОРГІЯС: Так.

САКРАТАС: Значыцца, прамоўца, судох і іншых зграмаджэньнях ня вучыць, што справядліва і што несправядліва, але толькі выклікае веру. Ведама, на-тоўп ня мог-бы агарнуць гэтак важны рэчаў у кароткім часе.

ГОРГІЯС: Пэўна, што не.

САКРАТАС: Хадзі, затым, і давай паглядзімо, што мы, фактычна, разумеем пад выражаньнем красамоўства; бо і сам я яшчэ не разумею дакладна, пра што я гавару. Калі зграмаджэньне зьлізецца, каб выбраць лекара, або майстру ў воплёданні будаўніцтва, ці якога-небудзь іншага майстру, ці не пачне тады аратар раіць? Напэўна, не. Бо ясным стаецца, што часе кожнага гэткага выбіраньня рэч ідзе пра сьведмага ў падзеяў справе чалавека. Гэтаксама, калі ідзе рэч пра пабудаваньне сьценаў, або портаў, ці докаў, бо тут патрабна рада не красамоўцаў, але будаўнічых. Гэтаксама, калі нарада ідзе, каго выбраць на становішча стратэга — ці гэта будзе для спатканьня з ворагам на адкрытым полі, або здэбніцця ваеннага ўмашаваньня, — тут гэтаксама раіць людзі сьведамыя ў ваенным мастацтве, а не аратары. Што ты думаеш пра гэта, Горгіяс? Калі ты сябе называеш а-

ратарам, і манішся вучыць іншых штукі красамоўства, дык каго-ж мы маем іншага, калі не цябе, распытваць пра свомасьці твайго мастацтва? І тут дазволь мне запэўніць цябе, што я маю на ўвазе гэтаксама тваю справу, як і маю ўласную. Магчыма ёсьць хто-небудзь цяпер сярод нас, хто чацёў-бы стаўца тваім вучням, і ў грунце рэчы, я спасьцерагаю некаторых і нават лічых, што маюць гэтакі замер, але, магчыма, яны чуюцца за скромнымі, каб зьвярнуцца да цябе з пытаньнем. Затым, уважай, што разам са мною і яны пытаюцца цябе: "Якую, Горгіяс, мецім мы карысьць, калі мы далучымся да цябе? У якіх справах мецім мы магчымасьць раіць месту? Ці выключна толькі адносна таго, што ёсьць справядлівым і несправядлівым, ці мо' адносна і таго, аб чым цяперка гаварыў вась Сакратас?" Спробуй знайсці адказ для іх.

ГОРГІЯС: Так, я папробую, Сакратас, адсланіць табе найболей выразна ўсю магутнасьць красамоўства; тым болей, што ты сам накіраваў мяне на гэтым думку. Я думаю, што, праўдападобна, ты ведаеш, што гэтыя докі, атэнскія сьцены і порты былі пабудаваныя паводля рады Тэмістоклеса і часткава Пэрыклеса, а не паводля апініі знаўцаў мастацтва будаваньня.

САКРАТАС: Гэта праўда, Горгіяс, існуе гэтакі пераказ адносна Тэмістоклеса, а Пэрыклеса я чуў асабіста, калі ён выкладаў нам свой пагляд адносна пабудовы ўнутраных сьценаў.

456 ГОРГІЯС: І ты можаш спасьцерагчы, Сакратас, што, калі ідзе пра пастанову ў справах, пра якія ты толькі што гаварыў, дык рады падаюць аратары, і ў пытаньнях спорных іных пункт гледжаньня перамагаю.

САКРАТАС: І мяне гэта дзівіць, Горгіяс, затым бо я і пытаюся зноў, што гэта за існасьць знаходзіцца ў красамоўстве. Нейкая боская моц выпяцця мне, калі я толькі прыводжу на ўспамін яго.

ГОРГІЯС: І запраўды, Сакратас, калі-б ты толькі пазнаў, як красамоўства адным словам агарнула і трымае іншыя сілы ўсіх ніжэйшых мастацтваў! Дазволь мне прывесці адзіні найболей пераконваючы прыклад. Мне часта даводзілася разам з маім братам, гэтаксама, як і зь іншымі лекарамі, наведваць хворых, каторыя або не хацелі прымаць лекаў, або не даваліся лекару рабіць раскрой або прыпальваньне і, калі здаралася, што алошні ня мог пераканаць іх, я пераконваў, і ніякім іншым мастацтвам, як толькі красамоўствам. Так, я ўтрымліваю, што, калі-б да места, якое ты толькі сабе жадаеш, прыбылі красамоўца

і лекар і, калі-б у Народным зграмаджэнні ці на якім-небудзь іншым сходзе захачеў кажны з іх правесці сваю справу, гэта значыць, быць выбраным на становішча лекара, дык на лекара нічо-б і ўвагі не звярнуў, а выбралі-б таго, хто разумее штуку красамоўства, — калі-б толькі захачеў ён для гэтае мэты ўжыць слова. Гэтаксама ў спаборніцтве з кожным іншым рэчазнаўцам, аратар атрымаў-бы перамогу, бо ён ляпей за кожнага іншага пераканаў-бы прысутных выбраць яго, бо і прадмету нямашака гэтакага, пра які аратар не сказаў-бы перад натоўпам болей пераконваюча, чымся любі і з рэчазнаўцаў свайго мастацтва. Гэткай зьяўляецца сутнасць і сіла штукі красамоўства! Прэ гэтым, Секратас, мастацтва красамоўства павінна быць тасаваным, як кожным іншым сродкам спаборніцтва. Бо-ж і іншыя сродкі спаборніцтва не павінны быць тасаванымі супроць усіх людзей, затым толькі, што нехта пазнаў, што ён сільнейшым зьяўляецца за сваіх прыцеляў, як і ворагаў і з гэтае прычыны не павінен сваіх прыцеляў біць, калечыць і забіваць. Затым, на Ззуса, калі хто-небудзь будзе наведваць палестру праз даўжэйшы час і станецца загартаваным і дасведчаным змагаром на кулакі, а пасля паб'е бацьку ці матку або каго-небудзь са сваякоў ці сяброў, дык ня можна-ж з гэтае прычыны дымаць ненавісьцю супроць інструктараў гімнастыкі і выганяць іх з краю, і ўсіх тых, хто пазнаў, як абычольніца з аружжам. Яны толькі пераказалі сваю веліч студэнтам, каб апошнія карысталіся ёю справядліва — супроць ворагаў і праступнікаў, дзеля абароны, а не дзеля атакі, бо яны толькі тасуюць сваю сілу і сваё мастацтва няправільна і з надужыццем. З гэтае прычыны ня можна казаць, што вучыцелі зьяўляюцца дрэннымі, гэтаксама як і само мастацтва вінаваціць, як я думаю, але толькі тых, што надужываюць гэтымі рэчамі. Падобны пункт гледжання адносіцца і да красамоўства; бо аратар можа гаварыць супроць усіх людзей і на любую тэму; коротка кажучы, ён можа пераканаць натоўп ляпей, чымся адзінку і ў кожнай рэч, у якой ён зачоча. Дзеля гэтага ня можна пазбаўляць славы які лекара — воць-бы нават аратар і мог гэта ўчыніць — які іншых рэчазнаўцаў, але і красамоўствам трэба карыстацца справядліва, гэтаксама, як і мастацтвам спаборніцтва. І, калі хто-небудзь, як я думаю, стаўся красамоўцам, а пасля надужывае сваё мастацтва і сілу, дык ня вучыцеля трэба прасьледваць і выганяць зь места, бо-ж ён толькі пераказаў сваю веду іншаму, каб апошні спра-

вядліва карыстаўся, а ён тымчасам выкарыстаў яе ў супроцьлежным замеры. Затым, ён гэта ёсць тым чалавекам, які заслугоўвае на пагарду, выгнаньне і сьмерць, але ня той, хто вучыў яго.

458 СAKPATAС: Я думаю, Горгіяс, што ты, гэтаксама як і я, маеш вялікае дасьведчаньне ў вядзеньні дыскусіяў, і ты, мусіць, спасьцярог, што, калі двое пачнуць што-небудзь дыскутаваць, дык рэдка здараецца, каб, высказаўшы свой пагляд і, уцяміўшы чужы, прыйшлі да суагоднасьці пагляду і на гэтым закончылі дыскусію, але, звычайна, яны разыходзяцца ў сваіх паглядах, і адзін скажа другому, што той выражаецца няправільна і мутна, і ўпадаюць яны ў гнеў і пачынаюць спрачацца ў перакананьні, што быццам другая старана ў сваёй аргумэнтацыі кіруецца выключна няпрыхільнасьцю і зайздасьцю, бяз ніякага зацікаўленьня ў прадмеце дыскусіі. Часамі яны заходзяць гэтак далёка, што пачынаюць зьяўляцца адзін другога лаянкам да гэтае ступені, што нават прысутныя чуць злосьць, але на самых сябе, за тое, што яны сталіся сьведкамі гэтае гутаркі. — І на што я гавару гэта? На што? — бо я не магу паўстрымацца ад пачуцьця, што ты цяперака гаворыш тое, што не згаджаецца з тым, што ты казаў на пачатку адносна красамоўства. І ўсё-ж, я баюся гаварыць табе гэта, каб ты ня прыйшоў да перакананьня, што быццам я маю нейкую варожасьць супроць цябе і гавару гэта не дзеля выкрыцьця праўды, але з прычыны зайздасьці адносна цябе. Калі ты зьяўляешся гэтакім, як я, тады я ахвотна хачу-бы працягваць свае пытаньні, а калі не, дык я пакіну цябе ў супакоі. І што гэта за людзі, да якіх я належу? Я зьяўляюся адным з тых, каторыя ахвотна выслухваюць запярэчаньні, калі што-небудзь скажуць няправільна, і ахвотна прырэчаць іншаму, калі той скажа што-небудзь няправільна і пры тым гэтае другое спрычыннае ім ня болей прыемнасьці, чымся першае. І запраўды, я ўтрымліваю, што першае зьяўляецца большым добром нагэтулькі, наколькі ляпей самому ўратавацца ад найбольшага зла, чымся ўратаваць іншага. Бо, як я разумею, няма для чалавека большага зла, як памылкавае перакананьне адносна таго, аб чым мы вядзем дыскусію цяперака. Калі ты і сябе ўважаеш за такога самага, тады будзем далей гутарыць. Калі табе здаецца, што ляпей будзе яе супыніць, тады супынім і пакінем усё гэтак як ёсць.

ГОРГІЯС: У кожным выпадку, Сакратас, я зьяўляюся гэтакім, якога ты вырысаваў перад намі. Аднак-жа,

мы мусім гэтаксама ўзяць пад увагу і прысутных. Бо ўжо задоўга перад вашым прыбыццём я выступаў перад імі, і цяперака, магчыма, мы забавімся даўжэйшы час, калі працягнем нашу дыскусію. Дзеля гэтага, мы мусім і пра іх падумаць, каб мы каго-небудзь з іх не затрымлівалі, асабліва тады, калі маюць яны што-небудзь іншае рабіць.

ХАЙРЭФОН: Ці-ж ня чуеце вы, Горгіяс і Сакратас, галасоў захоплення гэтых людзей, якія выражаюць жаданне паведацца пра тое, што вы яшчэ будзеце гаварыць? Мне асабіста што найменей было-б вельмі прыкра, калі-б заіснавала нейкая неабходнасць, адрываючая мяне ад гэткае дыскусіі і гэтакіх дыскутантаў.

КАЛЬЛІКЛЕС: На нябёсы, і Хайрэфон, гэтаксама і я, каторы быў сведкам многіх дыскусіяў, але насілу ці ўоць раз дазнаваў гэтулькі прыемнасці, колькі цяперака. З мае старані, калі ласка, можаце гаварыць цэлы дзень.

САКРАТАС: З мае старані, Кальліклес, ня будзе ніякае перашкоды, калі толькі Горгіяс згаджаецца.

ГОРГІЯС: Пасля ўсяго гэтага, Сакратас, для мяне было-б ганьбай не згадзіцца, асабліва тады, калі я прырок адказаць на кожнае пытаньне, незалежна ўто яго паставіць. Затым, у сузголднесці з жаданнем прысутных, калі ласка, стаў пытаньне, якое толькі табе да спадобы.

САКРАТАС: Тады паслухай, Горгіяс, што мяне найболей дзівіць у тваіх цвёрджаннях. Вельмі магчыма, што ты правільна кажаш, але я нятрапна разумею. Ты ўтрымліваеш, што ты можаш учыніць красамоўцам кожнага, ўто толькі выразіць жаданьне вучыцца ў цябе?

ГОРГІЯС: Так.

САКРАТАС: Думаеш ты, што ты навучыш яго здабываць узнаньне натоўпу на любы тэму, і гэта не дарогаю навучання, але дарогаю пераконвання?

450

ГОРГІЯС: Я думаю гэтак.

САКРАТАС: Ты сказаў вось, што красамоўца будзе мець большую сілу пераконвання, чымся лекар, нават у справе здароўя?

ГОРГІЯС: Так, сярод натоўпу.

САКРАТАС: Кажучы "сярод натоўпу", мае гэта значыць, сярод тых, каторыя нічога ня ведаюць? Бо сярод ведаючых ён-жа ня знойдзе болей узнання, чымся лекар?

ГОРГІЯС: Ты маееш рацыю.

САКРАТАС: Але, калі знойдзе ён болей узнання,

чымся лекар, гэтым самым знойдзе ён болей узнань-
ня, чымся той, хто ведае?

ГОРГІЯС: Ведама.

САКРАТАС: Нават тады, калі ён не зьяўляецца ле-
карам, ці ня гэтак?

ГОРГІЯС: Але.

САКРАТАС: Але ня-лекар ня ведае таго, што ведае
лекар?

ГОРГІЯС: Зусім трапна.

САКРАТАС: Тады, той, хто ня ведае, знойдзе бо-
лей узнаньня сярод насъведаемых, чымся той, хто ве-
дае, а красамоўца знойдзе болей узнаньня, чымся ле-
кар? — Ці ня гэтакі тут выснаў?

ГОРГІЯС: У далёзным выпадку — так.

САКРАТАС: У гэтакіх самых суадносінах астаецца
красамоўства да іншых мастацтваў; красамоўца ня мае
патрэбы ведаць праўды адносна далёзнага прадмету;
усё, што ён патрабуе — гэта выкрыць нейкі сродак
пераконваньня нясьведамага, што ён мае болей ведаў,
чымся той, хто ведае.

ГОРГІЯС: Ці-ж ня ёсьць гэта вялікая выгада, Са-
кратас, што чалавек, ня вывучаючы ніякага мастацт-
ва, толькі гэтае адно, і адначасна ня ўступае май-
страм у іншы?

САКРАТАС: Ці ўступае красамоўца іншым майстрам,
ня вучачыся нічога іншага, ці ня ўступае, гэта мы
разгледзім хутка, калі толькі патрабаваліме гэтага
нашае разважаньне. А тымчасам давай вось што раз-
гледзім: ці адносна справядлівага і несправядліва-
га, прыгожага і брыдкага, добрага і дрэннага кра-
самоўца гэтаксама нясьведамы як і ў прадмеце зда-
роўя і іншых мастацтваў? Я маюся тут сказаць, што
ён фактычна нічога ня ведае з таго, што ёсьць доб-
рае і што дрэннае, прыгожае і брыдкае, справядлі-
вае і несправядлівае; але і тутак пазнаў ён толь-
кі сродак пераконваньня гэтак, што ён як нэвук, па-
між гэтакіх самых нэвукаў, выдаецца большым знаў-
цам, чымся запраўдны знаўца? Або ёсьць-жа гэта не-
абходным ведаць, што той, хто мае ад цябе навучы-
ца красамоўства, мае прыйсьці да цябе, як той, што
ўжо загадаў ведае? Але, калі вучань акажацца ня-
сьведамым, ня будзеш тады ты, вучыцель красамоўст-
ва, новапаступіўшага вучыць гэтага, бо гэта не ўва-
ходзіць у твой прадмет, і толькі ў тым яго ўзгаду-
еш, каб ён зборшчу выдаўся вельмім, тады як ён
ня ведае, і добрым выдаўся, тады, калі ён гэтакім
не зьяўляецца? А мо' і зусім ня будзеш ты ў стане
вучыць яго красамоўства, калі ён загадаў ня будзе

ведаць праўды пра ўсё гэта? А мо' усё тут інакш маецца, Горгіяс? На нябёсы, адвілі нам заслону, які 460 прырок ты толькі-што, і скажы, у чым заключаецца сіла красамоўства!

ГОРГІЯС: Я думаю, Сакратас, што, калі вучань усяго гэтага ня ведае, тады ён навучыцца гэтага ў мяне.

САКРАТАС: Пачакай! Гэта зусім добра сказана. Калі ты маеш некага ўчыніць красамоўцам, дык яму неабходным ёсць загадзя ведаць, што ёсць справядлівым і што ім не зьяўляецца, або перш, пасля таго як ён навучыцца ў цябе?

ГОРГІЯС: Напэўна.

САКРАТАС: Як гэта? Той, хто пазнаў мастацтва будаўніцтва, зьяўляецца будаўніком, ці не?

ГОРГІЯС: Так.

САКРАТАС: А той, хто пазнаў мўзыку, — музэікам?

ГОРГІЯС: Але.

САКРАТАС: І той, хто пазнаў мэдычнае мастацтва, зьяўляецца лекарам? І ў галіне іншых мастацтваў рэч укладаецца паводля таго самага прынцыпу: той, хто нечага навучыўся — стаецца гэтакім, якім яго ўчыніла здабытая ім веда?

ГОРГІЯС: Напэўна.

САКРАТАС: Гэтакім самым спосабам, той, хто навучыўся справядлівасьці, зьяўляецца справядлівым?

ГОРГІЯС: Няма сумліву адносна гэтага.

САКРАТАС: Але справядлівы дзейнічае паводля справядлівасьці?

ГОРГІЯС: Так.

САКРАТАС: Тады ёсць неабходным, што красамоўца зьяўляецца справядлівым і, што справядлівы дзейнічае паводля справядлівасьці?

ГОРГІЯС: Гэтакі выснаў можна ўчыніць.

САКРАТАС: З гэтага, справядлівы чалавек ніколі не зачоча чыніць несправядлівасьці?

ГОРГІЯС: Натуральна.

САКРАТАС: Красамоўца, тады, паводля нашае аргументацыі, мусіць быць справядлівым чалавекам?

ГОРГІЯС: Так.

САКРАТАС: І ніколі не зачоча дэмань несправядлівасьці?

ГОРГІЯС: Як выглядае, не.

САКРАТАС: Ты прыпамінаеш сабе, што ты вась толькі што казаў, пайменна, што ня трэба вінаваціць, ані выганяць зь места інструктараў гімнасткі, калі змагар на кулакі мастацтва сваё ўжывае няпрыгожа і чыніць крыуду? Гэтаксама, калі красамоўца выкарыс-

тоўвае сваё мастацтва на несправядлівасць, тады ня трэба абвінавачваць вучыцеля і выганяць яго зь мес- та, але таго, хто, выкарыстоўваючы красамоўства, чы- ніць зло? Было ці ня было гэтак сказана?

ГОРГІЯС: Было сказана.

САКРАТАС: А цяперака пацвярджаецца, што гэты са- мы, пайменна, красамоўца, наагул ніколі ня чыніць несправядлівасці. Ці ня гэтак?

ГОРГІЯС: Здаецца, што гэтак.

САКРАТАС: На пачатку нашае гутаркі, Горгіяс, га- варылася, што мастацтва красамоўства не займаецца ў ліках цотнасцю і няцотнасцю, але тасуецца ў разважаньнях пра справядлівае і несправядлівае. Так?

ГОРГІЯС: Але.

САКРАТАС: Я думаў тады, калі я чуў як ты гаварыў гэтак, што красамоўства, якое вядзе гутарку пра спра- вядлівасць, ніколі ня можа быць нечым несправяд- лівым. Аднак-жа, калі ты крыч пазьней сказаў, што аратар можа гэтаксама красамоўства ўжываць неспра- вядліва, я быў здзіўленым, разумеючы, што выказа- нае не згаджаецца між сабою, затым бо я і запрапа- наваў табе, калі выслушаць запярэчаныя пад тваім адмысам, уважаш сабе за карысць, гэтаксама як я для сябе, тады нашую дыскусію варта прыцягваць, а калі не — дык ляпей пакінуць яе. Але прыцягваючы наш посьлед, мы, як і сам ты бачыш, зноў сьцьвяр- джаем, што аратар ня можа надужываць красамоў- ства наўсуперак справядлівасці. На гэта прысягаю, Горгіяс, спатрэбіцца яшчэ доўгая гутарка, пакуль мы вылучым ува ўсім гэтым поўную праўду.

ПОЛЭС: Як гэта, Сакратас? Ці, запраўды, думаеш ты гэтак адносна красамоўства, як цяперака гаво- рыш? Ці-ж бы меў ты на ўвазе — калі Горгіяс саро- меўся не згадзіцца з табой адносна таго, што ара- тар мусіць ведаць справядлівае і прыгожае, і люб- рае і, што, нехта, хто гэтым рэчаў ня ведае, пры- дзе да яго, дык ён сам яго навучыць, а згэтуль ма- гчыма нейкая супярэчнасць узнікла ў ягонай мове, з чаго ты ўжо пачынаеш шэпціцца, пасля таго, як ты сваімі пытаннямі вунь куды завеў гутарку. Бо ці-ж згодзіцца хто-небудзь з тым, што ён і сам ня ведае справядлівасці і іншага навучыць ня можа? Кіраваць гэтак гутарку — ёсць вельмі няветлівае рэчаў.

САКРАТАС: Найдаражэйшы мой Полес, прычыны дзеля чаго мы абясцпечваемся прыцяцелямі і дзяццямі, ёсць тая, што, калі мы старэемся і пачынаем памыляцца, каб вы, малодшае пакаленне, былі побач нас і га-

товмя ў нашым словах і чынах паставіць нас зноў на ногі. І цяперака: калі я і Горгіяс памыліліся ў нашай гутарцы, дык ты, будучы побач нас, і папраў нас; а я, са сваё старані, калі ты думаеш, што мы ў чымколеды памыліліся, зьяўляюся гатовым узняць назад кажнае сваё цвёрджаньне — пад адною ўмоваю.

ПОЛЁС: Якою ўмоваю?

САКРАТАС: Каб ты скарочваўся ў тваіх доўгіх мовах, якія ты сабе ўжо дазволіў на пачатку.

ПОЛЁС: Як гэта? Мне ня можна будзе гаварыць колькі я зачуу?

САКРАТАС: Гэта было-б, запраўды, вельмі прыкра для цябе, лепшы, калі-б прыбыўшы ў Афіны, дзе пануе найбольшая ў Гэльлядзе свабода слова, ты адзіна быў-бы пазбаўлены права выражэньня думкі. Вазьмем цяперака іншую старану гэтага: калі ты патонеш у доўгіх прамовах і не зачочаш адказваць на пытаньні — тады, ці-ж ня будзе мне вельмі прыкра, калі ня 462 можна будзе выйсці адсюль, ані слухаць цябе? Затым, калі наша дыскусія твораць некую цікавасць для цябе, або, паўтараючы маё нядаўнае выражэньне, хочаш паставіць яе на роўныя ногі, тады падка паг сумліў, што толькі знойдзеш патрэбным; і зноў-жа, калі прыйдзе чарга, пытай і адказвай, гэтак, як я і Горгіяс, запярэчвай і выслушвай запярэчаньні. Бо-ж я злагадваюся, што ты таё думкі, што ведае, у цябе ня меней, чымся ў Горгіаса, — ці-ж ня гэтак?

ПОЛЁС: Так.

САКРАТАС: І ты запрашаеш кажнага ставіць табё пытаньні адносна любіце рэчы, і ты будзеш ведаць як адказаць яму?

ПОЛЁС: Можаш быць пэўным.

САКРАТАС: А цяперака скажы — хочаш ты пытаньні адказваць?

ПОЛЁС: Добра, я запытаю. Адкажы мне, Сакратэс, на тое самае пытаньне, на якое Горгіяс, як ты думаеш, зьяўляецца няспольным адказаць: Чым зьяўляецца красамоўства?

САКРАТАС: Ты пытаешся, што гэта за мастацтва?

ПОЛЁС: Але.

САКРАТАС: Папраўдзе кажучы, Полёс, яно наагул не зьяўляецца мастацтвам.

ПОЛЁС: Дык чым-жа, на твой пагляд, зьяўляецца красамоўства?

САКРАТАС: Тою рэчю, пра якую я нядаўна чытаў у тваёй кнізе, і якую ты ўздываеш да волі мастацтва.

ПОЛЁС: Што ты хочаш сказаць гэтым?

САКРАТАС: Нейкі спрыт і навык, я думаю.

ПОЛЁС: Дык што, красамоўства — гэта навік павойму?

САКРАТАС: Гэтакі мой пагляд, а ты можа і мець свой.

ПОЛЁС: Навік у чым?

САКРАТАС: Навік, каб выклікаць радасьць і прыемнасьць.

ПОЛЁС: Ці-ж ня выдаецца табе красамоўства нечым прыгожым, калі яно выклікае прыемнасьць?

САКРАТАС: Што ты кажаш, Полёс? Чаму ты мяне пытаеш ці красамоўства ёсць прыгожам рэчю ці некалі я, як да гэтае пары, наагул ня выказаўся чым красамоўства зьяўляецца?

ПОЛЁС: Ці-ж ня чуў я, як ты казаў вась, што красамоўства — гэта навік?

САКРАТАС: Калі ты ўжо гэтакую вартасьць кладзеш на радасьць, ці не захачеў-бы ты і мне спрычыніць малую радасьць?

ПОЛЁС: Вельмі ахвотна.

САКРАТАС: Тды запытай мяне, чым зьяўляецца мастацтва кухарскае варкі.

ПОЛЁС: Калі ласка: Чым зьяўляецца мастацтва кухарскае варкі?

САКРАТАС: Яно наагул не зьяўляецца мастацтвам, Полёс.

ПОЛЁС: Тды чым яно зьяўляецца? Скажы.

САКРАТАС: Скажу: спрыт свайго роду.

ПОЛЁС: Які-ж гэта? Скажы.

САКРАТАС: Які? Каб спрычыніць радасьць і здавольненне, Полёс.

ПОЛЁС: Тды што? Кухарская варка і красамоўства — гэта тое самае?

САКРАТАС: Не, яны зьяўляюцца рознымі часткамі таго самага імкненьня.

ПОЛЁС: І якога-ж гэта?

САКРАТАС: Я баяюся, што праўда можа выдасца недакладнаю; і я хістаюся з адказам, каб Горгіяс не падумаў, што я раблю харт зь ягонае ўласнае прафэсмі. Я не магу сказаць, што красамоўства, якім займаецца Горгіяс, гарманізуецца з тым, якое я маю на ўвазе; бо-ж да гэтае пары з нашае гутаркі ягоны пагляд на красамоўства гэтак і ня высьніўся. Тое, аднак, што я красамоўствам называю, ёсць толькі часткаю рэчы, якая не належыць да прыгожага.

ГОРГІЯС: Часткаю чаго, Сакратас? Скажы, што ты думаеш і не саромейся мяне.

САКРАТАС: Паводля мае думкі, Горгіяс, тая частка, якое красамоўства зьяўляецца часткаю, наа-

гул мастацтвам не з'яўляецца, але навик дзёркае, навучнае і надзеленае з натуры кемлівасцю, душы, якая ведае як абыводзіцца з людзьмі. І гэты навик я выражаю словам — лівасць. І яна дзеліцца на лічныя часткі, адною з якіх з'яўляецца кухарская варка, якая мае толькі выгляд мастацтва, але якая, як я ўжо казаў, ёсць толькі спрыт; красамоўства твораць сабою іншую яе частку, гэтаксама як і падваршванне цела, і сафістыка з'яўляецца яшчэ дзёўма: разам чатыры часткі чатырох прадметаў. Калі Полёс хоча мяне запытаць, няхай ён тады пытае. Бо-ж ён яшчэ не паведаўся, якою часткаю лівасці красамоўства з'яўляецца, але Полёс гэтага не заўважыў і пытаецца далей, ці не ўважаю я красамоўства прыгожым? Але я не адкажу яму, з'яўляецца красамоўства прыгожым ці не, па тае пары, пакуль я не адкажу чым яно з'яўляецца. Гэта было-б зусім нятралным, Полёс. Але, калі ты хочаш паведацца, якую частку лівасці твораць красамоўства, тады пытай.

ПОЛЁС: Вось я і пытаюся: якою часткаю лівасці красамоўства з'яўляецца?

САКРАТАС: Ці зразумееш ты мой адказ? Красамоўства, паводля майго разуменьня, — гэта здань або маня часткі палітыкі.

ПОЛЁС: Як гэта? Думаеш ты, прыгожай ці брыдкай?

САКРАТАС: Брыдкай, я-б сказаў. Бо кожнае зло я называю брыдкім: — хочь я няпэўны, ці зразумеў ты тое, што я сказаў.

ПОЛЁС: На Зэуса, Сакратас, і запраўды, нават я не зразумею, што ты маеш на ўвазе.

САКРАТАС: Чыма дзіва, Горгіяс: я-ж яшчэ ня вылажыў свае думкі; а наш Полёс парывістым паводля свайго імя як і паводля свае натуры.

ГОРГІЯС: Пакінь ты яго, і ляпей растлумач мне, што ты маеш на ўвазе, кажучы, красамоўства — гэта маня часткі палітыкі?

САКРАТАС: І папробую растлумачыць, чым выяўляецца мне красамоўства. Калі акажэцца, што яно гэт- 464 кім не з'яўляецца, дык Полёс зьверне ўвагу мне. Ці дапушчам мы існаваньне цела і душы?

ГОРГІЯС: Напэўна.

САКРАТАС: Ты згодзіся далей, што сваім для душы і цела ёсць быць у добрым стане?

ГОРГІЯС: Але.

САКРАТАС: Але існуе і здадзваны добры стан, замест запраўднага? Ёматлікім людзям здаецца, што існае цела значодзіцца ў добрым стане здароўя, і на-

сілу ці утоколець можа ведаць, што яны нездаровія, апрача лекара ці інструктара гімнастыкі.

ГОРГІЯС: Праўду кажаш.

САКРАТАС: І гэта адносіцца ня толькі да цела, але гэтаксама і да душы, якая творыць спазор добрага стану здароўя, але што не адказвае запраўд-насьці.

ГОРГІЯС: Гэтак здараецца.

САКРАТАС: Цяперакі, калі я змагу, я выкажу свой пагляд болей выразна. Цела і душа — дзьве рэчы, якім адказваюць два мастацтвы. Тое, якое адносіцца да душы, я называю мастацтвам палітыкі; іншае мастацтва, якое адносіцца да цела, не магу абазначыць адным словам, хоць яно і адно, пайменна, стараньне адносна цела, і я разрозьніваю ў ім дзьве часткі: адна з каторых — гэта гімнастычнае мастацтва, а другая — лекарскае мастацтва. Гэтаксама і ў палітычным мастацтве: мастацтва першае часткі зьяўляецца мастацтва правадаўства, якое адказвае мастацтву гімнастыкі, а другое — мастацтву судзьдзі, якое адказвае мастацтву мэдычнаму; і гэтыя дзьве часткі цесна вяжуцца між сабою, бо судзьдзя мае дачыненне не з тым самымі прадметам, што і правадаўства, гэтак, як мэдычна з гімнастыкаю, і ўсё-ж існуе між імі розьніца. Вось гэтыя чатыры заўсёды рупяцца адносна найвышэйшага добра, два — для цела і два — для душы; лісьлівасьць-жа, даведаўшыся, або ляпей скажу, здагадваючыся адносна свае натуры, распа-дзяліла сама сябе на чатыры і чаваецца за кожным з чатырох мастацтваў і прыкідваецца быць тым мастацтвам, за якое ставалася, але пра вышэйшае добро для людзей зусім не шмачае, але гоніцца за бязмыснасьцю, манячы яе кожны раз жадаўшым прыемнасьці, і да гэтакае ступені баламуціць бязмыснасьць, што пачынае ствараць уражаньне быццам яна прадстаўляе сабою вялікую вартасьць. Кухарская варка, апрануўшыся ў вопратку мэдычнага мастацтва, прыкідваецца, быццам яна ведае якая ежа ёсьць найлепшай для цела; і, калі-б лекару і кухару прыйшлося ўступіць у дыспут адносна таго, што зь іх ляпей ведае якая ежа ёсьць найлепшай для цела, і, калі-б судзьдзямі ў гэткай дыспуте былі дзеці або дарослыя людзі, але ня з большым разуменьнем, чымся дзеці, і рашалі, якая ежа ёсьць карыснай для чалавека, а якая шкоднай, дык лекару прыйшлося-б памерці з голаду.

465

Гэта я называю лісьлівасьцю, і ўважаю яе за брыдку рэч, Полёс, — з гэтым я да цябе зьвяртаюся — бо яна мае на ўвазе прыемнасьць бяз увагі на

добро. Мастацтвам я не называю яе — гэта толькі на-
вык, — бо яна не зьяўляецца зпоўнаў выясьніць або
падаць натуру таго, што яна чыніць. І я не магу та-
го назваць мастацтвам, што зьяўляецца незразуме-
лаю рэчю. Калі ты, аднак, маеш іншае перакананьне
адносна гаворанага, я гатоў бараніць свой пункт гле-
джаньня.

У мэдычнае мастацтва, як ужо казаў я, апрагнаец-
ца кухарская лісьлівасьць, у гімнастычнае мастацтва
ў гэткі самы спосаб — прычарошваньне цела, якое
зьяўляецца шкодным, зманьваючым, агільным, нешля-
хэтным і неганааровым; яно, пры помачы твары і хвар-
баў, агляду цела і вопраткі, гэтак людзей зманьвае
ў зьдэгон за зьдэдуманаю прыгожасьцю, занябдоўваючы
сваю ўласную, якую дае гімнастыка.

Каб ня быць доўгамоўным, я чачу ўжыць мову зем-
лямераў, і я спадзяюся, ты змажаш ісьці ў думцы
сьледам за мною, у тым сэнсе, што як прычарошвань-
не цела маецца адносна гімнастыкі, гэтак сафістыка
маецца да мастацтва правадаўцы; і як кухарская вар-
ка маецца да мастацтва лячэньня, гэтак красамоўст-
ва да правадаўства. І як я ўжо казаў, у сваёй сут-
насьці між імі існуе розьніца, і адначасна яны зьяў-
ляюцца блізкімі сабе, затым бо сафістыка і краса-
моўны топчуцца разам у зьбянтэжанасьці і самыя ня
ведаюць, у чым заключецца іхны занятак, гэтаксама,
як і іншыя людзі ня ведаюць, што маюць рабіць зь і-
мі. І запраўды, калі-б цела панавала над сабою, і
душа не панавала над целам і, калі-б душа не рабі-
ла розьніцы і распадзелу паміж кухарскаю варкаю і
лекаваньнем, але цела, кіруючыся мераю ўласна-
пры-
емнасьцяў, пастанаўляла само, дык і сталася-б па-
водля Анаксагораса, дружа мой Полёс, бо-ж ты абэ-
знаны зь ягою навукаю, пайменна, што ўсе рэчы
зьмяшаліся-б у адно [- у хаос], і тое, што адно-
сіцца да мэдычнага мастацтва, да здароўя і да ку-
харскае варкі, зьблыталіся-б у адно цэлае. Тое,
што я чачу сказаць гэтым, як ты і чуў няперака, што
красамоўства зьяўляецца тым адносна душы, чым ку-
харская варка да цела. Магчыма я зьяўляюся тут не-
пасьялядоўным, гавораць гэтак доўга, тады, калі я та-
бе не дазваляў весці доўгіх гутарак. Я думаю, ад-
нак, што я заслугоўваю на выбачэньне. Бо, калі-б я
гаварыў каратка, ты-б мог не зразумець мяне і ня
мог-бы выкарыстаць адказ, які я табе даў і зьяжаду-
бы новага выясьненьня. І, калі-б я спасьцярог у са- 466
бе гэтакую самую няздольнасьць адносна тваіх сло-
ваў, я спадзяюся, што ты гаварыў-бы гэтаксама доў-

га; але, калі я разумею цябе, тады дазволь мне займець карысьць з твае кароткасьці, што і зьяўляецца толькі справядлівым. А цяперака, калі ты ведаеш як абыйсьціся з маім адказам, калі ласка, зрабі гэта.

ПОЛЭС: І што гэта ты цьвердзіш? Думаеш ты, што красамоўства – гэта лісьлівасьць?

САКРАТАС: Не, я сказаў, што яно зьяўляецца часткаю лісьлівасьці. Ці ў тваім гадох, Полёс, ты ўжо ня маеш памяці? І што-ж станецца з табой, калі ты пачнеш старэцца?

ПОЛЭС: Ці выдаецца табе, затым, што добрыя прамовы ў месцах ня маюць большага значэньня, калі яны толькі лісьлівымі хочуць быць перад людзьмі?

САКРАТАС: Ставіш ты мне пытаньне ці пачынаеш прамову?

ПОЛЭС: Я пытаюся.

САКРАТАС: Я думаю, што яны ня маюць ніякага значэньня.

ПОЛЭС: Як гэта ня маюць значэньня? Ці-ж ня маюць яны вялікае сілы ў месцах?

САКРАТАС: Не, калі пад сілаю ты разумееш нешта добрае для таго, хто яе мае.

ПОЛЭС: Гэта якраз тое, што я разумею.

САКРАТАС: Калі гэтак, дык, я думаю, аратары ў месцы маюць найменшую сілу.

ПОЛЭС: Як гэта? Ці-ж не забіваюць яны як тыраны кажнага, каго толькі захочуць, не забіраюць маемасьці або не выганяюць зь места, каго ўважаюць патрэбным выгнаць?

САКРАТАС: На пса прысягаю, Полёс. Пры кожным тваім слове я чуюся зьбянтэжанным, бо я ня ведаю, ці, выказваючы сваю думку, ты сам за сябе гаворыш, ці ты мяне пытаешся?

ПОЛЭС: Не, пытаюся ў цябе.

САКРАТАС: Так, мой дружа, але ты ставіш два пытаньні на адзін раз.

ПОЛЭС: Чаму два?

САКРАТАС: Як-жаж, ці не сказаў ты толькі-што, што яны забіваюць каго захочуць, забіраюць маемасьць і выганяюць зь места, каго ўважаюць патрэбным выгнаць?

ПОЛЭС: Але, сказаў.

САКРАТАС: Затым бо я і кажу, два пытаньні на адзін раз, і я адкажу на два. Я ўтрымліваю, Полёс, што аратары і тыраны маюць малую сілу ў месцах, і гэта я паўтараю яшчэ раз. Бо, фактычна, яны ня робяць таго, што рабіць яны хочуць, але тое, што ім здаецца найлепшым.

ПОЛЁС: І ці-ж гэта не зьяўляецца вялікаю сілаю?

САКРАТАС: Не. Прымаюся гэтак цвёрдзіць Полёс.

ПОЛЁС: Як гэта? Я кажу не? Я кажу акраз наадварот!

САКРАТАС: Запраўды не. Якраз гэта, калі ты не адмаўляешся ад сваіх уласных словаў, што большая сіла — гэта нешта добрае для таго, што яе мае.

ПОЛЁС: Ані крышку не адмаўляюся!

САКРАТАС: Значыцца, дабро па-твойму, — гэта калі безрасудны чыніць тое, што яму выдасца за найлепшае? І гэта ты называеш вялікаю сілаю?

ПОЛЁС: Не.

САКРАТАС: Тады ты мусіш запярэчыць мне і дзавесці, што красамоўца разумны чалавек і, што красамоўства мастацтвам зьяўляецца, а не лісьлівасьцю. 467
Калі ты не запярэчыш мне, дык ані аратары, каторыя праводзяць у месцах усё, што ім падабаецца, ані тыраны не зьяўляюцца уласнікамі ніякага дабра. Бо-ж сіла, як ты цвёрдзіш, мае быць нейкім добром, адначасна ты згаджаешся, што тое, што ёсць даканана без зразуменьня, — ёсць злом. Ці ня так гэта?

ПОЛЁС: Так.

САКРАТАС: Як-жа тады аратары маюць мець сілу ў месцах або тыраны, калі Полёс не запярэчыў Сакратасу, і запярэчаныя не давеў, што яны чыняць тое, што ім падабаецца?

ПОЛЁС: Гэты муж —

САКРАТАС: Я утрымліваю, што яны робяць ня тое, што яны хочуць. Цяперака запярэчвай мне.

ПОЛЁС: Як гэта, ці-ж ня прызнаў ты толькі вось, што яны дзейнічаюць гэтак, як выдаецца ім найлепшым?

САКРАТАС: І цяпер гэта самае прызнаю.

ПОЛЁС: Дык што, дзейнічаюць яны, як хочуць?

САКРАТАС: Я прырачу гэтаму.

ПОЛЁС: Але яны чыняць, што ўважаюць за найлепшае?

САКРАТАС: Але.

ПОЛЁС: Жорсткія рэчы ты кажаш, Сакратас, і бязглуздыя!

САКРАТАС: Ня будзь зьдэклівы, мой паражэнькі Полёс, я толькі зьявнуўся да цябе ў тваім уласным стылю; ляпей — калі ты маеш нешта запытаць — пытай і зьявні увагу, чым я памыляюся, а калі не, дык ты сам адказвай.

ПОЛЁС: Добра, я буду адказваць, каб даведацца, што ты сам маеш на ўвазе.

САКРАТАС: Падумай, ці людзі хочуць тое, што яны робяць, ці мо' тое, з прычын чаго яны робяць тое,

што робяць? Вось, напрыклад, людзі, якія паводля загаду лекара, прыймаюць лекі; ці яны хочунь рабіць тое, што яны робяць, гэта значыць, прыймаць абрыдлыя на смак лекі, ці мо' нешта іншае, — пайменна, быць здаровымі, дзеля чаго яны і прыймаюць лекі?

ПОЛЁС: Ведама, каб быць здаровымі.

САКРАТАС: Гэтаксама і зь людзьмі, якія падарожнічаюць морам або займаюцца розным заняткам — ня тое яны хочунь, што яны робяць: бо і запраўды, каму захацелася—б браць рызміка ў падарожнічаньні морам або абцяжваць сябе розным заняткам? Яны паддаюцца небяспецы плавання з прычыны багацьця і дзеля яго адбываюць морскія падарожжы.

ПОЛЁС: Пэўна.

САКРАТАС: Ці-ж ня гэтак маецца рэч з усім іншым? Калі чалавек чыніць нешта дзеля нечага іншага, дык ён ня чыніць дзеля гэтага, што чыніць, але дзеля прычыны, якая змушае яго чыніць тое, што ён чыніць.

ПОЛЁС: Так.

САКРАТАС: Ці-ж з усяго, што існуе, не зьяўляецца адна рэч добраю, а іншая — дрэннаю, або прамежнаю: — ані добраю, ані дрэннаю?

ПОЛЁС: Адна зь іх зьяўляецца неабходнасьцю, Сакратас.

САКРАТАС: Ці-ж ня кажаш ты, што дабром ёсьць мудрасьць, здароўе і багацьце, а ўсё супроцьлежнае ім — злом?

ПОЛЁС: Кажу.

САКРАТАС: Але рэчы, якія зьяўляюцца ані добрымі, ані дрэннымі і якія ў іншых выпадках зьяўляюцца прыналежнымі раз да добрага, а іншым раз да дрэннага, а ў іншым выпадку, ані да таго, ані да гэтага, напрыклад: Сядзець, Уадзіць, Бегаць, Плысьці, або: Камень, Палена і падобнае? Ці ня гэтак? Або можаш ты назваць што-небудзь іншае, уай сабе добрае ці дрэннае?

ПОЛЁС: Не, толькі гэта.

САКРАТАС: Ці чыняць яны ўсё прамежнае дзеля добрага, або добрае дзеля прамежнага?

ПОЛЁС: Ясна, што прамежнае дзеля добрага.

САКРАТАС: Калі мы ідзем, мы ідзем дзеля добрага, і пад уплывам думкі, што ляпей нам ісьці; і, калі мы стаімо, мы стаімо гэтаксама, маючы на ўвазе дабро; ці ня гэтак?

ПОЛЁС: Так.

САКРАТАС: Гэтаксама і забіваем мы, калі забіваем каго-небудзь, і выганяем, і забіраем маёмасьць

у перакананьні, што ляпе? чыніць гэта, чымся не рабіць гэтага?

ПОЛЁС: Пэўна.

САКРАТАС: Усе людзі чыняць гэта дзеля добра?

ПОЛЁС: Так.

САКРАТАС: І ці-ж не згадзіліся мы, што, чынячы нешта дзеля нечага, мы ня хочам чыніць таго, што мы чынім, але маем на ўвазе іншую рэч, дзеля якое мы чынім тое, што чынім?

ПОЛЁС: Зусім трапна.

САКРАТАС: Затым, мы ня хочам проста забіць чалавека, выгнаць яго зь места, або пазбавіць яго маёмасьці бяз даў прычыны; і толькі, калі гэта карысна для нас, тады мы хочам, і, калі чын гэтакі не зьяўляецца карысным для нас — мы не жадаем; бо мы жадаем, як ты сам кажаш, таго, што ёсьць для нас добром; але тое, што зьяўляецца ані добрым, ані дрэнным, мы не жадаем. Як табе здаецца, правільна я кажу ці няправільна? Чаму-ж ты не адказваеш?

ПОЛЁС: Правільна.

САКРАТАС: Калі мы прыйшлі да сугаднасьці ў гэтым, дык цяперака можам разважыць выпадак, што што-небудзь — будзе гэта тыран ці адатар — забівае іншага, або выганяе з краю, ці пазбаўляе яго маёмасьці, кіруючыся меркаваньнем, што лэкананы акт служыць ягоным уласным інтарэсам, хочь у запрауднасьці гэтакі чын зьяўляецца дрэнным для яго, аднак ён чыніць гэта ў перакананьні, што чыніць нешта добрае? Так?

ПОЛЁС: Але.

САКРАТАС: Але ці чыніць ён тое, што ён хоча, калі ён робіць тое, што ёсьць дрэнным? І чаму-ж ты не адказваеш?

ПОЛЁС: Не, мне здаецца, што ён ня чыніць таго што ён жадае.

САКРАТАС: Калі вялікая сіла зьяўляецца добром, як ты і прызнаеш, ці магчымым ёсьць, каб нешта меў вялікую сілу ў гэтым месцы?

ПОЛЁС: Немагчыма.

САКРАТАС: Тады я меў рацыю, кажучы, што чалавек можа чыніць у месцы штокобэчы здаецца яму добрым, ня маючы вялікае сілы, і чынячы зусім ня тое, што ён хоча?

ПОЛЁС: Што да цябе, Сакратас, ці не зачашеў-бы ты чуцца свабодным рабіць у месцы, што табе да спадобы, чымся наадварот; ты-ж бы не пачаў заздросьціць чалавеку, які забівае, каго толькі ўважае патрэбным забіць, або пазбаўляе маёмасьці, або

сідзіць у застрог?

САКРАТАС: Справядліва ці несправядліва, ты думаеш?

469 ПОЛЁС: Якколечы-б ён рабіў, ці-ж не зьяўляецца ён у двух выпадках годным нашае зайздрасьці?

САКРАТАС: Гавары прыгажэй, Полёс!

ПОЛЁС: Як прыгажэй?

САКРАТАС: Так, што чалавек не павінен зайздросьціць ані тым, каторыя ня годныя зайздрасьці, ані тым, што астаюцца нешчасьлівымі, але толькі шкадавань іх.

ПОЛЁС: Як гэта? Думаеш ты, што гэта адносіцца і да людзей, пра якіх я гавару?

САКРАТАС: І як-жаж інакш?

ПОЛЁС: Значыцца, ты думаеш, што той, хто забівае таго, каго ўважае патрэбным забіць, і забівае справядліва, выдаецца табе мізэрным і годным літасьці?

САКРАТАС: Не, я не кажу гэтага пра яго, але ён і зайздрасьці ня годны.

ПОЛЁС: Ці не сказаў ты толькі-што, што зьяўляецца ён нешчасьлівым?

САКРАТАС: Але, мой дружа, калі ён забівае іншага несправядліва – у такім выпадку стаецца ён годным нашае літасьці – і ён ня можа быць аб'ектам нашае зайздрасьці, калі ён забівае справядліва.

ПОЛЁС: Тымболей той, хто забіты несправядліва, запраўды, зьяўляецца жалю годным і нешчасьлівым?

САКРАТАС: Ня ў гэтакай меры, Полёс, як той, хто забіў яго, і не да гэткае ступені, як той, хто справядліва забіты.

ПОЛЁС: Як гэта, Сакратас?

САКРАТАС: Затым, што найгоршае ня сьвечэ зло – гэта тварыць несправядлівасьць.

ПОЛЁС: Гэта ёсьць найбольшае? Не цярэць несправядлівасьць – большае?

САКРАТАС: Ні ў якім выпадку.

ПОЛЁС: Ты гэтаксама барджэй хацеў-бы цярэць несправядлівасьць, чымся тварыць несправядлівасьць?

САКРАТАС: Я не хацеў-бы ані таго, ані гэтага. Але, калі-б я меў выбіраць паміж гэтымі двума: чыніць несправядлівасьць або несправядлівасьць цярэць – тады я барджэй выбраў-бы несправядлівасьць цярэць, чымся несправядлівасьць чыніць.

ПОЛЁС: Ты гэтаксама не хацеў-бы быць тыранам?

САКРАТАС: Не, калі ты разумееш пад тыраніяю тое самае, што я.

ПОЛЁС: Я разумею, як я і сказаў вась, – мець уладу ў месьце рабіць што толькі чалавек уважаціме

патрэбным: забіваць, выганяць, інакш кажучы, паступаць як чалавеку спадабаецца.

САКРАТАС: О побраслаўлены, я падám табе прыклад, а ты тады адкажаш. Уяві сабе, што я, схаваўшы пад пахаю кінджал, прыводжу на перапоўнены людзьмі рынак, і сказаў-бы табе: Ведаеш ты што, Полёс, у мяне вось з'явілася сваеасаблівая сіла тырана. Калі я зачочу, каб хто-небудзь з гэтых людзей, якіх ты вось бачыш перад сабою, зараз-жа памер, тады той, каго я выбяру, зараз памрэ. І, калі я ўважаціму, каб хто-небудзь зь іх меу разьбітую галаву, — будзе разьбіта зараз-жа, або, каб каму-небудзь парвалі вопратку, — зараз-жа будзе яна парвана. Вось якую магутнасць маю я ў гэтым месцы. І, калі-б ты сумняваўся ў гэтым, а я паказаў-бы табе мой кінджал, тады ты мне, праўдападобна, сказаў-бы: Сакратас, калі так, дык кажы можа стацца ўсемагутным: гэтакім самым спосабам можа быць спаленым любы дом, на які ты толькі пальцам пакажаш, і атэнскія докяры і трмеры, і ўсе гандлёвыя валапавы, што належаць да дзяржавы і прыватным людзей. Гэта не называецца сільным быць, каб паступаць як толькі табе зажадаецца. І што-ж ты на гэта?

ПОЛЭС: Не, гэтак чыніць ня можна.

САКРАТАС: Ці можаў ты мне сказаць, чаму ты ад- 470 моўна адносішся да гэтакае сілы?

ПОЛЭС: Магу сказаць.

САКРАТАС: Чаму тады? Скажы.

ПОЛЭС: Чаму? — Затым, што кажы, што гэтак паступае, напэўна будзе пакараны.

САКРАТАС: Ці-ж пакараньне зьяўляецца злом?

ПОЛЭС: Напэўна.

САКРАТАС: І ты прызнацімеш яшчэ раз, цудоўны чалавеч, што гэтая вялікая сіла зьяўляецца дабрадзействам для чалавека, калі ягоная дзейнасць абяртаецца на ягоную карысць, і гэтая ёсць значэнне вялікае сілы; а калі інакш, дык гэтая сіла зьяўляецца злом, і наагул тады не зьяўляецца сілай. Але патлядзімо на гэтую справу зь іншага пункту гледжаньня: — Ці ня прызнаем мы, што рэчы, пра якія ідзе гутарка, пайменна, спрычыненьне смерці, выгнаньне і пазбаўленьне маёмасці, часамі зьяўляюцца добром, а часамі злом?

ПОЛЭС: Напэўна.

САКРАТАС: Адносна гэтага, як мне здаецца, мы абодва згадзіліся — я, гэтаксама як і ты?

ПОЛЭС: Але.

САКРАТАС: Скажы мне, тады, калі ты думаеш ляпей

зьяўляецца гэта чыніць? Што¹ кладзеш ты тут у вас-
нову?

ПОЛЁС: Я хацеў-бы барджэй, Сакратас, каб ты сам
адказаў на гэтае пытаньне.

САКРАТАС: Калі ты, Полёс, хочаш, каб я адказаў,
дык я і адкажу, што, калі гэта чыніцца ў сузгод-
насьці з справядлівасьцю, дык гэта добра, а калі
наўсуперак справядлівасьці — дрэнна.

ПОЛЁС: Цяжка запярэчыць табе, Сакратас; але тут
і даця можа лёгка паказаць, што ты ня маеш рацыі.

САКРАТАС: Там я буду вельмі ўдзячны гэтаму дзі-
цяці, гэтаксама як і табе, калі ты выявіш памылку і
гэтым выратуеш мяне з майго блуду. І не паддайся
змучанасьці ў нясеяні ўслугаў, але запярэчай мяне.

ПОЛЁС: Ну што-ж, Сакратас, каб цябе зьбіць, няма
ніякае патрэбы сягаць старое мінуўшчыны, бо ўопіць
здарэньняў учарашняга і пазаўчарашняга дня, каб рас-
крыць твае памылкі, і паказаць, як людзі, што тво-
раць несправядлівасьць, зьяўляюцца шчасьлівымі.

САКРАТАС: Які гэта здарэньняў?

ПОЛЁС: Ты-ж бачыш, што гэты Аруэляос, сын Пэр-
дзікаса, зьяўляецца цяперака валадаром Македоніі?

САКРАТАС: У кожным выпадку я чуў пра гэта.

ПОЛЁС: Як табе здаецца, зьяўляецца ён шчасьлі-
вым ці нешчасьлівым?

САКРАТАС: Ня ведаю, Полёс, бо я ня маю ніякіх
дачыненьняў з гэтым чалавекам.

ПОЛЁС: Як гэта? Ня можаш ты сказаць адразу і без
асабістага веданьня яго, ці зьяўляецца ён шчась-
лівым?

САКРАТАС: На Зэуса, хіба што не.

ПОЛЁС: Ясна, Сакратас, ты нават і пра Вялікага
караля скажаш, што ты ня ведаеш, ці зьяўляецца ён
шчасьлівым!

САКРАТАС: І гэтым скажу праўду. Бо я ня ведаю,
як ён узгадаваны, гэтаксама ці зьяўляецца ён спра-
ведлівым.

ПОЛЁС: Як гэта? Толькі ў гэтым усё шчасьце?

САКРАТАС: Так, запраўды, Полёс, гэта мой пагляд.
Той, хто зьяўляецца годным у сабе і чэсным, ёсьць
шчасьлівым — будзе гэта мужчына ці жанчына; хто
зьяўляецца, аднак, несправядлівым і дрэнным — ас-
таецца нешчасьлівым.

471 ПОЛЁС: Дык што, паводля твайго пагляду, успом-
ненні Аруэляос зьяўляецца нешчасьлівым?

САКРАТАС: Алé, мой дружа, калі ён несправядлівы.
ПОЛЁС: Што ён нешчасьлівы — я не магу запярэчыць,
бо ён ня меў ніякага права на ўладу, якую захапіў,

затым што радзіўся ён зь нявольніц, якая належала да Алькетаса, брата Пэрліккаса, і, кажучы папраўдзе, з гэтае прычыны, ён сам быў Алькетасавым нявольнікам, і, калі-б ён захачеў перасцерагаць справядлівага, лык і пасягоньняшні пзень мусіў-бы аставацца нявольнікам у Алькетаса, і паводля твайго бегу думкі, быў-бы шчаслівым. Але замест гэтага, ён дайшоў да бяэмежнага няшчасця, пасля таго, як даканаў найбольшае злачынства: перш ён запрасіў да сябе свайго пана і дзядзьку, прыракаючы, вярнуць яму ўладу, якое пазбавіў яго Пэрліккас, і, нападшы гасцей пап'яна, і самога Алькетаса і ягонага сына Аляксандроса, свайго стрыечнага брата і бадай-што равесніка сабе, ускінуў абодвух на воз, вывез сярод ночы на поле і зарэзаў іх, так, што нішто ня ведаў, дзе яны падзеліся. І пасля гэтага несправядлівага чыну, зусім не заўважаю, што ён стаўся найбольш нешчаслівым сярод людзей, і не праявіў ніякага пакаяння; ці маю я далей паказаць як угнятала ягонае ўласнае сумленне? Ён меў брата, сямілетняе дзіця, праўнага сына Пэрліккаса, якому паводля справядлівасці належала ўлада і, якога ён меў узгадаваць; але Арцэляос ня меў найменшае ахвоты ўзгадаўваць яго, што ён павінен быў зрабіць і вярнуць яму ўладу; зутка пасля гэтага ён кінуў хлапца ў сажалку і ўтапіў яго, а мацеры яго, Клеопатры, сказаў, што хлапец гнаўся за гусём, упаў у ваду і захлынуўся. І вось цяперака, калі ён зьяўляецца з усіх македонцаў найбольшым праступнікам, ён можа быць уважаны за самага няшчаснага між імі, і, ня глядзячы на гэта, я магу зарызыкаваць цвёрджаньне, што існуе шмат атэнцаў з табой на чале, якіх-б не хацелі нікім іншым быць з македонцаў, як толькі Арцэляосам!

САКРАТАС: Ужо на пачатку нашае гутавкі, Полёс, я выразіў маё ўзнаньне адносна цябе, бо мне выдалося, што ты ў красамоўстве моцным чуюся, але мастацтва вельмі дзялёг ты заняўбаў. Вось і цяперака, пля прыкладу, ёсьць-жа гэта тая мова, якою кажнае дзіця можа мяне зьбіць, і ты дайшоў да таго, што бышам пры помачы яго і ты зьбіў маё цвёрджаньне, што той, хто несправядліва паступае, ня можа быць шчаслівым. І куды гэта ты, мой добры? Я не магу згадзіцца зні з адным словам, якое ты сказаў.

ПОЛЁС: А гэта затым, што ты ня хочаш згадзіцца, але думаеш ты гэтаксама, як і я.

САКРАТАС: О добраслаўлены, ты думаеш запярэчыць мне на ўзор красамоўцаў, прамаўляючы у судох. Бо

там адна старана думае, што перамагла другую, калі на пацверджаньне сваіх довадаў, можа выставіць многіх і агульна ў народзе паважаных сьведкаў, а другая — толькі аднаго, або і зусім нікога. Але там, дзе праўда маецца на ўвазе, гэтакага роду довад ня мае ніякага значэньня. Здарэецца нават, што зусім нявінны чалавек стаецца ахвяраю хвальшывага сьведчаньня многіх і, як здаецца, зь вялікаю пашанай людзей. Гэтак і ў нашым выпадку: у тым, што ты кажаў, падтрымаць цябе бадай што ўсе атэнцы і чужынцы, калі ты захочаш выставіць супроць мяне сьведкаў, і яны скажуць, што я ня маю рацыі; — калі ты захочаш, ты можаш паклікаць, як сьведку Нікіяса, сына Нікэрэтоса разам зь ягонымі братамі, якіх рад трыподаў стаіць у сьвятні Дмянізоса. Зноў-жа, калі ты жадаеш, прыйдзе табе на помач Арыстократас, сын Скеўліяса, якога гэтаксама праслаўлены дар атэраваньняў красуецца ў сьвятні Пымі [ў Дэльфах]. Пакліч, калі ты жадаеш, увесь дом Пэрыклеса, або які-небудзь іншы вялікі род атэнскі, які ты толькі жадаеш выбраць.

Але я, хоць і астаюся сам адзін, не магу згадзіцца з табою, бо ты не пераконваеш мяне, а проста выстаўляеш шматлікіх хвальшывых сьведкаў супроць мяне і імкнешся адабраць ад мяне маю спадчыну — праўду. Я-ж, са свае старань, калі і ня выстаўлю цябе самога за сьведку, якім ты і зьяўляешся і які мусіў-бы пацвердзіць у тым, што я кажу, ня буду думаць, быццам у прадмеце нашае гутаркі асягнуў я нейкі посьпех. І мне здаецца, што гэтаксама і ты нічога не асягнеш, калі я ня буду сьведчыць на тваю карысьць, дазваляючы адыйсьці ўсім іншым.

Існуюць два спосабы запярэчэньня: адзін — гэта той, які ты прызнаеш і многія іншыя. Але існуе і другі, якога я трымаюся. Давай, тады, параўнаем іх і паглядзімо, чым яны розьняцца між сабою. Бо-ж тое, аб чым мы вядзем спрэчку, не зьяўляецца малою рэчю, але гэтакаю, што веданьне яе для чалавека ёсьць найпрыгажэйшая рэч, а няведаньне — найболей брыдкаю. У сваёй сутнасьці гутарка ідзе пра тое: ведаць ці ня ведаць, што зьяўляецца шчаслівым, а што — не.

Тады адразу да прадмету нашае гутаркі: ты ўтрымліваеш пагляд, што чалавек можа быць шчаслівым, нават тады, калі ён паступае несправядліва і несправядлівым ёсьць, калі, паводля твайго перакананьня, Аргэляос ёсьць несправядлівы і адначасна шчаслівы. Маём мы цябе гэтак разумець ці мо' інакш?

ПОЛЁС: Якраз гэтак.

САКРАТАС: Я ўтрымліваю, што гэта зьяўляецца не-
магчымым. І гэта ёсць першае, у чым мы разыходзім-
ся. Добра. І што ты скажаш, калі несправядлівы
спаткае помсту і кару, — будзе ён і тады шчаслівым?

ПОЛЁС: Напэўна, не. Тады ён будзе найболей не-
шчаслівым.

САКРАТАС: З другою стараню, калі несправядлівы
ня будзе пакараны, тады, паводля твайго пагляду, бу-
дзе ён шчаслівым?

ПОЛЁС: Гэта якраз і ўтрымліваю я.

САКРАТАС: Паводля майго пагляду, Полёс, неспра-
вядлівы або чыніцель несправядлівасці зьяўляецца
нешчаслівым у кожным выпадку, але болей нешча-
слівым, калі ён ухіліцца ад помсты і пакарання, і
меней нешчаслівым, калі ён прыме пакаранне і да-
знае помсту гэтак ад багоў як і ад людзей.

473

ПОЛЁС: Недарэчнасць ты ўтрымліваеш, Сакратас.

САКРАТАС: Я буду старацца пераканаць цябе, дру-
жа, каб і ты займеў той самы пагляд, што я, бо-ж я
ўважаю цябе за прыцеля. Тое, у чым мы разыходзім-
ся, — будзь уважным цяпер, — зводзіцца вось да ча-
го: Я ўтрымліваў ужо раней, што несправядлівасць
чыніць ёсць горшым, чымся несправядлівасць цяр-
пець.

ПОЛЁС: Так, ты казаў.

САКРАТАС: А ты — што несправядлівасць цярпець?

ПОЛЁС: Так.

САКРАТАС: І яшчэ я казаў, што несправядлівыя ня-
шчаснымі зьяўляюцца, і ты з гэтым не згадзіўся.

ПОЛЁС: Так, на Зэуса.

САКРАТАС: Гэткім ёсць твой пагляд, Полёс?

ПОЛЁС: Так, і я спадзяюся, ён трапным ёсць.

САКРАТАС: Ты гэтаксама сказаў, што той, хто чы-
ніць несправядлівасць, зьяўляецца шчаслівым, ка-
лі астаецца непакараным?

ПОЛЁС: Напэўна.

САКРАТАС: Я, аднак, утрымліваю, што ён зьяўля-
ецца найболей нешчаслівым і, што тыя, што церпяць
кару, зьяўляюцца меней нешчаслівымі. — Хочаш ты і
гэта запярэчыць?

ПОЛЁС: Гэта ёсць болей трудным запярэчыць, чым-
ся тое, Сакратас.

САКРАТАС: Не, Полёс, ня болей трудным, але не-
магчыма; праўды, наагул, немагчыма запярэчыць.

ПОЛЁС: Як гэта? Калі несправядлівы чалавек прад-
прымаў варожы акт, напрыклад, тыранам стацца, і, ка-
лі выкрыюць гэта, скупаць яго і расцягнуць на ла-
ве катавання, тады вылягаюць яго, выпаліць яму

вочы і назьдзекваюцца над ім усімі нялюдзкімі ў му-
мучэнняч катаваннямі ды яшчэ да гэтага змусяць я-
го глядзець, як катуюць і зьдзекваюцца над ягонымі
дзяцымі і жонкаю, і пасыля ўсяго гэтага ўкрыжуюць
яго або зажыва спяляць аблітага смалю, — і думаеш
ты, што пасыля ўсяго гэтага будзе ён болей шчась-
лівым, чымся, калі-б яму ўдалося ўратавацца і стац-
ца тыранам і валадарыць у месцые да апошніх сваіх
дзён, паступаючы як яму падабаецца, выклікаючы ся-
роп сваіх як і чужынаў зайздрасць і зачопленне?
І гэтага, думаеш ты, ня можна запярэчыць?

САКРАТАС: Цяпер ты пачынаеш мяне палюаць, пава-
жаны мой Полёс, і не запярэчваеш мяне, гэтак-
сама як раней паклікаўся ты на сьведкаў. Але, ка-
лі ласка, памажы мне адсьвежыць крыву маю памяць.
Ці не сказаў ты: — "несправядлівым чалавек прадпры-
няў варожы акт, тыранам стацца"?

ПОЛЁС: Сказаў.

САКРАТАС: Болей шчаслівым ня будзе ані той, ані
гэт — ані той, хто захапіў тыранскую ўладу неспра-
вядліва, ані той, хто церпіць з прычыны замеру за-
хоплення гэтае-ж улады. З двух нешчаслівых ані во-
дзён ня можа быць названы "болей шчаслівым". Болей,
аднак няшчасным будзе той, хто ўратаецца і станові-
цца тыранам. Ты сьмяешся, Полёс? Ёсць-жа гэта ней-
кі новы спосаб запярэчання — калі што-небудзь не-
шта скажа, замест запярэчыць — высмейваць?

ПОЛЁС: Ці ня думаеш ты, Сакратас, што ты ўжо за-
пярэчаны, калі ты такое нешта кажаш, чаго ня скажа
ані які іншы чалавек? Запытай каго-небудзь з пры-
сутных.

474 САКРАТАС: Да дзяржаўных мужоў, Полёс, я не на-
лежу. Так, калі ў мінулым годзе выпаў лёс прыймаць
удзел у Радзе і нашая філё выконвала ролю прытанаў
і мне выпала на долю зьбіраць галасы, выклікала гэ-
та агульным сьмех, бо я ня ведаў, як гэта робіцца.
Гэтаксама і цяперака, ня змушай мяне зьбіраць га-
ласы прысутных. Але, калі ты ня маеш ніякага інша-
га лепшага доваду, як толькі лікі, дык, як я ўжо
раней казаў: перасьцерагаючы чарговасць, дай мне
месца тады, і запазнайся з маім довадам, які, як
мне здаецца, зьяўляецца значным. Пра што-коледы-б
я гаварыў, я магу паставіць толькі аднаго сьведку,
пайменна, таго, з кім я вяду гутарку, а сьвед-
чаньне большасці не бяру пад увагу, і што да паг-
ляду на дэдзеную рэч, магу даведацца толькі ад ад-
наго, а з шматлікімі ня маю я нічога супольнага.
Магу я, затым, запытацца цябе, ці гатоў ты са свае

стараны праягваць гутарку і адказваць на мае пытаньні? Я перакананы, што і я, і ты, і ўсе іншыя людзі ўважаюць, што чыніль несправядлівасьць ёсьць большае зло, чымся цяпець несправядлівасьць, і аставацца без пакараньня, чымся быць пакараным.

ПОЛЁС: І я скажу, што ані я, ані што-коледы іншы зь людзей гэтак ня думае: ці зьваець-бы ты, напрыклад, барджэ? цяпець несправядлівасьць, чымся спрычыняць яе каму-небудзь?

САКРАТАС: Гэтаксама ты, як і ўсе іншыя.

ПОЛЁС: Наадварот, ані я, ані ты, ані што-коледы іншы.

САКРАТАС: Ці ваець-бы ты адказаць на пытаньне?

ПОЛЁС: Будзь пэўны, што вачу. Бо і цікавіць мяне, што ты цяперака скажаш.

САКРАТАС: Адкажы мне толькі і ты будзеш ведаць, і дзеля гэтага пачнем усё быцам спачатку: Як табе здаецца, Полёс, што горшым ёсьць — спрычыняць несправядлівасьць ці цяпець несправядлівасьць?

ПОЛЁС: Па-мойму, цяпець.

САКРАТАС: А цяперака, што з двох ня болей брыдкім ёсьць, несправядлівасьць спрычыняць ці цяпець? Адкажы.

ПОЛЁС: Спрычыняць.

САКРАТАС: Гэтаксама і дрэнна, калі брыдка?

ПОЛЁС: У ніякім выпадку.

САКРАТАС: Ты утрымліваеш, што прыгожае і добрае, дрэннае, злое і брыдкае — ня ёсьць тое самае?

ПОЛЁС: Пэўна, што не.

САКРАТАС: Там вось якое пытаньне: усё прыгожае, напрыклад, целы, колеры, абрысаваньні, тоны, паводзіны, ты называеш прыгожым у кожным апыроным выпадку без спасылкі на нешта прыгожае? Возьмем, напрыклад, прыгожыя целы, завеш ты іх прыгожымі ў той прапорцыі, у якой яны працуляюць карыснасьць, або з прычыны прыемнасьці, якую яны выклікаюць у таго, хто глядзіць на іх? Ці маеш ты што-небудзь дадаць адносна прыгожасьці цела?

ПОЛЁС: Ня ведаю.

САКРАТАС: І ці ня кажаш ты, што абрысаваньні і колеры зьяўляюцца прыгожымі з прычыны карыснасьці або прыемнасьці, або з прычыны таго і гэтага разам?

ПОЛЁС: Так, кажу.

САКРАТАС: З гэтага сьмее прычыны ты назавецімеш прыгожымі і тоны, і мўзыку?

ПОЛЁС: Але.

САКРАТАС: Гэтаксама і ў правоч і абываях прыго-

жае выяўляецца карыснасьцю або прыемнасьцю, або з прычыны таго і гэтага разам?

ПОЛЁС: Я думаю, што таго і гэтага разам.

САКРАТАС: А ці ня можам мы сказаць гэтага сама-га пра прыгожасьць навукі?

ПОЛЁС: Напэўна, Сакратас! Цяперака ты пераконваюча паясьняеш, дзе прыгожасьць мерыцца карыснасьцю і прыемнасьцю.

САКРАТАС: Згэтуль брыдкае змерзвэеца супроць-лежнасьцю — праз боль і зло?

ПОЛЁС: Абавязкава.

САКРАТАС: Калі із двух прыгожых рэчаў адна зьяўляецца прыгажэйшаю, дык яна затым прыгажэйшая, што яна перавышае другую тым ці іншым, або і тым і іншым разам: прыемнасьцю і карыснасьцю або гэтымі двума адначасна?

ПОЛЁС: Напэўна.

САКРАТАС: І, калі з двух брыдкіх рэчаў адна зьяўляецца болей брыдкаю, дык яна выдаецца брыдкаю затым, што яна перавышае другую пакутаю або злом. Ці ня гэтак мае быць?

ПОЛЁС: Гэтак.

САКРАТАС: Зноў, вярнемся да таго, што было сказана адносна чынення несправядлівасьці і цяпеньня яе. Ці не казаў ты, што цяпець несправядлівасьць ёсьць горшаю рэчаю, а спрычыннае несправядлівасьць — болей дрэннаю?

ПОЛЁС: Казаў.

САКРАТАС: Затым, калі спрычыннае несправядлівасьць болей дрэнным ёсьць, чымся несправядлівасьць цяпець: дык тое, што ёсьць болей дрэнным, мусіць быць болей пакутным, перавышаючы і пакутаю і злом, або адным і другім разам. Ці ня вышывае гэта з нашага разважаньня?

ПОЛЁС: І як можа быць інакш!

САКРАТАС: Перш, давай паглядзімо, ці чыненне несправядлівасьці, запраўды, перавышае цяпеньне несправядлівасьці: ці чынецелі несправядлівасьці цярпяць болей цяпеньня ад тых, што дазнаюць несправядлівасьць?

ПОЛЁС: Не, Сакратас, напэўна, не.

САКРАТАС: Тады яны не перавышаюць у цяпеньні?

ПОЛЁС: Не.

САКРАТАС: Калі не цяпеньнем, тады і ня злом?

ПОЛЁС: Напэўна, не.

САКРАТАС: Тады яны могуць толькі перавышаць у другім?

ПОЛЁС: Так.

САКРАТАС: Інакш кажучы, злом?

ПОЛЁС: Так выглядае.

САКРАТАС: Тады, чыніць несправядлівасць будзе перавышаць злом, і гэтым самым, будзе большым злом, чымся цярпець несправядлівасць?

ПОЛЁС: Напэўна.

САКРАТАС: Ці не згадзіўся ты з агульна прынятаю думкаю на сьвеце, што тварыць несправядлівасць зьяўляецца болей дрэнным, чымся цярпець несправядлівасць?

ПОЛЁС: Так.

САКРАТАС: І цяперака гэта выясьнілася як яшчэ большае зло?

ПОЛЁС: Гэтак выглядае.

САКРАТАС: А большае зло і большую дрэннасьць ты замяніў-бы на нешта меншае? Ня хістайся са сваім адказам, Полёс — гэта ня спрычыніць табе ніякае шкоды — калі ты даверышся розуму, быццам дасьведчанаму лекару, і адкажы на мае пытаньне "так" ці "не".

ПОЛЁС: Не, Сакратас, праўдападобна я не замяніў-бы.

САКРАТАС: Ці і ніякі іншы чалавек не замяніў-бы большага зла на меншае?

ПОЛЁС: Думаю, што не, Сакратас, асабліва пасля гэтакага спосабу вядзеньня дыскусіі.

САКРАТАС: Тады трапіна сказаў я, Полёс, што ані я, ані ты, ані што-небудзь іншы зь людзей не ўважаў-бы за лепшае чыніць несправядлівасць, чымся цярпець несправядлівасць; бо спрычыняць несправядлівасць ёсьць большае зло з двух.

ПОЛЁС: Гэтак выяўляецца.

САКРАТАС: Цяперака, Полёс, ты бачыш, параўноўваючы два спосабы запарэчваньня, як не падобнымі яны да сябе зьяўляюцца. Усе людзі, за выняткам мяне, думаюць падобна, як ты; мне чопіць, калі ты адзін толькі згадзіўся са мною і падаў свой голас на маю карысьць, і цябе аднаго клічу я як сьведку, а прашту я не шманаю. Але чопіць пра гэта. Вярнёмся цяперака да другога нашага пытаньня, што да якога мы разгледзімся: калі чалавек учыніць несправядлівасць і нясе кáру, ці гэта, — як ты думаеш, — зьяўляецца найбольшым злом, або яшчэ большае зло, — як я лічу, — астацца без пакараньня? Разважма: Несьці пакараньне і прыняць справядлівую кáру за дакананую несправядлівасць — ці здаецца табе, гэта адно і тое самае?

ПОЛЁС: Я думаю, што так.

САКРАТАС: Ці ня згодзішся ты, што ўсё справядлі-

вае зьяўляецца прыгожым, як далёка яно справядлівым ёсьць? Разваж гэта акуратна і адказы.

ПОЛЁС: Так, Сакратас, я думаю, што рэч гэтак маецца.

САКРАТАС: Падумаў вась аб чым. Калі нехта выконвае нейкае дзеянне, ці ствараецца там неабходнасьць існаваньня прадмету, які церпіць з прычыны гэтага дзеяньня?

ПОЛЁС: Я сказаў-бы, так.

САКРАТАС: І ці ня будзе ён дазваць тое цярпеньне, якое дзеючы творыць і такога характару, у якім дзеючы спрычыняе? Я думаю, напрыклад, што, калі чалавек б'е, дык у сілу неабходнасьці мусіць быць тое, што ён б'е?

ПОЛЁС: Абавязкава.

САКРАТАС: Калі той, хто б'е, б'е мацней або хутчэй, у гэтакі самы спосаб будзе біць той, хто ёсьць бітым?

ПОЛЁС: Але.

САКРАТАС: І цярпеньні таго, хто зьяўляецца бітым, зусім адказваюць дзеяньням таго, хто іх выконвае?

ПОЛЁС: Так.

САКРАТАС: І, калі хто-небудзь прыпьяе, там абавязкава мусіць быць тое, што прыпьяецца?

ПОЛЁС: Інакш і быць ня можа.

САКРАТАС: І, калі прыпальваньне ёсьць сільнейшае або болей балючае, дык і рэч, што прыпальваецца, будзе прыпальвацца ў гэтакі самы спосаб?

ПОЛЁС: Зусім правільна.

САКРАТАС: І, калі хто чыніць раскрой, дык, ідучы па лініі нашага разважаньня, мусіць быць нешта, што раскройваецца?

ПОЛЁС: Так.

САКРАТАС: І, калі раскрой будзе большым або глыбейшым, або гэтакім, што спрычыняе боль, дык і сам раскрой будзе гэткага самага характару, як выконвае той, хто кроіць?

ПОЛЁС: Гэтак выглядае.

САКРАТАС: Вазьмі пад увагу, ці згодзішся ты з тым, што я вась гаварыў, у агульным цяпер выснавае: Які чын — гэтакое і ўспрыманьне яго?

ПОЛЁС: Згаджаюся.

САКРАТАС: Цяперака, калі мы з гэтым згадзіліся, дазволь мне запытаць цябе: быць пакараным — гэта тое самае, што цяпець або дзейнічаць?

ПОЛЁС: Цяпець, Сакратас, і што да гэтага, ня можа быць сумніву.

САКРАТАС: І цяпець са старань некага, хто дзейнічае?

ПОЛЁС: І як-жак інакш? Са старань таго, хто карае.

САКРАТАС: І той, хто карае належна, карае справядліва?

ПОЛЁС: Так.

САКРАТАС: І паступае ён справядліва?

ПОЛЁС: Справядліва.

САКРАТАС: Затым, той, хто нясе кáру і церпіць, церпіць справядліва, нясуць сваё пакараньне?

ПОЛЁС: Гэтак выглядае.

САКРАТАС: Ці не згadzіліся мы ўжо, што справядлівае зьяўляецца прыгожым?

ПОЛЁС: Правільна.

САКРАТАС: Адсюль выснаў, што адзін зь іх чыніць прыгожае дзеянне, а другі дазнае гэтае дзеянне на сабе – гэта значыць той, каго караюць.

ПОЛЁС: Так.

САКРАТАС: Але, калі прыгожае – значыць і добрае, 477 тады яно зьяўляецца або прыемным, або карысным?

ПОЛЁС: Абавязкава.

САКРАТАС: Згэтуль, пакараньне зьяўляецца добром для таго, хто яго нясе?

ПОЛЁС: Гэтак выглядае.

САКРАТАС: І выводзіць яно яму на карысьць?

ПОЛЁС: Алé.

САКРАТАС: Ці аднолькава мы разумеем гэтую карысьць? Кажучы "добром", я маю на ўвазе, што, калі ён караецца паводля справядлівасці, ягоная душа стаецца лепшаю.

ПОЛЁС: Праўдападобна, так.

САКРАТАС: Значыцца, той, хто церпіць пакараньне, збаўляецца ад сапсаванасці свае душы?

ПОЛЁС: Алé.

САКРАТАС: І ці-ж не выбаўляецца ён з найбольшага зла? Паўзірайся на справу гэтак: З увагі на важнасць людзкае маемасці, ці ведама табе большае зло, чымся беднасць?

ПОЛЁС: Не, толькі беднасць.

САКРАТАС: А што датычыцца пабудовы людзкага цела? Ці не назавеш ты злом слабасць, дрэннасць, агіднасць і падобнае да гэтага?

ПОЛЁС: Напэўна.

САКРАТАС: Ці не ўяўляеш ты сабе, што гэтаксама і душа можа мець у сабе дрэннасць?

ПОЛЁС: Ведама, што ўяўляю.

САКРАТАС: І гэта назавеш ты несправядлі-

васьцю і беспрасьветнасьцю, і безадважнасьцю, і падобным?

ПОЛЁС: Напэўна.

САКРАТАС: Затым, для маемасьці, цела і душы — для гэтых трох — ты супроцьпаставіў тры выяўленьні зла — галечу, уваробу, несправядлівасьць?

ПОЛЁС: Так.

САКРАТАС: І якая-ж з-паміж гэтых дрэннасьцяў зьяўляецца найболей агіднаю? Ці-ж не зьяўляецца між імі найболей агіднаю несправядлівасьць, дый наагул дрэннасьць душы?

ПОЛЁС: Найболей, запраўды.

САКРАТАС: І, калі найболей агіднаю, дык і найгоршай?

ПОЛЁС: Як ты разумееш гэта, Сакратас?

САКРАТАС: Я разумею, што тое, што зьяўляецца найболей агідным, у чым мы ўжо згадзіліся, спрычыняе найбольшае цярдзеньне або найбольшую шкоду, або тое і гэтае, узятыя разам.

ПОЛЁС: Зусім трапна.

САКРАТАС: Возьмем цяперака несправядлівасьць і ўсю агіднасьць душы, ці-ж не згадзіліся мы, што агіднасьць наагул зьяўляецца найбольшым злом?

ПОЛЁС: Згадзіліся.

САКРАТАС: Зьяўляецца яна гэтаксама або найболей балючай з прычыны сваёасаблівага болю, або выяўляецца шкоднаю, або тым і гэтым разам.

ПОЛЁС: Абавязкова.

САКРАТАС: Затым, быць несправядлівым і раздражненым, безадважным і беспрасьветным — зьяўляецца болей балючым, чымся быць бедным або чворым?

ПОЛЁС: Не, Сакратас, не выдаецца мне, каб гэтакі выснаў можна было ўчыніць з твайго выказваньня.

САКРАТАС: Затым, калі, як ты кажаў, з пасярод усіх дрэннасьцяў найболей агіднаю зьяўляецца сапсутасьць душы, дык і сапсутасьць гэтая праўдападобна спрычыняецца нейкаю супроцьнатуральнаю веліччу або сваёасабліваю шкоднасьцю зла.

ПОЛЁС: Гэтак выглядае.

САКРАТАС: І тое, што спрычыняе найбольшую шкоду, будзе найбольшым злом з пасярод існуючых?

ПОЛЁС: Так.

САКРАТАС: Ці несправядлівасьць як і разнузданасьць, і ўсё іншае, што адносіцца да дрэннасьці душы, гэтаксама зьяўляецца найбольшым злом?

ПОЛЁС: Выглядае так.

САКРАТАС: Цяпер, што гэта за мастацтва, што ратуе нас ад галечы? Ці ня ёсьць гэта мастацтва на-

ПОЛЕС: Ведама, што калі ніколі не уварэе.

САКРАТАС: Так; бо і запраўды, шчасьце ніколі не заключаецца ў тым, каб быць выбаўленым ад зла, але ў тым, каб ніколі не дазнаць яго.

ПОЛЕС: Гэтак бо яно і ёсць.

САКРАТАС: І як? Каторы найболей нешчаслівым зьяўляецца з двух, з каторых адзін церпіць целам, а другі — душою: той, што лечыцца і выбаўляецца ад зла, ці мо' другі, каторы ня лечыцца і астаецца ў тым самым стане?

ПОЛЕС: Як мне выдаецца — той, каторы ня лечыцца.

САКРАТАС: Ці не згадзіліся мы, што пакараньне ёсць выбаўленьнем ад зла з заганы?

ПОЛЕС: Правільна.

САКРАТАС: Тады пакараньне ўздзейвае асьведамляюча і болей справядліва, і тасаваньне яго зьяўляецца лекам ад заганаў.

ПОЛЕС: Так.

САКРАТАС: Той найболей шчаслівым зьяўляецца, чыя душа не дазнала нікае заганы ў сабе, калі ўжо выявілася між намі, што ў заганаьці найбольшае зло.

ПОЛЕС: Зусім выразна.

САКРАТАС: Але другое месца займае той, хто вызвалены ад зла?

ПОЛЕС: Правільна.

САКРАТАС: Можна сказаць, што той, хто дазнае дакоры і перасцыярогі, і нясе кэрв?

ПОЛЕС: Ага.

САКРАТАС: Тады найгорай жыве той, хто астаецца несправядлівым і не дазнае вызваленьня?

ПОЛЕС: Так выводзіць з гэтага.

479 САКРАТАС: І ці не зьяўляецца гэта якраз той, каторы даканаў найбольшае злачынства і кіраваўся найбольшаю несправядлівасьцю, і ўсё-ж нейк выкручваўся ад перасцыярогаў і дакораў, і належнага пакараньня, гэтак, як ты кажаш, удаецца Арчэляосу, ды і гэтак сама іншым тыранам, і красамоуцам, і валадаром?

ПОЛЕС: Выглядае гэтак.

САКРАТАС: І гэтым, мой даражэньні, асягваюць амаль тое самае, што асягнуў-бы, скажам, чворм, церпячы на найболей цяжкія уваробы, аднак, які ўхіляўся-б ад адказнасьці перад лекарамі за свае заганы ў целе, і які ня будзе вылечаным, бо ён, як малое дзіця, баіцца болю з прычыны прыпальваньня ці рэзаньня. Ці-ж не выдаецца і табе гэтак?

ПОЛЕС: Так, і мне гэтак выдаецца.

САКРАТАС: Выглядае, што яму няведаным астаецца здароўе і вычупце моім ў целе; але, калі мы маем

рацью, Полёс, у чым мы папярэднія згадзіліся, дык я-
ны ў падобным выпадку імкнуцца ўхіліцца ад пака-
рання, у якім яны бачаць боль, але астаюцца сьля-
пымі перад выгадаю, якую заўмелі-б зь яго, і не
здагадваюцца наколькі болей зьяўляецца мізэрная до-
ля хворай душы, чымся ворага цела; душы, зноў-жа
паўтараю, ворага, несправядлівае і сапсутае. І, ка-
лі яны чыняць усё магчымае са свае старань, каб у-
хіліцца ад кары і абмінуць магчымае асвабоджэнь-
ня самага сябе з на'большага зла, яны абясчэхваюць
самага сябе грашма, і акружаюцца прышчэпнымі і на-
большую натуру кладуць, каб навучыцца гаварыць як
найболей пераконваюча. Але, калі мы, Полёс, маем
рацью ў тым, што да чаго мы згадзіліся, дык ты-ж сам
спаспярэгаеш выснаў нашага разважаньня, або маг-
чыма ляпей, калі мы разам ўчынім падсумаваньне.

ПОЛЁС: Калі ты думаеш гэтак, калі ласка.

САКРАТАС: Ці-ж з гэтага ня выходзіць, што не-
справядлівасць і чыненьне несправядлівасці зьяў-
ляецца найбольшым злом?

ПОЛЁС: Гэтак выглядае.

САКРАТАС: І зноў-жа, цяперешь кару - гэта шлях
выбаўленьня ад гэтага зла?

ПОЛЁС: Правільна.

САКРАТАС: А не цяперешь пакараньня - гэта века-
вечваць зло?

ПОЛЁС: Але.

САКРАТАС: Чыніць несправядлівасць, тады, зьяў-
ляецца ў сваім вымеры другім злом; але чыніць не-
справядлівасць і астаецца без пакараньня зьяўляец-
ца першым і найбольшым злом з усіх.

ПОЛЁС: Гэтак яно выглядае.

САКРАТАС: Ці-ж ня ў гэтым размысодзіліся мы, мой
друза, што ты цьвердзіў, што Арчэляос зьяўляецца
нешчаслівым, чонь і быў ён вялікім праступнікам і а-
ставаўся без пакараньня. А я, наокуперак гэтаму, у-
трымліваў, што Арчэляос, як і кожны іншы пачобны я-
му, калі не панясе пакараньня за сваю несправядлі-
васць, зьяўляецца найболей нешчаслівым чалавекам
на сьвеце, і наагул, кожны, хто чыніць несправядлі-
васць, зьяўляецца болей нешчаслівым ад таго, хто
церпіць несправядлівасць, і што той, хто астаецца
без пакараньня, ёсць болей нешчаслівым ад таго,
хто церпіць сваё пакараньне.

ПОЛЁС: Але.

САКРАТАС: І даведзена цяпер, што гаварылася пра-
вільна?

ПОЛЁС: Так выглядае.

САКРАТАС: Добра. Калі гэта, Полёс, астаецца праўдаю, у чым, тады, заключаецца вялікая карысць красамоўства. Калі мы згодзімся з тым, што было толькі што сказана, тады кожны чалавек павінен стаяць на стражы самога сябе, каб ня стацца чыніцелям несправядлівасці, ведаючы, што апошняя станеца крыніцаю цяплення для яго. Ці ня гэтак?

ПОЛЁС: Запраўды, так.

САКРАТАС: Ці ўчыніць ён сам несправядлівасць, ці хто-небудзь мілы яму з ягонага навакольнага, мусіць ён якнайбяржэй дабраахвотна туды ісці, дзе ён будзе безадкладна пакараны — гэта значыць, да судзіцці, быццам да лекара, каб увароба несправядлівасці не запусціла глыбака карэньняў і ня сталася невылячальным ракам душы. І што можа іншае сказаць, Полёс, калі нашы ранейшыя цвёрджанні маюць захаваць сваю моц? Ці-ж не з'яўляецца гэта пэўнасцю, што толькі падобная думка астаецца ў гармоніі з імі, а ўсё іншае не?

ПОЛЁС: Што да гэтага, Сакратас, дик можа быць толькі адзін адказ.

САКРАТАС: Так, Полёс. Дзелятаго, каб апраўдаць уласную несправядлівасць або несправядлівасць бацькоў, сяброў, дзяцей ці бацькаўчыны, нам не патрэбна красамоўства. Уіба што хто-небудзь з'явіўся-б да яго з супроцьлежным замерам, пайменна, у першую чаргу, справядліва абвінавачваць самога сябе, а затым родзічаў і сяброў, без розніцы што з іх учыніў несправядлівасць і не ўкрываць гэтае несправядлівасці, а выстаўляць на дзённае святло, каб гэтым чыніцель праступства панёс пакараньне і аздаравіўся, і каб з вышуканам натугам пераканаў самога сябе, і стацца адважным як з заплешчанымі вачыма праўляючы мужнасць тых людзі, якія дазваляюць лекару выканаць апэрацыю пры помачы нажа ці распаленага жалеза, не зважаючы на боль, але спадзяючыся займець дабро і прыгожасць; і калі нехта з прычыны праступку свайго заслугоўвае бізуна, няхай паддасца гэтаму пакаранню, калі на востраг — няхай будзе заключаным, калі на грашовую кавуру — няхай плоціць, калі на выгнаньне — няхай выходзіць з краю, а калі на сьмерць — няхай памірае, і няхай перш абвінавачвае сябе, і сваіх блізкіх, і на гэта воль няхай ужывае красамоўства, з тою мэтай, каб праступкі ягоныя і іншыя былі да канца выяўленыя і, каб яны выбавіліся ад найбольшага зла: ад несправядлівасці. Маём-жа мы казаць, Полёс, гэтак ці інакш?

ПОЛЁС: Тое, што ты кажаа, Сакратас, відаецца мне дзіўным, але яно згаджаецца з тым, што ты казаў ра-ней.

САКРАТАС: Затым, ці ня мусім мы або адмовіцца ад папярэдняга, або гэтае прызнаць?

ПОЛЁС: Так, яно запраўды гэтак ёсць.

САКРАТАС: Зь іншага пункту гледжанья, — калі стаецца неабходнасьцю спрычыніць зло каму-небудзь, няхай сабе ворагу ці каму іншаму, тады я мушу ста-яць на стражы самога сябе, каб не адказаць крыў-даю, якую сам дазнаў ад ворага — гэтага трэба вы-сьцерагацца — але, калі гэты вораг скрыўдзіў каго-небудзь іншага, тады трэба ўсімі магчымымі сродкамі, і словамі, гэтаксама як і дзеяннем імкнуцца, каб 481 ён ня быў пакараны і ня быў пастаўлены перад суда-дзём. А калі, ня гледзячы на гэта, і пападзе у суд, дык трэба гэтак схітраваць, каб ён не панёс ня-кае кары; дык ня толькі гэта, — калі ён накраў многа золата, няхай ён не вяртае яго, але няхай не-справядліва і па-бязбожніцку растрачвае на самога сябе і на сваіх блізкіх; а калі выканаў ён злачын-ства, годнае кары сьмерці, дык трэба гэтак зрабіць, каб ён стаўся несьмяротным і жыў у сваім злачын-стве вечно, або, калі гэта немагчымым ёсць, дык пры-намся няхай жыве гэтак доўга, як толькі можа. Вось для гэтакіх мэтаў, Полёс, красамоўства можа быць ка-рысным, але малую карысьць, а то і зусім ніякае ня мае для таго, што ня мае замеры паступаць неспра-вядліва; што найменей, ува ўсёй нашай папярэдняй дыскусіі мы ня выкрылі гэтае карысьці.

КАЛЬЛІКЛЕС: Скажы мне, Уайрэфон, Сакратас паваж-на тут думае, ці проста жарты строіць?

УАЙРЭФОН: Я думаю, Кальліклес, што ён і вельмі паважна гаворыць. Але найляпей запытаць яго самога.

КАЛЬЛІКЛЕС: На нябёсы, гэта і ўчыню я. Скажы мне, Сакратас, маем-жа мы думаць, што ты паважна цяпер гаворыш, ці жартуеш? Бо, калі ты паважна га-ворыш і ўсё гэта праўдаю ёсць, тады ўсё нашае людзкае жыццё перавярнулася-б дагары нагамі, і выглядала-б, што ўсё, што мы чнім, мы ня чнім як трэба, але наадварот?

САКРАТАС: О Кальліклес, калі-б не існавала су-польнасьць думкі паміж людзьмі, уоць-бы і з пэўным адхіленьнем у розных людзей — гэта значыць, калі-б пачуцьцё кажнага чалавека было сваёасаблівым для яго самога і не магло-б быць пераказана іншаму ча-лавеку, — тады я ня бачу ніякае магчымасьці як ма-лі-б мы пераказваць нашыя ўражаньні адзін другому.

Я ўводжу гэтую спасьцярогу адумісна, бо я заўважыў, што мы абодва, ты і я, знаходзімся цяперака ў аднолькавым стане: Мы абодва зьяўляемся закаханымі і адначасна ў дwo: я — ў Алькібіядэса, сына Клейніяса і ў філязофію, а ты — у атэнскі народ і ў [Дэмоса], сына Пірыямпоса. Цяперака, я спасьцерагаю, што ты пры ўсёй сваёй растаропнасьці не зьяўляешся склонным супроцьставіцца твайму ўлюбенцу, што-б колюч ён сказаў ці выразіў якую-небудзь думку, але кідаешся з аднае скрайнасьці ў другую. Калі атэнскі дэмос не згаджаецца зь якою-небудзь тваёю прапаведкаю, прадложанаю табою ў Эграмаджэніі, ты тут-жа зьменьваеш свой пагляд, і прапаведуеш тое, што падабаецца атэнцам; падобна паступаеш ты і з прыгожым юнаком, сынам Пірыямпоса. Бо ты ня маееш сілы супроцьставіцца ані словам, ані ідэям тваіх улюбенцаў, і калі-б што-небудзь праявіў зьдзіўленьне з прычыны тваіх гутарак, якія кожным раз астаюцца пад уплывам іх, ты праўдападобна адказаў-бы яму, — калі-б ты хацеў праўду сказаць, — што ты ня можаш паўстрымацца, каб не сказаць таго, што кажуць улюбенцы, хіба што што-небудзь перашкодзіў-бы ім у гэтым, і ты стаешся ціхім тады, калі і яны моўкнуць. Ты павінен зразумень цяпер, што мае словы зьяўляюцца свайго роду рэчам і дзеля гэтага ты не павінен дзівіцца з прычыны мае думкі і, калі ты хочаш змусіць мяне маўчаць, ты мусіш змусіць маўчаць маю любоў — філязофію, бо яна заўсёды кажа мне тое, што я гавару табе цяперака, мой дружа, і яна ня гэтак капрэсна, як мая другая любоў — сын Клейніяса, каторы кажа адну рэч сягоння, а іншую рэч заўтра, але філязофія заўсёды цьвердзіць тое самае. І гэта яна цяперака сказала тое, з прычыны чаго ты дзівішся; і ты вось сам быў, каторы чуў яе прамаўляючую. Або ты мусіш зьбіць яе цьверджанні, якія я толькі-што выказаў, пайменна, што тварыць несправядлівасьць і ня быць за гэта пакараным, зьяўляецца найбольшым злом; або, калі ты пакінеш гэта ня зьбітым, на пса, богам ягіпцыянаў, заяўляю, о Кальліклес, што Кальліклес ніколі ня будзе ў сузгоднасьці з самым сабою і, што ўсенькае ягонае жыцьцё будзе нясузгодздым. І вось, мой дружа, нявай ляпей ліра мая ня будзе гэтак добра настроенай, і хор, які я вывяду, нявай ня гэтак складна пая, нявай большасьць людзей са мною ня згодзіцца і выступіць супроць мяне, каб толькі адно ня ўступіць мне ў спрэчку і размыходжаньне з адным чалавекам — з самым сабою.

КАЛЬЛІКІЛЕС: Мне здаецца, Сакратас, што ты, як за-
праўды юнакка заняты прамоўца, у сваіх гутарках хо-
чаш усё чыста закламуціць. Вось і цяперака, ты гэ-
так распасьцірся ў сваёй гутарцы, бо Полёс папаў у
тую самую памылку, выводзячы зь якое, ён пацягнуў
за сабою і Горгіяса: — ён сказаў, пайменна, што ка-
лі ты запытаў Горгіяса, што здарыцца, калі да яго
прыйдзе чалавек, які хоча пазнаць красамоўства, а-
ле чым зьяўляецца справядлівасць, ня ведае, — ці
вытлумачыць яму што такое справядлівасць, — але
Горгіяс засаромеўся і сказаў, што навучыць, затым,
што людзі абураліся-б, калі-б што-небудзь адказаў
інакш, а прызнаўшыся да гэтага, паўстала ўжо неаб-
ходнасць прырэчыць самому сабе, што і сталася пры-
чыною радасці для цябе. Затым, як мне здаецца, По-
лёс меў рацыю, калі ён дакараў цябе за гэта; а ця-
перака гэтае самае здарылася і зь ім. І я не магу
сказаць шмат адносна Полёсавых кемнасці, калі ён
згадзіўся з табою, што быццам чыніць несправядлі-
васць ёсць болей сорамнаю рэччу, чымся цяпець яе.
Згадзіўшыся з гэтым, ён даўся ў гутарцы залутанца і
хутка замоўк, саромеючыся сказаць тое, што запраўды
меў на думцы. Бо фактам астаецца, Сакратас, што пад
пайманом нібыта шукання праўды, ты зводзіш гутар-
ку пра нейкія зманьваючы шлях рэчы, якія могуць
быць апавяданымі толькі народу, аб тым, пайменна,
што тое, што не зьяўляецца прыгожым паводля натуры,
наадварот, прыгожым астаецца паводля звычай. Але
натура і звычай пераважна ўзаемна супярэчаць сабе:
згэтуль, калі што-небудзь зьяўляецца за скромным і
з адсутнасцю адвагі, каб сказаць тое, што ён ду-
мае, тады ён няўчільна будзе змушаны ўпасці ў су-483
прычыннасць з самым сабою. Ты гэта падвучыў і вы-
карыстоўваеш, штучна надужываючы словамі: калі хто-
небудзь у гутарцы з табою, мае на ўвазе звычай, ты
зараз пераходзіш да пытанняў адносна натуры; ка-
лі-ж размоўца выражае думкі ў сузгоднасці з нату-
рай, ты ставіш пытанні з пункту гледжання звычай.
Гэтак вось сталася толькі-што, калі вы гаварылі пра
несправядлівасць, якую спрычняюць і церпіць, ка-
лі Полёс выражаўся аб тым, што болей сорадным
ёсць паводля звычай, тады як ты ўпорыста пераносіў
ягонны доказы са звычай на натуру. Паводля натуры
усё ёсць брыдкім, што зьяўляецца вялікім злом; але
паводля ўстаноўленага звычай, чыніць зло ёсць бо-
лей брыдкім. Бо цяргненне несправядлівасці не зьяў-
ляецца ўдзелам мужа, але барджэй нявольніка, яко-
му ляпей памерці, чымся жыць, каторы, калі церпіць

здыскі і зьявагі, не зьяўляецца ў стане памагчы
самому сабе, ані каму-небудзь іншаму, каго ён лю-
біць. Паводля маё думкі, правы твораць слабыя лю-
дзі, і яны заўсёды перавышаюць лікам. Яны твораць
правы дзеля ўласнае карысці, рассыпаючы пачувалы
адным, і абдорваючы ганьбамі іншых; болей сільных
людзей яны імкнуцца запалохаць; а тым, каторыя зьяў-
ляюцца здольнымі ўзняцца над імі і, баючыся гэтага
ўзняцця, пачынаюць цвердзіць, што ўдзімацца вы-
шэй за іншых — гэта сорамна і несправядліва і, што
ў імкненні ўзняцца вышэй за іншых, якраз і ляжыць
сутнасць несправядлівасці. І, будучы сьведымі
свае слабасці, я думаю, яны былі-б здаволенымі а-
трымаць роўную частку зь іншымі. І дзеля гэтага ім-
кненне займець болей ад таго, што мае большасць,
аб'яўляецца паводля звычай несправядлівым і брэд-
кім, а ўсё разам несправядлівасцю. Але сама нату-
ра, я думаю, даводзіць, што гэта справядлівым ёсць
— калі лепш болей мае, чымся горш, а сільны, чым-
ся слабы. Паказвае яна гэта на лічым прыкладах ся-
род людзей як і сярод жывёл, назіраем гэта паміж
местамі, як і між расамі людзьмі, што сутнасць
справядлівасці заключаецца ў тым, што: моцны пакуе
над слабым і мае болей. На моцны якога права Ксер-
ксэс павёў вайну супроць Гэляда, або ягоны баць-
ка супроць скітаў? І можна прывесці яшчэ болей
прыкладаў з гэтага. Не, яны, як я думаю, паступаюць
у супадзенні з натурай, бо — на Зэуса! — паводля
права натур, хоць, магчыма, яно і ня ідзе ў пэры
з тымі самавольнымі правамі, якія мы ўкладаем і па-
водля якіх натураваемся вымаістраваць найлепшых і
найболей рашучых з пасярод нас, пачынаючы ўжо зь
дзіцячых гадоў, падобна як гэта робіцца з льявнята-
мі, з прыраханьвеннем і зачароўваннем, з адна-
часным псыхалогічным накіданнем думкі, што быццам,
усе павінны быць роўнымі, і што гэта мае быць як-
раз і прыгожа, і справядліва. Але, калі зьявіцца ў
нашым асяроддзі абдораны натураю муж: я пэўны,
што ён разваліць і атрасеца з усяго гэтага і ста-
нецца свабодным; ён парве і патопча нагамі ўсе на-
шыя пісаньні, чараваньні і нашэпты, і ўсе правы су-
пярэчныя натур, і выпрастуе сваю сьпіну і выявіць
перад намі валадаром, ён, збунтаваны нявольнік,
— вось тды, і толькі тды зазічаньне справядлі-
васці натур. І Піндарос выказвае падобную думку ў
песні, у якой ён кажа: —

Права — князь над кожным зь людзей:

Сьмяротным і несьмяротным;

і гэта кажа ён: —

Сілу тасуе, каб быць справядлівым
Гвалтам магутнай рукі.

Трыкал: Гэраклес бяз выкупу ўзяў і в —

— я не памятаю дакладна словаў песні, але значэнне і в зводзіцца да таго, што Гэраклес бяз выкупу, і нічога не даючы ў замен, загарнуў Гэрыёнавыя валы, і усе гэта на аснове натуральнага права, як і павінна быць: валы і іншая ўласнасць слабога і горшага павінны належаць да лепшага і магутнага.

І гэтакаю, фактычна, і ёсць праўда, і ты вутка пераканаешся, калі ты пакінеш філязофію і пяройдзеш да справаў важнейшага значэння. Бо філязофія, Сакратас, калі сьледаваць за ёю памяркоўна і ў адпаведным веку, зьяўляецца красою, але за шмат філязофіі роўназначна руінаванню людзкага жыцця. Нават калі чалавек і зьяўляецца таленавітым, але аддаецца філязофіі ў пазнейшым гадох свайго жыцця, у сілу неабходнасці стаецца ён нясьведным ува ўсіх тых рэччэй, якія чалавек паважаны і з годнасцю павінен ведаць. Гэтакі чалавек астанецца нясьведным у дзяржаўным праве і ў мове, якая неабходна зьяўляецца для выдзялення паважных гутарак зь людзьмі ў прыватным жыцці як і ў грамадскім, нясьведным што да прыемнасцяў і жадаўняў людзей, ды і наагул адносна характару чалавека. І гэткага роду людзі, калі яны займаюцца ўласнымі справамі, ці справамі дзяржаўнымі, асымяшляюць самых сябе, гэтаксама, як думаю я, асымяшлі-б самых сябе палітыкі, калі-б яны выступілі ў вашым зграмаджэнні і пачалі-б займацца справамі філязофіі. Бо, як і Эўрыпілідэс кажа: —

Зіваючы стаецца кожны й да таго імкнецца,

Каб большасць дня аддаць тым справам,

Сам сябе ў якіх знаходзіць найляпей;

тое, аднак, у чым ён сябе знаходзіць няздоўным, ён абмінае бяз выражэння ўзнання, а іншае дорыць пачуваючы, кіруючыся добрым пачуццём, маркуючы, што гэтым ганаруе самога сябе. Але самае правільнае, як мне здаецца, — гэта прымаць удзел у адным і другім. Філязофія, як частка адукацыі, зьяўляецца цудоўнаю рэччю, і няма ніякага сорамаў для чалавека, калі ён знаходзіцца ў сваіх маладых гадох; але, калі ён аддаецца ёй у старшым веку, дык гэта выклікае сьмех, Сакратас, і ў мяне ствараецца пагляд, які я

маю адносна тых, што чаўпучь і па-дзіцячаму забаўляюцца. Калі я, напрыклад, узіраюся на маленькае дзіцяне, для якога сваім ёсць баўбатаць і дурэць, дык мне, калі гэтак можна сказаць, спрычынае гэта нейкую прыемнасць, і я знаходжу гэта ласкавым, натуральным і адпаведным для дзіцячага веку. Але, калі я чую малага хлопца, які зусім дакладна і правільна выражаецца, дык мне гэта выдаецца агідным — кола мне гэта вуш і ствараецца ўражанне нейкае вымушанасці. Зноў-жа, калі чую я як баўбоха дорослы чалавек, і бачу як ён па-дзіцячаму забаўляецца, выдаецца ён мне сымешным, нягодным мужам, і вартым бізуна. Гэтаксама адношуся я і да прывільнікаў філязофіі. Калі я бачу як займаецца ёю юнак, выклікае ў мяне гэта радасць, я знаходжу гэта натуральным і бачу ў гэтым заруку стацца чалавекам свабоднае адукацыі; таго, зноў-жа, што не займаецца філязофіяю, уважаю за чалавека нешляхэтнага, і думаю, што ён не зьяўляецца прыдатным да чаго-небудзь вялікага і прыгожага. Зноў-жа, калі я бачу старога чалавека, каторы ўсё яшчэ заглыбляецца ў філязофію і ня хоча з ёю расставання, дык тут, Сакратас, як мне здаецца, патрэбны бізун. І як толькі-што казаў я, колькі-б ні быў таленавітым гэтакі чалавек, ён шматлікае губіць са свае мужнасці, ухіляючыся ад люднага места, ягонь рынкаў, дзе, як кажа пазта, алпаецца пашана мужам, і да канца свайго жыцця туляецца ў пазакуткоу, шэпчучыся з трыма ці чатырма юнакамі, і ніколі ня выкажа слова годнага свабоднага чалавека ў належны спосаб. Што да мяне, Сакратас, дык я адношуся да цябе пасяброўску, і маё пачуццё ў даленым выпадку могуць быць параўнанымі з тымі, якія Зэтос жыў у Амфіёна ў творы Зўрыпілэса. Мне цяперака хочацца сказаць табе падобнае, як той свайму брату: "Сакратас, ты астаешся няўважным адносна рэчаў, якім ты павінен прысвясціць болей увагі; будучы абдораным з натуры шляхэтнаю душою, ты адно дзяцінлівае адозьніў сябе, і гэтым ані ў судзе, дзе разьбіраюцца справы, звязаныя з правам, ты ня можаш падаць разумнае ралі, ані сказаць належамага слова, ані ўзняцца над іншымі адважным замерам". І ўсё-ж, мой дарагі Сакратас, — ня гневайся на мяне, бо я маю на ўвазе толькі дабро для цябе, — калі я запытаю цябе, ці ня сорамна табе быць у палажэнні, у якім, як мне здаецца, ты апынуўся, і ўсе іншыя, каторыя і далей трываюць у філязофіі? Бо ўяві сабе, што што-небудзь схапіў-бм цябе, ці каго-небудзь з такіх, як

ты, ды ўкінў-бы ў вострог, абвінавачваючы ў злачынстве, якога ты ніколі ня ўчыніў: — што-ж, ты ведаеш, што ты апынуўся-б у палажэнні чалавека бяз выгады і ня ведаў-бы што рабіць, усе пералуптала-ся-б у тваёй галаве, і ты анімаў-бы з адчыненым ротам, ня ведаючы, што сказаць. І, калі-б ты пасля гэтага стануў перад судом у поўсутнасці мізэрнага і годнага літасці абвінавачацеля, ты намер-бы, калі-б той толькі на думку ўпаў захадаць для цябе кару сьмерці. Якая-ж бо мудрасць можа быць у гэтым, калі "Мастацтва абяртае ў глупца аблоранага мужа", які не зьяўляецца ў стане ані памагчы самому сябе у найбольшай бядзе, ані каму-небудзь іншаму, і не зьяўляецца ў стане супроцьставіцца ворагам, якія грабляць ягонае лабро, і пакідаюць яго у родным месцы на ласку і няласку запраўднага дызгонару? Патобнага чалавека — калі дазволена мне ўжыць гэтакага выражэння — можна зусім бязкарна выбіць па твару. Затым, дарагі мой дружа, паслухайся мяне, "Супіні сваю навуку і займіся справай лабра", заміся тым, што запэўніць табе рэпутацыю мудрасці, "Іншым пакінь усе гэтыя вітэкі", — ня ведаю, як і назваць: абсурдам ці дурніцаю, але "Галечай яны бо акрыюць твой дом", і ня будзь вуткім патакваць тым, што калупаюцца ў дробязяч словаў, але бяры прыклад з тых, што валадараць багаццем, карыстаюцца славаю і шматлікім іншым дабром.

САКРАТАС: Калі-б душа мая, Кальліклес, была ўчынена з золата, ці ня думаеш ты, што я ўсцешуся-б знойдзеным аднаго з тых каменяў, пры помачы якога дасьледуецца золата, — дык, магчыма, найлепшага з гэтакіх каменяў, — пад пробу якога падпаў-бы сваю душу, ды, калі-б камень гэты пасьведчыў мне, што душа мая знаходзіцца ў добрым стане, і ведаў-бы я з усёю пэўнасьцю, ці мог-бы я быць тады здаволеным і ня шукаць ужо болей ніякага падобнага каменя?

КАЛЬЛІКЛЕС: Дзелячаго ты ставіш гэткае пытаньне, Сакратас?

САКРАТАС: Зараз скажу; мне здаецца, што у тваёй асобе я знайшоў гэтакі жаданы камень.

КАЛЬЛІКЛЕС: Як гэта?

САКРАТАС: Бо я зьяўляюся пэўным, што, калі ты згодзішся з маімі выказваньнямі, якія бяруць выток з мае душы, дык гэта і будзе ў сутнасці сваёй праўда. Я ўважаю, што, калі чалавек мае правесці дакладна іспыт сваё душы, у тым сэнсе, правільна яна жыве ці не, дык ён павінен адзначацца трыма сво-

масьцямі: веданьнем, добразычлівасьцю і адкрытасьцю, і ты маеш усе гэта. Я часта спатыкаю людзей, якія не зьяўляюцца ў стане іспытваць мяне і гэта з тае прычыны, што яны ня маюць мудрасьці, якую ты маеш. Іншыя, зноў-жа, зьяўляюцца мудрымі, але ня хочуць казаць мне праўду, бо яны – у адрозьненьні ад цябе – астаюцца абмякасымі адносна мяне. А вось гэтыя два чужынцы, Горгіяс і Полёс, абодва бясумліву разумнымі зьяўляюцца і маімі вельмі добрымі прыцэлямі, але ім не чапае адкрытасьці, яны празмерна сарамяжнымі астаюцца. Дый як-жа можа быць інакш? Іхная саромлівасьць гэтак далёка зайшла, што ўжо не саромеліся прырэчыць самым сабе – і гэта ўсё ў прысутнасьці шматлікіх людзей і ў справах першараднае важнасьці. Але ты маеш усе тая сьвомасьці, якіх не чапае іншым. Ты зьяўляешся чалавекам вялікае адважы, што, напэўна, пацвердзіла-б большасьць атэнцаў, і адносна мяне праяўляеш добразычлівасьць. Ці маю я сказаць табе як я дайшоў да гэтага? Я ведаю, што ты, Кальліклес, Цісандроў з Афідым, і Андрон, сын Андрэіёна, і Наўсіклідэс з Холярэсу, разам учатырох аддаваліся навучы. Аднойчы, як я даведаўся, вы рэдзіліся між сабою адносна таго, як далёка вы павінны ісьці ў эглыбленьні філязофіі, і, як далёка ведаць мяне ёсьць, вы прышлі да супольнасьці думкі, што асаблівае глыбіні ў філязофіі і дробязь шукаць ня трэба. Вы нават заклікалі адзін аднаго да асьцярожнасьці, каб, не спасьцерагаючы гэтага, не пашкодзіць сабе празмернаю мудрасьцю. І цяперака, калі я чуў, што ты даеш мне тую самую раду, якую ты аднойчы даваў сваім найболей бліжэйшым сябрам, дык я маю болей чымся дастатковым довад, што ты адносна мяне праяўляеш добразычлівасьць і шчырасьць. Што да веданьня гаварыць адкрыта і нічога не саромеючыся, дык аб гэтым ты сам выявіў, дый прамова твая, якую ты вось толькі-што сказаў, дастаткова дае гэтаму пацверджаньне.

Згэтуль цяперака ясна вынікае наступнае: калі ты ў якім-небудзь прадмеце нашае гутаркі згодзіся са мною, дык будзе гэта ўважана як прадмет дастаткова дасьледжаны намі і ў новым досьледзе ня меціме патрэбы. І трэба разумець, што твая згода са мною ня можа быць выклікана з прычыны адсутнасьці ведаў у цябе, ані з прычыны надмернасьці сарамяжнасьці, ані з замераў ашуканьня мяне, бо-ж, – паводля тваіх уласных словаў, – ты мой прыцэль. Дзеягэтага, калі ты і я згодзіся ў чым-небудзь, тое і будзе найвышэйшаю праўдаю.

Ты можаш быць паўным, Кальліклес, што нямашака бога, прыгажэшага досьледу ад таго, адносна якога ты дакарыў мяне, пайменна, якім чалавек павінен быць, да чаго ён павінен імкнуцца, і да якіх межаў у старэсці і ў маладыя гады? Бо, калі часамі я і 488 не паступаю правільна ў маім жыцці, тады ведамым няча? табе будзе, што не з замераў я чыню памылку, але з прычыны нясьведамасці. І, калі ты ўжо пачаў мяне ўсведамляць, тады ня супыняйся, але як гэта і належыцца табе, растлумач мне лакладна, што гэта такое мае быць, да чаго я імкнуцца павінен, і як я магу асягнуць гэтае нешта. І, калі ты знойдзеш, што я з табою цяперака згаджуся, а пасля гэтага паступаю найсуперак таго, у чым мы згадзіліся, тады вача? мяне за тупіцу, і напрышласць ужо ніколі бога? не ўсведамляй мяне. І, калі ласка, скажы мне яшчэ раз з пачатку, як ты, і Піндарос з табою, узгадняеце справядлівасць з натурою. Ці ня гэтак, што сільны забірае тое, што належыцца да слабога, лепшы панве над горшым, і шляхэтны мае болей, чымся просты чалавек? Ці трапна я разумею тваю думку, ці мо' маеш ты адносна справядлівасці нешта іншае сказаць?

КАЛЬЛІКЛЕС: Не, якраз гэтак я гаварыў раней, гэтак кажу і цяперака.

САКРАТАС: Як ты разумееш, "лепшы"? Гэта тое самае, што і "гольны"? Бачыш бо, я ўжо тады ня мог адрознівацца, як ты разумееш. Называеш ты годным сільнае шмці, і затым слабеішыя павінны падпарадкавацца сільнае шмці, бо мне здаецца, што гэтакую думку ты падсоўваў, калі ты прыклад падаваў, што большае гаспадарства, у сувольнасці з правам натуры, напаляюць на малыя, бо яны, бачыш, болей голнымі зьяўляюцца і сільнае шмці, з чаго ўжо сам выснаў насю, вача, што голны, магутны і лепшы — гэта адно і тое самае? А можа магчыма быць лепшым, але нязначным і слабым, і наадварот, годным, але дрэнным? А мо' паняцці "лепшы" і "гольны" маюць тое самае значэнне? Зось гэта якраз ты мне ясна і выразна сьцьвердзі: годнае, лепшае і сільнае — адно і тое самае, ці не?

КАЛЬЛІКЛЕС: Кажу табе зусім лакладна: адно і тое самае.

САКРАТАС: Тады, ці не зьяўляецца большасць з натуры сільнае шмці за адзінку, і ці-ж ня гэтая большасць, як ты толькі-што гаварыў, творыць правы супроць гэтае адзінкі?

КАЛЬЛІКЛЕС: Напэўна.

САКРАТАС: Значыцца, правы большасці – гэта правы сільных?

КАЛЬЛІКЛЕС: Правільна.

САКРАТАС: Тады правы і лепшыя? Бо-ж сільныя, паводля тваіх вывадаў – гэта лепшыя?

КАЛЬЛІКЛЕС: Так.

САКРАТАС: І затым, што яны сільнымі зьяўляюцца, дык і правы, якія яны твораць з натуры лепшымі ёсць?

КАЛЬЛІКЛЕС: Але.

489 САКРАТАС: А ці большасць не зьяўляецца тое думкі, як ты вось сам казаў, што справядлівасць – гэта роўнасць, і, што тварыць несправядлівасць ёсць, болей сорамна рэчаю, чымся цяпець яе? Так гэта ёсць, ці не? І ўважай, каб і ты тут не палаўся з прычынам сарамнасці. Уважае ці не ўважае большасць, што мень роўнасць і ня болей – справядлівым ёсць і, што болей сорадным ёсць тварыць несправядлівасць, чымся цяпець яе? Калі ласка, Кальліклес, не хавайся са сваім адказам, бо, калі ты згодзішся са мною, тады я буду чуць болей пэўным, атрымаўшы падтрымку ад цябе – чалавека з аўтарытэтам і ведаючага прадмет.

КАЛЬЛІКЛЕС: Так, тое, што ты кажаш, ёсць перакананнем большасці.

САКРАТАС: Тады, ня толькі звычай, але гэта сама і натура пацвярджае, што чыніць несправядлівасць ёсць болей сорамна, чымся цяпець яе і, што справядлівасць зьяўляецца роўнасцю; выглядае, што ты памыляўся ў сваім цверджанні, абвінавачваючы мяне без абаснавання, быццам звычай супярэчным зьяўляецца натуры і быццам я, ведаючы гэта добра, няпрыгожа выкарыстоўваў дыскусію, гуляючы словамі так, што, калі хто-небудзь мае на ўвазе натуру, тады нібы-та я зводзіў гутарку ў галіну звычай, а калі звычай – я ў галіну натуры.

КАЛЬЛІКЛЕС: Чалавек гэты ніколі не перастае чаўпіць бязглуздыціцу. Скажы мне, Сакратас, ня ўжо табе ня брыдка ў тваім веку ганяцца за словамі і, калі хто-небудзь учыніць памылку ў слове, уважаць гэта за вялікую знаходку? Ці запраўды думаеш ты што, калі я кажу лепшым быць, маю на ўвазе нешта іншае, чымся годным быць? Ці-ж не кажу я табе стала, што лепшае і годнае для мяне адно і тое самае? Або думае ты, што, калі зійдуцца ў гурт нявольнікі і розныя іншыя ім падобныя тыпы людзей, якія нічым іншым ня выроўніваюцца, ўіба што сваю фізічнаю сілаю, і нешта такое там сабе скажуць – і гэта мае

Їжо бынь правем?

САКРАТАС: Гэй, разумны мой Кальліклес! Запраўды гэтак ты думаеш?

КАЛЬЛІКЛЕС: Гэтак, і ніяк інакш.

САКРАТАС: Я, мой добры чалавеча, ужо і без таго да, о злагадваюся, што нешта падобнае ты разумеш пад словам "лепшы", і калі і далей цябе пытаюся, дык толькі затым, што я чацү напэўна ведаць, як ты гэта разумеш. Бо, ведама, ты-ж не уважаеш, што двое людзей лепшымі зьяўляюцца за аднаго чалавека, або, што твае нявольнікі лепшыя за цябе з тае прастае прычыны, што яны фізічна мацнейшымі зьяўляюцца. Скажы мне яшчэ раз з пачатку, што ты разумеш пад выражэньнем лепшыя, калі гэта ня тое самае, што моцныя? І, цудоўны мой, калі ласка, будзь болей далікатным у выражэньнях, каб ня сталася гэта прычынаю маіх уцёкаў ад цябе.

КАЛЬЛІКЛЕС: Ты зноў, Сакратас, прыкідваешся?

САКРАТАС: Не, Кальліклес, на Эптоса, пры помачы якога ты гэтулькі гіранічым рэчау нагаварму супроць мяне. Скажы мне затым, каго ты называеш лепшым?

КАЛЬЛІКЛЕС: Я маю на ўвазе найболей годных.

САКРАТАС: Цяперака ты сам бачыш, што ты ўжываеш словы, якія ня маюць большага значэньня і, што ты нічога ня выясьняеш? Ці ня скажаш ты мне, што, ужывучы словы: годныя, лепшыя — ты маеш на ўвазе найболей разумных, ці мо' нешта іншае?

КАЛЬЛІКЛЕС: Так, на Зэуса, разумею найболей мудрых.

САКРАТАС: Паводля цябе, часамі адін разумны чалавек зьяўляецца лепшым, чымся дзесяць тысяч безразважных, і ён мае панавань над імі, а яны падпарадкаваныя яму, і пануючы мае мець болей ад тых, над кім ён пануе. Гэтае, здаецца, ты маеш на ўвазе, і, як бачыш, я не ганяюся за словамі, калі адзін лепшым зьяўляецца, чымся дзесяць тысяч.

КАЛЬЛІКЛЕС: Так; гэта якраз і ёсьць тое, што я маю на ўвазе. І гэта, калі лепшы і найболей разумны пануе і ўздываецца над горшымі, я ўважаю справядлівым паводля натур.

САКРАТАС: Затрымаўшыся, аднак, тут, і пазволь мне запытаць цябе, што-б ты сказаў на гэта: уявем сабе, што ўсе мы сузграмадзіліся ў вялікай колькасці, вось як цяперака, і маем пад валькім ластаткам для ўсіх ежы і піцця, а людзі найболей рознакія: адны моцныя, іншыя слабыя, і адзін спасярод нас аказаўся найболей разумным, бо — лекарам,

а сам ён, як і трэба было-б спадзявацца, у параўнаньні з аднымі, быў-бы мацнейшым, а зь іншымі — слабеішым; ці ня выходзіць з гэтага, што, як най-болей разумны ад усіх іншых, ён будзе лепшым і най-болей моцным у тых ці іншых справах?

КАЛЬЛІКЛЕС: Напэўна.

САКРАТАС: А цяперака, ці мусіць ён атрымаць з гэтае ежы і піцця больш ад іншых затым, што ён лепшым зьяўляецца? Або, мусіць ён з абавязку пануючага, падзяліць усё пароўну, але што датычыцца ягоных уласных патрэбаў харчаваньня, няхай ніякімі прывілеямі не карыстаецца, калі толькі ён ня хоча з гэтае прычыны панесці шкоду для сябе — ягоны ўдзел будзе большым ад адных, і меншым ад іншых, але калі здарыцца, што ён акажацца найслабеішым ад усіх, тады, будучы разумеішым ад усіх, ён атрымае найменшую частку, Кальліклес. Ці ня маю я рацыі, мой дружа?

КАЛЬЛІКЛЕС: Ты ўсё пра харчы разводзішся, пра піццё, пра лекараў ды пра ўсялякую бязглуздыццу. Але я не пра гэта гавару.

САКРАТАС: Добра, ці-ж ня ты гэта кажаеш, што разумеіш лепшым зьяўляецца? Адказвай, так ці не?

КАЛЬЛІКЛЕС: Так, кажу.

САКРАТАС: А ці не павінен лепшым мець большую частку?

КАЛЬЛІКЛЕС: Так, але не ў варчоў і піццві.

САКРАТАС: Разумею: тады, магчыма, у вопратцы — найболей здольны ткач павінен мець найбольшы плашч і найбольшую колькасць зь іх, і спацмраваць навакол, апрагнуўшыся як найболей багата і прыгожа ад усіх іншых?

КАЛЬЛІКЛЕС: Што супольнага мае тут вопратка?

САКРАТАС: А што да абутку, і тут пяршынства павінен мець найболей разумны і найлепшы; ясна, што павец павінен крочыць у найбольшых чаравіках, і колькасна мець іх болей, чымся іншыя?

КАЛЬЛІКЛЕС: І што за чаравікі? Ты зноў нейкую чаўню плячеш!

САКРАТАС: Добра, калі ты ня гэта маеш на ўвазе, тады, магчыма, уявем сабе разумага і добрага земляроба, працавітага на сваім загоне і годнага пашаны — гэты, мусіць, павінен болей насекня мець і сеяць на сваім полі асабліва густа?

КАЛЬЛІКЛЕС: Ты заўсёды гаворыш пра адно і тое самае, Сакратас.

САКРАТАС: Так, Кальліклес, і адначасна пра адну і тую самую рэч.

САКРАТАС: На нябёсы, ты ўсё яшчэ ня супыняеш—491
ся гаворыць пра шаўцоў, гарбароў, куцарскую варку
і пра лекараў, — быццам пра іх адно ідзе і гутарка
між намі.

КАЛЬЛІКЛЕС: Ці ня скажаш ты, тады, зь якое прычыны
найболей сільны і разумны паводля справядлівасці
мае атоймаць большую частку? А мо' хочаш ты запя-
рачыць усяму таму, што я сказаў, і пры гэтым сам
нічога ня скажаш?

КАЛЬЛІКЛЕС: Я даўно ўжо гавару. Перадусім, калі
я гавару пра лепшых, я ня маю на ўвазе шаўцоў або
куцароў, але тых, што маюць разуменне ў дзяржаў-
ным справе і ведаюць як кіраваць гаспадарствам, —
і ня толькі разумных, але і мужных, каторыя, калі
нешта пастаюцца, зьяўляюцца здольнымі правесці
чын пастаюцца і не затрымліваюцца на поўпа-
розе з прычыны млявасці характару.

САКРАТАС: Бачыш, паважаны Кальліклес, як не
зьяўляюцца адным і тым самым тое, што ты закідаеш
мене, і тое, што я табе? Ты ўпикаеш мяне, што я заў-
сёды павярджу адно і тое самае, а я, зноў, чыю за-
кід табе, што ты ніколі не гаворыш пра адно і тое
самае аднолькава. Раз ты характарызуеш лепшых і
сільных як самых найболей моцных, іншым разам — як
самых разумных, а цяперака, вось, высюваеш яшчэ
трошчэ значыньне, паводля якога выхадзіць, што
сільныя і лепшыя — гэта нейкія найболей мужныя. Я
вельмі жадаў-бы сабе, мо' дарагі дружа, раз і на-
за сёння скончыць з гэтым, і каб ты выразна сказаў,
што гэтыя лепшыя і сільныя ёсць, і ў чым лепшымі
яны зьяўляюцца ад іншых?

КАЛЬЛІКЛЕС: Я ўжо гавару табе, што гэтымі зьяў-
ляюцца тыя, што маюць разуменне ў дзяржаўным спра-
вах і астаюцца мужнымі. Гэтым, вось, і належыцца
павада гаспадарства, ды і сутнасць справядлівасці
закрываецца ў тым, каб яны, — пануючыя мелі бо-
лей, чымся іншыя, — падудадныя.

САКРАТАС: А самі над сабою, дружа, будуць яны
пануючымі ці падудаднымі?

КАЛЬЛІКЛЕС: Пра што ты гаворыш?

САКРАТАС: Я гавару пра тое, што кожны чалавек
зьяўляецца гаспадаром для самога сябе; але магчы-
ма ты думаеш, што няма ніякае патрэбы быць гаспада-
ром над самым сабою; хопіць, калі ён будзе панаваць
над іншымі?

КАЛЬЛІКЛЕС: Як ты разумееш гэтую ўладу над самым
сабою?

САКРАТАС: Зусім проста; так, як гэта і кажацца,

што чалавек павінен быць паўстрыманым, умець панаваць над сабою, быць гаспадаром уласных уцеаў і пражнасьцяў.

КАЛЬЛІКЛЕС: О, які ты нявінны! Думаеш ты, што гэтыя прастакі — гэта паўстрыманыя?

САКРАТАС: І чаму-ж? Кажны можа ведаць, што гэтак я думаю.

КАЛЬЛІКЛЕС: І зусім пэўна, Сакратас. Яны, запраўды, зьяўляюцца прастакамі. Бо і як чалавек можа быць шчаслівым, каторы служыць нявольнікам іншаму і павінен падпарадкавацца каму-небудзь? Гэта якраз і ёсьць паводля натуры і прыгожым, і справядлівым тое, што я табе цяперака адкрыта скажу, — што той, хто хоча правільна пражыць жыццё, павінен даваць найбольшую волю сваім уцеам, а ня здушваць іх, і якколучы вялікімі яны могуць быць, ён павінен знайсці ў сабе здольнасьць карыстацца імі дарогаю мужнасьці і разуменьня, і чуцца свабодным у патураньні сваім пражнасьцям. Ведама, большасьці гэта зьяўляецца недаступным, затым бо натоўп і пакарае гэтакіх людзей з прычыны свайго сорама, скрываючы сваю немагчымасьць і агалошваючы, як я ўжо раней казаў, свавольнасьць сорамам, імкнучыся панаволіць лепшых паводля натуры. І затым, што ён сам не зьяўляецца ў стане запэўніць свабоду сваім уцеам, ён усхваляе паўстрыманасьць і справядлівасьць, і усё гэта з прычыны адсутнасьці ў ім мужнасьці. Аднак, калі каму-небудзь выпала на долю радзіцца сынам караля або атрымаць дастатковую сілу натуры, каб асягнуць панаваньне ў дзяржаве або тыранію ці якую-небудзь іншую форму ўлады, дык што-ж для гэткага чалавека можа быць найболей сорамным і нагортным, калі не паўстрыманасьць? Гэтакі можа бесперашкодна і беззабаронна цешыцца ўсякім добром і адначасна ўздываць над сабою валадара, пайменна, права, розум і суд іншых людзей. І як ня стацца яму мізэрным з прычыны гэтага зладуманага добра — справядлівасьці і паўстрыманасьці, калі ён, пануючы ў сваім месцы, ня можа болей абдорваць сваіх сяброў, чымся сваіх ворагаў? — Ты ўтрымліваеш, Сакратас, што шукаеш праўду, а праўда вось у чым знаходзіцца: — раскошша, непаўстрыманасьць, свабода — у іх, — ведама, калі абставіны да гэтага спрыяюць, — знаходзіцца і цнота, і шчасьце; а ўсё іншае — гэта дзікая перабольшанасьць, супроцьнатуральныя цьверджаньні, пустыя гутаркі людзей, ня маючых ніякае вартасьці.

САКРАТАС: Зусім не безадважна, о Кальліклес, чы-

ніш ты свой выступ і шчыра; бо тое, што ты кажаш, ёсць тым, што рэшта людзей на сьвечу думае, але не зьвотна гаворыць пра гэта. Дзелягэтага я прашу цябе, ані ў якім выпадку не адстаіся ад выражанае табою думкі, каб гэтакім чынам прынцып правільнага людзкага жыцця стаўся ведамым агульна. Скажы мне, затым: — ты ўтрымліваеш, што прагнасьцяў ня трэба здыхаць, калі чалавек мае быць тым, кім ён быць павінен, што трэба даваць ім поўную волю і, што ўсімі магчымымі спосабамі падтрымліваць іх трэба, і што гэта якрая і ёсьць цнота?

КАЛЬЛІКЛЕС: Так, я ўтрымліваю гэта.

САКРАТАС: Значыць, тых, якіх ты маеш ніякіх жапаньняў, няправільна называюць шчаслівымі?

КАЛЬЛІКЛЕС: Запраўды не, бо інакш каменні і нябожчкі былі-б найболей шчаслівымі.

САКРАТАС: Так, але, паводля твайго пункту гледжаньня, жыцьцё зьяўляецца страшэннаю рэчю; а мо', як я думаю, Зьўрыпідэс мае рацыю, кажучы:

Уто скажа, ці сьмерцю жыцьцё не зьяўляецца,

А сьмерць жыцьцём?

І запраўды, магчыма, мы зьяўляемся памершымі? Я чуў 493 адноічы як нехта з мудрых людзей казаў, што ў гэтую хвіліну мы, фактычна, зьяўляемся памершымі, і што нашыя целы — гэта нашыя магілы, і што тая частка нашых душ, якая зьмяшчае ў сабе прагнасьці, падзеі стала хістаньням з прычыны словаў, узалючыхся то ўверх, то ўніз, што нейкі паўціплы ствагальнік мітэлягічных апавяданьняў, здаецца сымпліянец ці італьянец, гэтую частку душ у сваёй наўнасьці, забавляючыся сугучнасьцю словаў, укладу казку, у якой душу — з прычыны яе свомасьці верыць і пераказваць веру — назваў бочкаю, а людзей беспрасьветных — няўведзенымі ў тайніцы або дзіравымі, а месца і душах гэтых няўведзеных у тайніцы, у якіх засяроджаны прагнасьці, будучы непаўстрыманаю частакаю, ён пераўраў да бочкі поўнае дзірае, чыначы гэтым алузію да людзкае разнузданасьці і ніколі ненасытнае прагавітасьці. І наўсуперак табе, Кальліклес, ён інакш думае. Ён зьвяртае увагу, што з усіх душаў, што знаходзяцца ў Доме гадэсу — ён мае на увазе неспасьцярожны сьвет — гэтыя няўведзеныя ў тайніцу або дзіравыя людзі, зьяўляюцца найболей мізэрнымі, і што яны ліюць і ліюць вадзю ў дзіравую бочку другою дзіраваю судзінаю — рэшатам. Пад рэшатам, як запэўніваю мяне той паўціплы чалавек, ён разумеў душу, і што душа, якую ён пераўраўнаважвае да рэшата,

зьяўляецца душою беспрасьветнага, якая гэтаксама зьяўляецца поўнаю дзірак і ня здольнай ёсьць нічога ўтрымаць з прычыны дрэннае памяці і недахопу веры. Гэтакі стан рэчаў да пэўнае ступені гучыць даволі дзіўна, але ўвypукляе тое, пра што я казаў, пайменна, прынцып, спадзяючыся, паводля маіх сілаў, прывесці цябе да зьмены твайго пагляду ў тым сэнсе, што замест непаўстрыманага і прагавітага жыцця ты выбярэш жыццё, якое здавальняецца тым, што ў ладзену хвіліну ёсьць і ня ставячым ніякіх асаблівых вымаганьняў. Ці ўдалося мне хоць у якой-небудзь ступені выклікаць уражаньне ў цябе, і ці гатоў ты далучыцца да пагляду, што скромныя зьяўляюцца болей шчаслівымі ад разнузданых? А мо' мне не ўдалося пераканаць цябе, ня глядзячы на тое, колькі-б падобных апавяданьняў я панаапавядаў табе і ты астаецца непакіснм у сваім перакананьні?

КАЛЬЛІКЛЕС: Гэтае аповешце, Сакратас, найболей прадзіўным ёсьць.

САКРАТАС: Добра, тады я вобразна выражу табе іншым апавяданьнем, якое выводзіцца з гэтае самае школы. Паўзірайся і скажы, якое падабенства маюць два спосабы жыцця, паўстрыманы і разнузданы, у параўнаньні з двума чалавекамі, у кожнага з якіх многа судзінаў. У аднаго судзіны былі моцныя і напоўненыя: адна судзіна віном, іншая мёдам, а трэцяя малаком, побач зь іншымі, напоўненымі рознымі рэдка спатыканымі і дарагімі цякомінамі, якія ён можа здабыць толькі дарогаю цяжкое працы і звязанымі з гэтым натугамі. І, калі ён раз ужо напоўніў свае пасудзіны, яму няма патрэбы даліваць іх або думаць пра іх, затым ён астаецца бястурботным. Другі, у падобным спосаб як і першы, гэтаксама можа здабыць гэтыя цякоміны, але судзіны ягоныя дзіравыя і струклелыя, затым ён змушаны ёсьць дзень і ноч даліваць свае судзіны, а калі заняўдае гэта, паддаецца цяжкім цярпеньням. Вось гэтакімі зьяўляюцца два гэтыя спосабы жыцця: — А цяперака, будзеш ты і надалей утрымліваць, што жыццё абязнузданага чалавека ёсьць болей шчаслівым, чымся паўстрыманага? Ці пераканаў я цябе хоць крышку вобразным параўнаньнем, што паўстрыманае жыццё зьяўляецца лепшым, чымся распушчанае, ці не пераканаў?

КАЛЬЛІКЛЕС: Не, Сакратас, не пераканаў. Бо для таго, хто напоўніў свае судзіны, няма ўжо на сьвеце ніякае радасьці; і гэта, як я ўжо раней казаў, зьяўляецца жыццём каменя; ён ня мае ні радасьці, ні турботаў, калі судзіны ягоныя напоўненыя. Ра-

даснае жыццё ў тым заключаецца, каб як найболей уліваць і ўліваць у яго.

САКРАТАС: Для стала наліванага неабходным становіцца вялікі апліў, і дэлягатага патрэбны шырэйшыя дзіркі.

КАЛЬЛІКЛЕС: Напэўна.

САКРАТАС: Жыццё, якое ты цяперака вырываў, не з'яўляецца жыццём нябошчыка ці каменя, але барджэй пражэрлівае птушкі баклана. Скажы мне, аднак, разумеш ты гэта як голад, які заспакойваецца ежам?

КАЛЬЛІКЛЕС: Так.

САКРАТАС: Гэтаксама смагнуць, і заспакаенне смарці піццём?

КАЛЬЛІКЛЕС: Так; і ўсе іншыя жаданні, якія дазнае чалавек; калі ён можа заспакоіць іх і цешыцца з прычыны гэтага, дык ён асягнуў шчаслівае жыццё.

САКРАТАС: Вельмі добра, мой даражэнькі! Трымайся толькі таго, з чаго ты пачаў і не саромейся. І як выходзіць, і я не павінен саромецца. Перадусім, скажы мне, калі што-небудзь перпіць з прычыны кароты і пазнае сьвярблячкі, а чухацца ён можа колькі захоча, і ў сутнасьці рэчы, гэтым бо ён толькі і займаецца, што чувацца, дык як табе здаецца, жыве гэтакі чалавек шчаслівым жыццём?

КАЛЬЛІКЛЕС: Які дзіўны ты, Сакратас! праўдзівым вратар сярод натоўпу!

САКРАТАС: Гэта і было, мусіць, прычыню, Кальліклес, чаму я збіў з панталыку і напалоў у Полёса і Горгіаса, аж пакуль яны не сказалі таго, што думаеш, але ты не дасіся напалоўна самога сябе і не зсаромеешся, бо ты з'яўляешся мужным чалавекам. А цяперака адкажы мне на мае пытаньне.

КАЛЬЛІКЛЕС: І адказваю, што нават той, хто чухаецца, мае прыемнае жыццё.

САКРАТАС: Калі прыемнае, тады і шчаслівае?

КАЛЬЛІКЛЕС: Напэўна.

САКРАТАС: Ці толькі тады, калі сьвярбіць галава, ці мо'..., а можа далей і ня пытаць? Падумай, Кальліклес, што-б ты адказваў, калі-б у сувязку з тым, пра што тут ідзе гутарка, пачалі цябе пытаць пра ўсе іншае без вынятку? І нарэшце — пра жыццё распусьнікаў, ці не агіднае яно, брыдкае і мізэрнае? А мо' удавацімеш ты чаробрага і пачнеш цьвердзіць, што распусьнікі шчаслівымі з'яўляюцца, калі яны маюць усё пад дастаткам?

КАЛЬЛІКЛЕС: 'І ня брыдка табе, Сакратас, гутарку зводзіць пра гэтакія абрыдласці?

САКРАТАС: Ці я не зводжу да гэтага, мой пава-

жам, ці той, хто бяз глыбейшага ўгляду і засыя-рогаў, падае да ведама, што кажны, хто толькі мае прыемнасьць, і ўсяроўна якую, зьяўляецца шчаслівым, і не спасьцерагае ніякае розьніцы паміж добрай і дрэннай прыемнасьцю? А я, як і раней, пытаюся цябе, ці ўтрымліваеш ты і надалей, што прыемнасьць і дабро – гэта адно і тое самае, а мо' існуе прыемнасьць, якая не зьяўляецца добрай?

КАЛЬЛІКЛЕС: Я апінуся ў супярэчнасьці з самім сабою, калі прызнаю, што яны не зьяўляюцца адным і тым самым, дзеля гэтага – я цьверджу, што яны зьяўляюцца адным і тым самым.

САКРАТАС: Ты поміш, Кальліклес, нашу папярэднюю дамоўленасьць і ставешся далей немагчымым удзельнікам са мною ў пошуках праўды, калі ты гаворыш наўсуперак уласнаму перакананьню.

КАЛЬЛІКЛЕС: Гэтаксама і ты, Сакратас.

САКРАТАС: Тады, як выходзіць, мы абодва паступаем дрэнна. Аднак, я ўсё-ж прашу цябе, мой дружа, вазьмі паважна пад увагу, магчыма ня кажная прыемнасьць адназначна дабру. Бо, калі-б гэта было правільным, тады, наўхільнымі сталіся-б усе твае сорамяныя выснавы, на якія я вось зьвярнуў увагу, дый яшчэ шматлікія іншыя.

КАЛЬЛІКЛЕС: Гэта, Сакратас, ты толькі так думаеш.

САКРАТАС: І ты, Кальліклес, паважна ўтрымліваеш тое, што ты кажаш?

КАЛЬЛІКЛЕС: Так, ўтрымліваю.

САКРАТАС: Маём-жа мы, тады, працягваць нашае разважаньне, выходзячы зь меркаваньня, што ты паважна адносішся да справы?

КАЛЬЛІКЛЕС: Паўна.

САКРАТАС: Добра, калі ты ўжо склонным зьяўляешся ісьці далей, тады растлумач мне гэткае пытаньне: – ці існуе нешта такое, што назваў-бы ты ведаю?

КАЛЬЛІКЛЕС: Так, існуе.

САКРАТАС: А ці ня цьвердзіў ты вось надаўна, што побач веда ішчэ і мужнасьць?

КАЛЬЛІКЛЕС: Так, цьвердзіў.

САКРАТАС: Ты гаварыў пра мужнасьць і веда як пра дзьве розныя рэчы, якія розняцца адна ад другое?

КАЛЬЛІКЛЕС: Так, гаварыў.

САКРАТАС: Як ты думаеш, прыемнасьць і веда зьяўляюцца тым самым ці ня тым самым?

КАЛЬЛІКЛЕС: Паўна, што не, мудры чалавеча.

САКРАТАС: Гэтаксама мужнасьць розніцца ад прыемнасьці?

КАЛЬЛІКЛЕС: Ведама.

САКРАТАС: Тады, запамятайма сабе, што Кальліклес Ахарніянец кажа, пайменна, што прыемнасьць і дабро зьяўляюцца тым самым, але веда і мужнасьць розьняцца між сабою і кажнае ў апыронасьці ад дабра.

КАЛЬЛІКЛЕС: А Сакратас з Алёпекі згаджаецца ў гэтым з намі ці не?

САКРАТАС: Не згаджаецца; гэтаксама і Кальліклес ня згодзіцца, калі ўчыніць праўдзівы ўгляд у самога сябе. Я думаю, што ты прызнаш, што шчаслівыя ў жыцьці як і нешчаслівыя зьяўляюцца супроцьлежымі сабе?

КАЛЬЛІКЛЕС: Супроцьлежымі.

САКРАТАС: І, калі яны зьяўляюцца супроцьлежымі сабе, дык рэч тут маецца гэтак, як са здароўем і хваробаю? Гэта значыць, што адзін і той самы чалавек ня можа адначасна быць і хворым і здравым, гэтаксама як не здараецца, каб ён адначасна губіў і здароўе, і хваробу.

КАЛЬЛІКЛЕС: Як ты разумееш гэта?

496

САКРАТАС: Вазьмі для прыкладу якую-небудзь частку людзкага цела. Прымем, што ў чалавека захварэлі вочы, скажам, на запаленьне.

КАЛЬЛІКЛЕС: Добра.

САКРАТАС: Зразумела, што у гэтым часе вочы ягоня ня могуць быць здаровыя.

КАЛЬЛІКЛЕС: У ніякім выпадку.

САКРАТАС: А як, калі ён згубіць сваё запаленьне? Ці згубіць ён тады і здароўе сваіх вачэй, і нарэшце застанецца без аднаго і другога?

КАЛЬЛІКЛЕС: Зусім не.

САКРАТАС: Было-б гэта, як я думаю, цудоўна і адначасна недарэчна. Ці ня гэтак?

КАЛЬЛІКЛЕС: Зусім гэтак.

САКРАТАС: Я думаю, што чалавек на чарзе здабывае і губіць раз адно, а іншым разам іншае?

КАЛЬЛІКЛЕС: Так.

САКРАТАС: Гэтаксама рэч маецца з сілаю і слабасьцю?

КАЛЬЛІКЛЕС: Алё.

САКРАТАС: З хуткасьцю і павольнасьцю?

КАЛЬЛІКЛЕС: Гэтаксама.

САКРАТАС: Гэтаксама дабро і шчасьце і супроцьлежнасьці ім: — зло і няшчасьце прыходзяць і адыходзяць заўсёды адно пасля другога?

КАЛЬЛІКЛЕС: Заўсёды гэтак.

САКРАТАС: Калі мы знойдзем тое, што адначасна

чалавек і згубіў, і гэтаксама мае — днк лсным
ёсьць, што яно ня станецца ані добром, ані злом. Ці
можам мы згадзіцца з гэтым? І перад тым як ты ад-
кажаш, падумаў добра.

КАЛЬЛІКЛЕС: Суцэльна згаджаюся з табой.

САКРАТАС: Вярнемся цяперака да таго, на чым мы
згадзіліся раней. Ці казаў ты, што голад — я маю
на ўвазе сам голад, як гэткі — зьяўляецца прыем-
ным ці балючым?

КАЛЬЛІКЛЕС: Я кажу, балючым; але есьці, калі ты
галодным, прыемна.

САКРАТАС: І я гэтак думаю. Але сам голад балю-
чым зьяўляецца, ці ня гэтак?

КАЛЬЛІКЛЕС: Так.

САКРАТАС: Гэтаксама смага?

КАЛЬЛІКЛЕС: І нават вельмі.

САКРАТАС: Маю я далей пытаць ці згаджаешся ты,
што кажная патрэба і кажнае жаданьне зьяўляецца
балючым?

КАЛЬЛІКЛЕС: Я згаджаюся, і гэтым няма патрэбы
далей ставіць пытаньні.

САКРАТАС: Добра. Ты згаджаешся, што піць, калі
ты адчуваеш смагу, прыемна?

КАЛЬЛІКЛЕС: Так.

САКРАТАС: З таго, што ты кажаш, цяперака робіцца
выснаў, што выражэньне "адчуваць смагу" значыць
"цярэць"?

КАЛЬЛІКЛЕС: Але.

САКРАТАС: А слова "піць" — выбаўленьне ад пат-
рэбы і прыемнасьці?

КАЛЬЛІКЛЕС: Так.

САКРАТАС: Кажаш ты, што існуе прыемнасьць у піць-
ці?

КАЛЬЛІКЛЕС: Напэўна.

САКРАТАС: Тады, калі адчуваеш смагу?

КАЛЬЛІКЛЕС: Але.

САКРАТАС: Адчуваючы цярэньне?

КАЛЬЛІКЛЕС: Так.

САКРАТАС: Ці спасьперагаеш ты выснаў з гэтага:—
калі ты кажаш, пайменна, што "адчуваючы смагу п'е",
гэтым самым ты цьвердзіш, што адначасна церпячы ра-
дуецца. Ці-ж не адбываецца гэта адначасна: у тым
самым часе і ў той самай частцы душы ці целе? ці як
хочаш назаві гэта, бо гэта ня чыніць сабою розь-
ніцы. — Так гэта ёсьць ці не?

КАЛЬЛІКЛЕС: Гэта ёсьць так.

САКРАТАС: Аднак-жа, хто шчаслівым ёсьць у жыць-
ці, як ты кажаш, ня можа быць адначасна і нешчась-

рівни?

КАЛЬЛІКЛЕС: Так, я кажу.

САКРАТАС: Але ти згадзiўся, што церпячым чалавек гэтаксама можа радавацца?

КАЛЬЛІКЛЕС: Выглядае, што можа.

САКРАТАС: Затым, радавацца — ня значыць быць шчаслівым, а сумваць — ня значыць, каб быць нешчаслівым, і з гэтага выснаў, што прыемнасьць і дабро — гэта розныя рэчы.

КАЛЬЛІКЛЕС: Я не разумею, Сакратас, што ты там мудрагеліш.

САКРАТАС: Ты разумееш, Кальліклес, але ты толькі прыкiдвася, быццам не разумееш. Падсунься крыху бліжэй з тваімі жартамі, каб ты пераканаўся, як мудра ты мяне ўсвядамляеш. Ці ў прэцэсе самога піцця не шчазае ў чалавека адначасна і смага і прыемнасьць?

КАЛЬЛІКЛЕС: Я не разумею пра што ты гаворыш.

ГОРГІЯС: Не, Кальліклес, адкажы ўжо хоць-бы пзеля нас, каб давесці гутарку да канца.

КАЛЬЛІКЛЕС: Так, Горгіяс, але Сакратас заўсёды пра адно і тое самае — ён спрачаецца адносна дробных і малавартасных рэчаў.

ГОРГІЯС: Але што табе да гэтага? Гэта ня зусім да пьбе, Кальліклес, адносіцца. Пусці Сакратаса і няхай ён спрачаецца, як хоча.

КАЛЬЛІКЛЕС: Тады пытайся пра свае дробязі і жалю годныя рэчы, калі Горгіяс нічога ня мае супроць гэтага.

САКРАТАС: Шчаслівым ты зьяўляешся, Кальліклес, будучы перш увелзеным у вялікія тайніцы, а пасля ў малыя; я думаю, што гэтакі парадак не дазваляецца. Пачнем з таго, на чым ты затрымаўся: — ці ўчасе піцця не шчазае адначасна ў кожнага з нас і смага, і прыемнасьць?

КАЛЬЛІКЛЕС: Шчазае.

САКРАТАС: Гэтаксама голад і іншыя жаданьні шчазаюць адначасна з прыемнасьцю?

КАЛЬЛІКЛЕС: Але.

САКРАТАС: Тады шчазае адначасна цяпеньне і прыемнасьць?

КАЛЬЛІКЛЕС: Так.

САКРАТАС: Але дабро і зло не шчазаюць адначасна, як ты прызнаў; ці ты ўсё яшчэ трымаешся таго, што ты сказаў?

КАЛЬЛІКЛЕС: Трымаюся, і што далей?

САКРАТАС: Тое, мой дружа, што дабро не зьяўляецца тоесным з прыемнасьцю, ані зло — з цяпеньнем.

Цярпенне і прыемнасць супыняюцца адначасна, але дабро і зло — не, бо яны рознымі з'яўляюцца. І як можа прыемнасць быць тоесамым з дабром або цярпенне — са злом? Я хацеў-бы, каб ты паўзіраўся на справу з іншага боку. Бо я думаю, што і тут ня прыйдзеш ты да сузгоднасці з самым сабою. Паўзірайся толькі. Ці не называеш ты добрых добрымі толькі затым, што сваім ім ёсць нешта з добрага, гэтаксама, як прыгожымі тых, у кім наяўнай ёсць прыгожасць?

КАЛЬЛІКЛЕС: Так.

САКРАТАС: Ці называеш ты добрымі людзьмі неразумных і безадважных? Што найменей да гэтае пары ты ўважаў за добрых мужных і мудрых. Або не называеш ты гэтых добрымі?

КАЛЬЛІКЛЕС: У кожным выпадку.

САКРАТАС: Ці не даводзілася табе быць, як неразумнае дзіцячэ радуецца?

КАЛЬЛІКЛЕС: Так, я бачыў.

САКРАТАС: Гэтаксама дарослага чалавека і неразумнага, які радуецца?

КАЛЬЛІКЛЕС: Так, напэўна; але куды ты кіруеш гутарку?

498 САКРАТАС: Нікуды; ты толькі адказвай.

КАЛЬЛІКЛЕС: Так, бачыў і дарослага.

САКРАТАС: Як гэта? Таксама разумнага, які сумаваў і радаваўся?

КАЛЬЛІКЛЕС: Таксама.

САКРАТАС: Каторы найболей з іх сумуе і радуецца — мудры ці неразумны?

КАЛЬЛІКЛЕС: У гэтым сэнсе яны ня шмат розняцца між сабою.

САКРАТАС: Хопіць і гэтага. Ці бачыў ты калі-небудзь безадважнага на вайне?

КАЛЬЛІКЛЕС: Напэўна.

САКРАТАС: Як табе здаецца: калі вораг адступае, хто болей радуецца, харобрыя ці безадважныя?

КАЛЬЛІКЛЕС: Мне здаецца, "боле?" адны і другія. Магчыма, першыя болей. Але наагул аднолькава.

САКРАТАС: Гэта бяз большага значэння. Значыць, нехаробрыя гэтаксама радуецца?

КАЛЬЛІКЛЕС: Ды яшчэ як!

САКРАТАС: І неразумныя, мусіць, гэтаксама?

КАЛЬЛІКЛЕС: Але.

САКРАТАС: А калі вораг наступае, сумуюць толькі безадважныя ці гэтаксама і харобрыя?

КАЛЬЛІКЛЕС: Адны і другія.

САКРАТАС: Аднолькава?

КАЛЬЛІКЛЕС: Безадважняя бадай-што болей.

САКРАТАС: А калі вораг адступае - радуюцца яны болей?

КАЛЬЛІКЛЕС: Магчыма.

САКРАТАС: Тады сумуюць і радуюцца нямудрыя і мудрыя, безадважныя і уаробныя, паводля тваіх словаў - меней-болей аднолькава, нават безадважныя болей, чымся мужныя?

КАЛЬЛІКЛЕС: Так.

САКРАТАС: Аднак-жа разумныя і адважныя зьяўляюцца добрымі, неразумныя і безадважныя - дрэннымі?

КАЛЬЛІКЛЕС: Але.

САКРАТАС: Затым добрыя і дрэнныя радуюцца і сумуюць бадай-што ў аднолькавай меры?

КАЛЬЛІКЛЕС: Так.

САКРАТАС: Тады добрыя і дрэнныя зьяўляюцца добрымі і дрэннымі бадай-што ў аднолькавай меры, ці мо' нават дрэнныя зьяўляюцца болей дрэннымі?

КАЛЬЛІКЛЕС: На Зэуса, я не разумею, што ты маеш на ўвазе.

САКРАТАС: Чаму, ты не памятаеш, калі ты казаў, што добрыя зьяўляюцца добрымі з прычыны прыналежага ім добра, а дрэнныя - дрэннымі з прычыны прыналежага ім зла і, што прыемнасьць - гэта дабро, а цярдзёна - зло?

КАЛЬЛІКЛЕС: Так, я памятаю.

САКРАТАС: І ці гэта прыемнасьць або дабро зьяўляецца найўнім у тых, што радуюцца - калі яны запраўды радуюцца?

КАЛЬЛІКЛЕС: І чаму мае інакш быць!

САКРАТАС: Тады тыя, што радуюцца, зьяўляюцца добрымі, калі дабро суспольнена зь імі?

КАЛЬЛІКЛЕС: Але.

САКРАТАС: Хадзем крок наперад. Тыя, што церпець, маюць зло або суспольнены зь імі сум?

КАЛЬЛІКЛЕС: Маюць.

САКРАТАС: Утрымліваеш ты і надалей, што дрэнныя зьяўляюцца дрэннымі з прычыны наяўнага ў іх зла? Ці мо' думаеш ты ўжо інакш?

КАЛЬЛІКЛЕС: Не, утрымліваю.

САКРАТАС: Тады тыя, што радуюцца, зьяўляюцца добрымі, а тыя, што церпяць - дрэннымі?

КАЛЬЛІКЛЕС: Напэўна.

САКРАТАС: І тыя, што большыя, зьяўляюцца болей [добрымі], меншыя - меней, і аднолькавыя - аднолькава?

КАЛЬЛІКЛЕС: Але.

САКРАТАС: Затым, кажаш ты, што разумныя і ня-

мудрыя, безадважныя і мужныя радуюцца і сумуюць бадай—што аднолькава, а магчыма нават безадважныя болей?

КАЛЬЛІКЛЕС: Гэта цвёрджу я.

499 САКРАТАС: А цяперака дапамажы мне зрабіць агульны выснаў з таго, на чым прыйшлі мы да сузгоднасці, бо як гэта і кажацца, што і двойчы, і тройчы чалавек павінен прыгадваць прыгожае і займацца ім. Мы ўтрымліваем, што добры — гэта разумны і мужны. Так?

КАЛЬЛІКЛЕС: Але.

САКРАТАС: А неразумны і безадважны — гэта дрэнны?

КАЛЬЛІКЛЕС: Паўна.

САКРАТАС: Добра, а той, што радуецца, ёсць добрым?

КАЛЬЛІКЛЕС: Так.

САКРАТАС: А той, што церпіць дрэнным?

КАЛЬЛІКЛЕС: Напэўна.

САКРАТАС: Добры як і дрэнны — абодва дазнаюць і радасць і цярпенне, але магчыма, дрэнны дазнае болей?

КАЛЬЛІКЛЕС: Так.

САКРАТАС: Ці не павінны мы прыйсці да выснаву, што дрэнны чалавек гэтаксама, як і добры, добрым ёсць, а, магчыма, нават лепшым? Ці ня ёсць гэта далейшым выснаў, які сьледуе за папярэднімі, калі маем цвёрдзіць, што добрае і прыемнае — адно і тое самае? Ці не з'яўляецца гэта няўхільнасьцю, Кальліклес?

КАЛЬЛІКЛЕС: Я ўжо даўно слухаю цябе, Сакратас, і ўсё падтакваю, бо я спасыярог, што, калі хто-небудзь, хоць жартам, уступае табе ў чымколучы, цешыся з гэтага, як хлопчанё. Ці запраўды думаеш ты, што я ці хто-колучы іншы ня ведае, што некаторыя прыемнасьці з'яўляюцца лепшымі, а іншыя горшымі?

САКРАТАС: О! о! Кальліклес! Які ты зласьлівы, і абыходзішся са мною, як з малым дзіцяцінём: раз ты кажаш адно, а за хвіліну — ужо іншае, быццам ты хочаш змяніць мяне. Усё-ж, я думаў з пачатку, што ты з'яўляешся маім прыцелем і ня будзеш мяне ашукваць, але будзеш добразычлівым. Але я бачу, што я памыліўся, і мушу ўжо, паводля старога выслоўя, радасна ўсміхацца, і прыняць усё, што я магу атрымаць ад цябе. І, як далёка я зразумеў цябе, ты цвёрдзіш, што некаторыя прыемнасьці бываюць добрыя, а іншыя дрэнныя?

КАЛЬЛІКЛЕС: Так.

САКРАТАС: Добрыя – гэта што? – карысныя, дрэнныя – гэта шкодныя?

КАЛЬЛІКЛЕС: Напэўна.

САКРАТАС: Карысныя – гэта тыя, што прыносяць нейкую карысць, а дрэнныя – гэта тыя, што прыносяць шкоду?

КАЛЬЛІКЛЕС: Гэта я кажу.

САКРАТАС: Думаеш ты, скажам, пра цялесныя прыемнасці з ежы і піўцыя, якія нядаўна мы ўспаміналі – маючы на ўвазе тыя, што даюць целу здароўе або сілу ці іншыя добрыя свомасці і, што гэтыя прыемнасці добрыя, а супроцьлеглыя ім – дрэнныя?

КАЛЬЛІКЛЕС: Напэўна.

САКРАТАС: Гэтаксама, мусіць, рэч маецца і з цярапеннямі – адны зь іх добрыя, а іншыя дрэнныя?

КАЛЬЛІКЛЕС: І чаму мае быць інакш.

САКРАТАС: І ці не павінны мы добрыя прыемнасці і цярапенні выбіраць і ўжываць іх?

КАЛЬЛІКЛЕС: Напэўна.

САКРАТАС: Але ня дрэнныя?

КАЛЬЛІКЛЕС: Ясна, што не.

САКРАТАС: Так, бо, калі ты прыпамінаеш сабе, я і Полэс – мы згадзіліся, што ўсё павінна тварыцца дзеля добра. І ці ня згодзішся і ты з намі ў тым, што ўсе нашы дзеянні маюць на ўвазе адну мэту – дабро і, што ўсё іншае павінна адбывацца дзеля добра, але не дабро дзеля нечага іншага? Ці дадасі ты 500 свой трэці голас да нашых двух?

КАЛЬЛІКЛЕС: Дадаю.

САКРАТАС: Дзеля добра павінна быць пашпарадкавана ўсё іншае, у тым ліку і прыемнасці, але ніколі дабро – прыемнасцям?

КАЛЬЛІКЛЕС: Напэўна.

САКРАТАС: Але ці можа кожны чалавек ведаць, якія з прыемнасцяў з'яўляюцца добрымі і каторыя дрэннымі, а мо' патрэбны ў кожным выпадку рэчазнаўца?

КАЛЬЛІКЛЕС: Рэчазнаўца.

САКРАТАС: Прыпомнім цяперака тое, што я казаў Полэсу і Горгіясу. Я гаварыў, пайменна, калі ты не забыў, што існуюць праявы жыцця, маючыя на ўвазе прыемнасць і нічога іншага, і нічога ня ведаюць пра лепшае і горшае, і іншыя праявы жыцця, якія ведаюць чым ёсць дабро і чым – зло. Затым, сярод тых, каторыя маюць на ўвазе прыемнасць, я ўважаў кучарскую варку, якую я не назваў мастацтвам, але простым дасведчаннем, а сярод тых, што маюць на ўвазе дабро – медычнае мастацтва.

А цяперака, на бога сяброўства, я мушу прасіць

цябе, Кальліклес, не жартуй зь мяне, і ня думай, што я жартую зь цябе; і не адказвай як лавядзецца на-ўсуперак уласнаму перакананню – бачыш бо вось, што мы вядзем гутарку аб тым, над чым затрымаўся – б каж-ным чалавек, які мае хоць крышку розуму, пайменна: мы гаворым аб тым, як трэба жыць? – Ці трэба ісьці па шляху, на які ўступіць ты заклікаеш мяне, і пра-яўляць справы, як ты кажаш, годным мужа: галоўна прамаўляць перад народамі, дасканаліцца ў красамоў-стве, і прымаць удзел у грамадзкіх справах павод-ля нашага ўзору; а мо' ён павінен прысьвяціць сваё жыццё філязофіі, і ведаць якая ёсьць розніца паміж гэтымі двума шляхамі жыцця?

Магчыма, ляпей за ўсё пачаць гэтаксама, як і ра-ней, – з розніцы паміж імі, і калі мы прыйдзем да сузгоднасьці, што яны розніцца між сабою, тады мы можам далей разважаць, у чым, пайменна, гэтыя два шляхі жыцця розніцца між сабою, і які з двух вар-та было – б выбраць. Але, магчыма, ты і цяперака яш-чэ не разумееш, што я маю на ўвазе?

КАЛЬЛІКЛЕС: Не, я не разумею.

САКРАТАС: Тады я скажу табе болей выразна. Па-вопля таго, як мы з табою згадзіліся, існуе такая рэч, як дабро, і існуе гэткая рэч, як прыемнасьць, і што прыемнасьць не зьяўляецца тым самым, што даб-ро, і што кажная зь іх здабываецца іншаю дарогаю а-саблівым натугаў і турботаў і, што гонка за прыем-насьцю – гэта адна рэч, а за добром – другая. – І я хацеў – бы, каб ты сказаў мне, ці ты згаджаешся са мною ці не – згаджаешся ты?

КАЛЬЛІКЛЕС: Згаджаюся.

САКРАТАС: Тады я пайду далей і запытаю цябе, ці згаджаешся ты гэтаксама са мною, і ці ўважаеш ты, што я казаў праўду, калі я далей казаў Горгіясу і Полёсу, што кухарская варка, паводля майго пагляду, зьяўляецца толькі дасьведчаньнем і ніколі мастацт-вам; і, што мэдыцына зьяўляецца мастацтвам, бо яна агарнула натуру таго, што яна лечыць і асновы ўлас-нага дзеяньня, кіруючыся розумам у кожным паасоб-ным выпадку. Але прыгатаўляньне страваў, якое ба-чыць толькі прыемнасьць, якому аддае ўсё сваё ста-раньні, кіруюцца да сваё мэты без ніякага мастацт-ва, зусім не дасьледуючы натуры прыемнасьці, ані сваё асновы, ня чынячы ніякіх разьмежаваньняў, на падставе адно дасьведчаньня і штодзённага навыку, перасьцерагаючы толькі ў памяці тое, што яно звы-чайна зькончвае, калі асягвае прыемнасьць.

Перад усім падумай, ці я давеў тое, што я казаў,

і ці існуюць падобныя дзеянні, якія могуць мець да-
чыненні з душой, з якіх адны зьяўляюцца мастац-
твамі і турбуюцца пра вышэйшае дабро душы, а іншыя
пагарджаюць гэтым добром, і гэтак, як у папярэднім
выпадку, займаюцца толькі прыемнасцю душы, і як
гэта можа быць асягнута, але не займаюцца тым, якія
прыемнасці зьяўляюцца добрымі і якія дрэннымі і,
ня маючы ніякае іншае мэты апроча як толькі ствараць
уцеху, і ўсёроўна — лепшымі ці горшымі сродкамі.
Наводзя мае думкі, Кальліклес, існуюць гэтакія дзе-
янні — і я называю іх лісьлівасцю перад цэлам ці
перад душой, ці яшчэ перад чым-небудзь — калі ча-
лавец служыць адно прыемнасці, ня чынячы розніц
пры гэтым паміж тым, што ёсць лепшым і тым, што
ёсць горшым. І тое, што я хацеў-бы ведаць цяпе-
рака — гэта, ці ты згаджаешся з нашым паглядам, ці
рознішся адносна яго?

КАЛЬЛІКЛЕС: Не, я ня розніюся; наадварот, я зга-
джаюся; бо гэтакім спосабам я баржэй прывяду твае
разважанні да канца, каб гэтым дагадзіць Горгіасу.

САКРАТАС: Ці гэта праўдзівым зьяўляецца толькі
для аднаго душы, а для дзвюх і болей — не?

КАЛЬЛІКЛЕС: Не, гэтаксама для дзвюх як і для
шматлікіх.

САКРАТАС: Тады, чалавек можа дагаджаць шматлі-
кім душам, зусім ня дбаючы пра тое, што для іх най-
лепшым ёсць?

КАЛЬЛІКЛЕС: І я гэтак думаю.

САКРАТАС: Ці можаш ты сказаць, якія дзеянні на-
кіраваныя на гэта? Або, калі ты жадаеш, дазволь, я
буду пытаць, а ты тое, што табе выдасца правільным,
пацвердзіш, а калі няправільным — запярэчыш. У пер-
шую чаргу разгледзьма мастацтва гры на флейне. Ці
ня выдаецца табе, Кальліклес, што яно якраз гэтакім
зьяўляецца, што шукае толькі нашае прыемнасці, і
ні пра што іншае ня думае?

КАЛЬЛІКЛЕС: Але, выдаецца.

САКРАТАС: І ці ня гэтае самае можна сказаць і
пра іншыя падобныя мастацтвы, напрыклад, пра час-
тацтва грання на ліры ў часе спаборніцтваў?

КАЛЬЛІКЛЕС: Ага.

САКРАТАС: І што ты скажаш адносна харальнага ма-
стацтва і пра ўкладаньне дытырамбаў? — Ці не
зьяўляюцца яны гэтага самага характару? Ці думаеш
ты, што Кінэзіас, сын Мэлеса, будзе рупіцца пра тое,
што спрычыніцца да ўздыму маральнае вартасці яго-
ных слухачоў, а мо' думае ён толькі пра тое, чым
захопліваецца натоўп, суаграмаджаны ў тэатры?

502

КАЛЬЛІКЛЕС: Што да Кінэзіяса, Сакратас, дык тут няма ніякага сумніву.

САКРАТАС: А што ты скажаш адносна ягонага бацькі, Мэлеса, які п'яе пад кітару? Ці выконвае ён сваё мастацтва, маючы на ўвазе дабро сваіх слухачоў, або нават, маючы на ўвазе самую прыемнасьць? Ягонае пяняньне рэзала слух гледачоў. І што ты скажаш адносна граўня на кітары і дытырамбаўскае пазэмі наагул? Ці ня былі яны вынайздзенымі суцэльна для самое прыемнасьці?

КАЛЬЛІКЛЕС: Гэтак і мне выдаецца.

САКРАТАС: А што да пышнае і годнае нашага падзіву творчасьці трагедыяў — і пра што яна рупіцца? Ці ўся яе мэта і стараньні накіраваныя толькі, каб запэўніць гледачам прыемнасьць, а мо' яна змагаецца супроць іх і адмаўляецца нават весьці гутарку пра тое, што гледачам можа выдавацца асалодаю і прыемнасьцю, але ёсьць шкодным, а мо' яна хоча гаварыць і апяваць тое, што карысна для гледачоў, хоць выдавацца ім можа адзічэлым? І да якога-ж з гэтых дзвюх свомасьцяў, паводля твае ацэны, зьвяртаецца трагічнае мастацтва?

КАЛЬЛІКЛЕС: Ясным ёсьць, Сакратас, што яно болей аглядаецца на прыемнасьць і на тое, што падабаецца гледачам.

САКРАТАС: І ці-ж ня гэткага роду дзеяньні, Кальліклес, мы толькі-што назвалі падлыжніцтвам?

КАЛЬЛІКЛЕС: Зусім правільна.

САКРАТАС: Добра, калі цяперака забярэм ад пазэмі песьню, рытм і памер складу, астануцца адно словы?

КАЛЬЛІКЛЕС: І запраўды, адно словы.

САКРАТАС: І словы гэтыя будуць скіраванымі да людзкага натоўпу?

КАЛЬЛІКЛЕС: Алё.

САКРАТАС: Там пазэмыя — гэта свайго роду нейкае вратарства?

КАЛЬЛІКЛЕС: Выглядае гэтак.

САКРАТАС: І вратарства поўнае красамоўства. А мо' пазы ў тэатрах не выдаюцца табе красамоўцамі?

КАЛЬЛІКЛЕС: Трапна кажа.

САКРАТАС: Бачыш, цяперака выкрылі мы, нейкую хворму красамоўства для народу, які складаецца зь дзяцей, жанчын і мужчын, зь нявольнікаў і свабодных. Ня вельмі красамоўства пакрываецца з нашым смакам, бо і самія мы выяўляем яго, як маючае падлыжніцкі характар.

КАЛЬЛІКЛЕС: Зусім трапна.

САКРАТАС: Добра. Што ты думаеш адносна інавага

красамоўства, прадназначанага для народу ў Атэнах і іншых местах, якія складаюцца з свабодных мужчын. Ці думаеш ты, што вратары заўсёды маюць на ўвазе тое, што ёсць найлепшым, і імкнуцца дарогам сваіх прамоваў падняць вертасць грамадзян? А мо' і яны імкнуцца толькі прыпадабацца суродзічам, маючы на увазе ўласную выгаду, пагарджаючы агульнае дабро, абыходзячыся з людзьмі як з пазіцыямі або адно ім дагледзіць, зусім ня думаючы пра тое, стануцца яны з гэтае прычыны лепшымі ці горшымі?

503

КАЛЬЛІКЛЕС: Я мушу тутакж звярнуць увагу на розніцу. Існуюць некаторыя, якія, калі гавораць, праявляюць запраўдную рупнасць адносна народу, і ёсць гэтакія, якіх ты маеш на ўвазе.

САКРАТАС: Я згадвалі з дапушчэннем факту, што красамоўства крые ў сабе дываітасць. Адна частка — гэта адно падлыніцтва і бясслаўная дэкларацыя; іншая, якая з'яўляецца шляхетнаю і мае на ўвазе ўзгадаванне і палепшанне душаў грамадзян, імкнецца сказаць тое, што ёсць найлепшае і ўсяроўна, падабаецца гэта ці не падабаецца слухачом. Але ты гэткага красамоўства ніколі ня бачыў. І наадварот, калі ты з пасрод прамовцаў ведаеш некага чалавека, калі ласка, назаві ягонае імя як найхутчэй, каб і мне выпала на долю пазнаць яго.

КАЛЬЛІКЛЕС: На Зэўсе, я ня ведаю нікога, каго-б я мог назваць, прынамся сярод сучасных прамовцаў.

САКРАТАС: Чу, што-ж, тады ты можаш успомніць каго-небудзь з папярэдніх пакаленняў, пра каго можна было-б сказаць, што ён палепшыў атэнцаў, які знаўшоу іх горшымі і ўчыніў лепшымі, пачынаючы ад таго дня, калі ён пачаў выступаць са сваімі прамовамі? Прынамся я асабіста ня ведаю гэткага чалавека.

КАЛЬЛІКЛЕС: Як гэта? Ніколі ты ня чуў пра Тэмістоклеса, якім добрым мужам быў ён, або пра Кімона і пра Міліцыядэса, або нават пра Пэрыклеса, каторы нядаўна памер і якога ты сам чуў?

САКРАТАС: Так, Кальліклес, яны былі добрымі людзьмі, але толькі тады, калі, як ты перш казаў, што праўдзівая цюта заключаецца адно ў злавольненні сваіх уласных і чужых жаданняў. Але калі не, калі — як мы змушанымі былі пазней згадзіцца — на спатканне трэба ісці толькі тым жаданням, каторыя, стаўшыся рэчаіснасцю, чыняць чалавека лепшым; а калі чыняць яго горшым — тым ня трэба ісці на сустрэчу, і гэта з'яўляецца свайго роду мастацтвам; ці можаш ты дэлягэтага сказаць, што хоць-бы

адзін з успомненых чатырох дзяржаўных мужоў адказвае нашым вымаганьням?

КАЛЬЛІКЛЕС: Калі пашукаеш добра, дык знойдзеш.

САКРАТАС: Давай, тады, спакойна разгледзім, ці адказваў хто-небудзь із іх гэтым прадумовінам. Ці ня гэтак рэч маецца, што добры чалавек, калі кажа тое, што ён кажа, маючы на ўвазе найвышэйшае дабро, ніколі ня будзе гаварыць, не прадумаўшы, але заўсёды будзе мець у сваім уяўленьні нейкі добры вобраз? Гэтаксама як і ўсе іншыя майстры, хочучы выканаць свой уяўлены твор, дабіраюць тое, што ім патрэбна, не абы-як, але ў гэтакі спосаб, каб твор, над якім яны працуюць, прыняў выразную хворму. Паўзірайся, напрыклад, на мастакоў маляроў, на будаўляных майстроў, на вадаплаўных майстроў і на ўсіх іншых, на якіх ты толькі хочаш; кожны зь іх укладвае ў прадбачаным парадку ўсе часткі, акуратна дэтарноўваючы адну да другое да тае пары, пакуль ня ўзьнікне суцэльны твор, упарадкаваны і прыгожа выкананы. І на ўзор гэтых майстроў, гэтаксама і тыя, пра якіх нядаўна ў нас была гутарка – тыя, што маюць дачыненне з людзкім целам: лекары і вучыццалі гімнастыкі – прыводзяць у парадак і складнасьць цела. Ці прызнацім, што рэч гэтак маецца і ня інакш?

КАЛЬЛІКЛЕС: Добра, няхай будзе гэтак.

САКРАТАС: Тады дом, у якім пануе складнасьць і парадак, ёсьць добрым домам, а той у якім пануе бязладзьдзе – дрэнным?

КАЛЬЛІКЛЕС: Так.

САКРАТАС: Гэтаксама астаетца гэта правільным і для вадаплаву?

КАЛЬЛІКЛЕС: Але.

САКРАТАС: І гэтаксама можам сказаць пра нашае цела?

КАЛЬЛІКЛЕС: Напэўна.

САКРАТАС: А пра душу? Будзе тая добраю душою, у якой панаваліме бязладзьдзе, або тая, у якой пераважаціме гармонія і парадак?

КАЛЬЛІКЛЕС: З папярэдняе нашае сузгоднасьці ўзьнікае неабходнасьць згадзіцца на парадак і гармонію.

САКРАТАС: І як называюцца тыя свомасьці ў цэле, якія ўзалежніваюцца ад гармоніі і парадку?

КАЛЬЛІКЛЕС: Я здагадваюся, што ты маеш на ўвазе здароўе і сілу.

САКРАТАС: Так, гэта я маю на ўвазе. І што ў душы ўзьнікае ў рэзультате гармоніі і парадку? Папробуй і тут знайсці гэтаму назоў і выразіць яго.

КАЛЬЛІКЛЕС: І чаму-б табе самому не падаць гэ-
ты назоў, Сакратас?

САКРАТАС: Калі табе гэтак болей падабаецца, гук
я гатоў гаварыць. Зноў-жа, калі ты ўважацімеш, што
я кажу правільна, выкажаш сваю сузгодчасць; калі
не — адкажаш мне прэрэчаннем, і аставайся непачы-
стым. Я думаю, што парадак для цела называецца спа-
роўем, зь якога родзяцца ў цэле і дужасьць, і з мно-
таю ўсе іншыя лепшыя свомасьці. Так гэта ці не?

КАЛЬЛІКЛЕС: Правільна.

САКРАТАС: Парадак і складнасьць душы зьяўляюцца
правам і правамоцнасьцю, дзякуючы якім, людзі стаю-
цца чэснымі і паважаючымі права, што і ёсьць спра-
вядлівасьць і паўстрыманасьць. Кажы, так ці не?

КАЛЬЛІКЛЕС: Думаю, што так.

САКРАТАС: І ці ня будзе праўдзівым і чэсным кра-
самоўца, які разумее сваё мястаньне, кіраваць сво-
ім узроўнем у напрамку тых людзей, на думку якіх ён
прамаўляе, зьвяртаючы асаблівую увагу на сваё дзе-
янне, на тое, што ён дае і што ён хоча атрымаць?
Ці ня будзе ягонай мэтай ўкараньне ў людзей сваёй
суродзіцаў справядлівасьць і выганьне адтуль не-
справядлівасьць, укараньне паўстрыманасьць і выго-
рэнне распушчанасьць, прычэпленне кожнаму чыноў-
ніку выганьне усякіх заган? Ці не згаджаешся ты з гэ-
тым?

КАЛЬЛІКЛЕС: Згаджаюся.

САКРАТАС: І якую-ж карысьць, Кальліклес, меціме
хворы чалавек і зь няпрыдатным целам зь вялікае
колькасці смачнае ежы і піцьця, і іншых падобных
рэчаў, калі ён не займае з гэтага ніякае паправы, а
барджэй, справядліва кажучы, яшчэ болей занядухве?
Ці ня так гэта ёсьць?

КАЛЬЛІКЛЕС: Магчыма, гэтак.

505

САКРАТАС: Бо я ня думаю, каб чалавеку з годным
жалю і няпрыдатным целам варта было-б яшчэ працяг-
ваць жыцьцё, ён бо ўжо і бяз гэтага змушаны весці
мізэрнае жыцьцё. Ці-ж ня гэтак?

КАЛЬЛІКЛЕС: Зусім гэтак.

САКРАТАС: Калі чалавек здаровы, лекары тады да-
зваляюць яму есці, калі ён галодны; і піць, калі
чужы смагу, і наагул заспакойваць свае жадацьні, як
яму падабаецца; а вось уворы спаткаецца адно з за-
баронамі. Я думаю, што і тут ты згодзішся са мною?

КАЛЬЛІКЛЕС: Згаджаюся.

САКРАТАС: Ці-ж ня гэтак, мой добры чалавечы, рэч
маецца і з душой? Як доўга яна астаецца дрэннаю і
бязмыснаю, непаўстрыманаю і несправядліваю, трэба

паўстрымліваць яе ад жаданняў і не дазваляць нічога, апроча таго, што можа ўчыніць яе лепшай. Так гэта ці не?

КАЛЬЛІКУЛЕС: Так.

САКРАТАС: Бо, паступаючы так, будзе ляпей для самога душы?

КАЛЬЛІКУЛЕС: Напэўна.

САКРАТАС: А паўстрымліваць яе ад таго, што яна жадае, ці ня будзе гэта значыць уціхамірваць яе і караць?

КАЛЬЛІКУЛЕС: Але.

САКРАТАС: Адсюль, уціхамірванне ляпей для душы, чымся непаўстрыманасць, наўсуперак таму, што ты нядаўна ўтрымліваў?

КАЛЬЛІКУЛЕС: Я не разумею цябе, Сакратас. Запытай каго-небудзь іншага.

САКРАТАС: Вось чалавек, які ня можа знесці правы або падпарадкаваць самога сябе ўціхамірванню, пра якое гутарка ў нас ідзе!

КАЛЬЛІКУЛЕС: Я не шманам пра тое, што ты гаворыш; я адказваў табе толькі з увагі на Горгіяса.

САКРАТАС: Добра. Але што маем рабіць? маем-жа мы спыніць нашу гутарку на поўдарозе?

КАЛЬЛІКУЛЕС: Ты сам павінен ведаць.

САКРАТАС: Нават казак, кажуць, і тых ня можна спыняць у сярэдзіне апавядання, але абавязкава трэба ім пасадзіць галаву на плечы, каб не хадзілі бяз галаваў. Затым адказвай далей, каб нашая гутарка займела галаву.

КАЛЬЛІКУЛЕС: Які дакучлівы ты, Сакратас! Паслухай мяне ляпей – пакінем гэтую гутарку або спрачайся з кім-небудзь іншым.

САКРАТАС: Але хто мае быць гэтым іншым, каб нам ня супыніць нашае гутаркі незакончанай?

КАЛЬЛІКУЛЕС: Ці ня можаш ты кончыць яе без мае помачы, хоць-бы гэтакім спосабам, што, або сам будзеш без перапынку гаварыць, або стаў сабе пытаньні і сам адказвай на іх.

САКРАТАС: Так. Мусіць, каб у мяне ня выйшла як у таго Эпіхармоса: "Двое людзей гаварылі раней, а цяперака і аднаго хопіць"? І здаецца нямашака іншага выхаду, як мне аднаму весці досьлед. Аднак перадусім я хацеў-бы адзіміць, што ня толькі я адзін, але ўсе з нас павінны мець гордасць пазнаць, што ў нашых разважаньнях зьяўляецца праўдаю, а што астаецца хвальшам; бо выяўленьне гэтага станецца для ўсіх нас добром. А цяперака я буду прашагваць, нашае гэтае разважаньне паводля майго паг-

ляду. І, калі што-небудзь з вас падумае, што я дайшоў да выснаву, нязгоднага з праўдаю, няхай пералыніць мяне і тут-жа запырчыць. Бо ў грунце рэчы, я і сам яшчэ ня ведаю таго, пра што гавару, я толькі шукаю разам з вамі. І, калі што-небудзь у дыскусіі са мною знойдзе правільны выснаў, дык я першы з ім згаджуся. Пры гэтым я буду гаварыць з тым меркаваньнем, што вы уважаеце за патрэбнае давесці нашае разважаньне да канца. Але, калі вы ня хочаце, тады пакінем яго і разымлемся.

ГОРГІЯС: Я думаю, Сакратас, што мы не павінны разымодзіцца да тае пары, пакуль ты не закончыш свайго разважаньня. І мне здаецца, што ўсе тут прысутныя гэтае самае думкі. Я і сам вельмі хацеў-бы паслухаць, як ты скончыш тое, што сам пачаў.

САКРАТАС: Я гэтаксама, Горгіяс, хацеў-бы далей праводзіць нашае разважаньне з Кальліклесам да тае пары, пакуль ня ўклаў-бы ў ягоны вусны словаў Амфіёна замест прамоваў Зэтоса.^{+/} Але, Кальліклес, калі ты ўжо не зьяўляешся схільным разам са мною давесці нашы разважаньні да канца, я спадзяюся, што ты будзеш уважна слухаць і запырчыць мне ў тым выпадку, калі ўважацімеш, што я гавару няправільна. І, калі ты давядзеш супроцьлежнае, я ня буду здавацца на цябе, гэтаксама, як ты на мяне, і ня толькі гэта – на скрыжальных душы мае я ўпішу імя тваё, як найбольшага свайго лабрачыны.

КАЛЬЛІКЛЕС: Не, мой добры прыяцелю, сам гавары і сам канчай.

САКРАТАС: Слухай, тады, мяне, я паўтару з пачатку. Ці прыемнасьць і дабро – гэта адно і тое самае? – Не, не адно і тое самае, у чым мы згадзіліся з Кальліклесам. – Ці трэба імкнуцца да прыемнасьці дзеля дабра, ці да дабра дзеля прыемнасьці? – Да прыемнасьці дзеля дабра. – Прыемнасьць – гэта тое, што, калі праявляецца ў нас, дае нам радасьць, а дабро – гэта тое, што сваёю прысутнасьцю ў нас чыніць нас добрымі? – Напэўна. – І мы стаімося добрымі, і ўсе рэчы стаюцца добрымі, калі нейкая цнотэ выяўляецца прысутнасьцю у нас. – Гэта, Кальліклес, выдаецца мне няўхільнасьцю. – Але цнота кажнае рэчы, будзе гэта цела ці душа, прылада ці жывое існаваньне, узнікае ува ўсёй свайго прыгожасьці не прыпадкова, але як вынік парадку, правільных суадносін, і мастацтва, якое кажнаму сваім ёсьць. Ці ня так гэта? – І думаю, што так. – Праз парадак і ўла-

^{+/} Гл. 485, 489.

джанасьць, затым, цнота кажнае рэчы ўстанаўляецца і прыводзіцца да быцця? — Я сказаў-бы, што так. — Згэтуль, нейкі сваеасаблівы парадак і апырчоны, які хвармуецца ў кожнай рэчы, чыніць кожную рэч добрай? — Гэтак выдаецца мне. — Затым, гэтаксама і душа, у якой існуе сваеасаблівы парадак і звычай, зьяўляецца лепшаю ад неўпарадкаванае? — Абавязкава. — А душа, у якой існуе парадак, зьяўляецца маральна-наа душою? — І як можа быць інакш? — А маральная — гэта тая, што кіруецца паўстрыманасцю? — Абавязкава. — Дык што-ж, паўстрыманая душа зьяўляецца добрай. Нічога іншага я не магу тут дадаваць, дарэгі Кальліклес. Калі ты ведаеш нешта іншае, навучы мяне.

КАЛЬЛІКЛЕС: Гавары далей, мой добры прыяцель.

САКРАТАС: Далей, я магу дадаць, што, калі ўстрыманая душа зьяўляецца добрай душою, дык душа, якая абдорана супроцьлеглымі свомасцямі, зьяўляецца дрэннай душою, гэта значыць, неразумнай і непаўстрыманай. — Напэўна.

Ці ня будзе чалавек памяркоўна чыніць тое, што ёсць адпаведным у суадносінах да багоў як і да людзей, бо, паступаючы інакш, ён будзе ўжо непаўстрыманым? — Выступае гэта як неабходнасць. — У ягоных суадносінах да людзей ён будзе паступаць справядліва; і ў ягоных суадносінах да багоў ён будзе выяўляць пабожнасць. Уто паступае справядліва і пабожна, той няўхільна зьяўляецца справядлівым і пабожным? — Так. — І няўхільна гэтаксама **мужным**. Паўстрыманы чалавек ня будзе імкнуцца да таго, да чаго ён імкнецца не павінен, ані ўхіляцца ад таго, ад чаго ён не павінен ухіляцца; наадварот, маючы нешта на ўвазе і, ухіляючыся ад нечага, ён выканае свой абавязак адносна людзей ці рэчаў, прыемнасцяў ці няпрыемнасцяў, і калі абавязак будзе наказваць цяпець, будзе нужна цяпець. Затым, няўхільнасцю стаецца, Кальліклес, што паўстрыманы чалавек, як мы ўжо і сказалі, зьяўляецца гэтаксама справядлівым, мужным і пабожным, і ня можа быць іншым як толькі дасканалым і добрым чалавекам, а добры чалавек паступае заўсёды добра і годна, а паступаючы гэтак, ён добраслаўлены і шчаслівы, у тым часе, як дрэнны, паступаючы дрэнна, астаецца нешчаслівым. Гэты вось і творыць супроцьлегласць паўстрыманаму — гэты самы разнузданы, якога ты гэтак выхваляў.

Гэтакую ёсць мая пастава, і я ўтрымліваю, што яна праўдзiваю ёсць. І калі праўдзiваю, тады я да-

лей утримліваю, што кажны, хто жадае быць шчаслівым, павінен імкнуцца і практыкаваць паўстрыманасць і ўзякаць ад непаўстрыманасці далёка і гэтак чутка, як толькі ягонны ногі могуць яго несці; і перад усім трэба імкнуцца, каб наагул не ствараць няўцільнасці цяпець пакараньне, а калі ўсё-ж і станеца патрэбным — нам самым ці каму-небудзь із нашых блізкіх, ці будзе гэта прыватная асоба ці излае места — тады трэба прыняць помсту і кару, бо інакш вінаваты ніколі ня будзе шчаслівым.

Гэтакую выяўляеца мне мэта, якую чалавек павінен мець перад сабою на працягу ўсенькага жыцця і ў напрамку якога павінен кіраваць усю энэргію, гэтак сваю як і места, маючы на ўвазе асягненне паўстрыманасці і справядлівасці; і запраўды, гэтак трэба паступаць і не даваць волі абязнуданым жаданням, не сьпяшаючыся зьвальваць іх, бо інакш — гэта бясконцае зло, гэта роўназначна жыццю разбойніка. Гэтакі чалавек не зьяўляеца прыцелям ані Бога, ані людзей, бо ён ня ёсць здольным да супольнасці, а калі няма супольнасці, днк няма сяброўства. Мудрацы вучаць, Кальліклес, што супольнасць і сяброўства, упарадкаванасць і паўстрыманасць справядлівасць і аб'яднанне злучаюць неба і зямлю, багоў і людзей, і дзелягэтага наш сусвет называеца, дружа мой, Космасам, або парадкам, а не а-космасам, гэта значыць бязладзьдзем або бязьдзейнасцю. А ты, як мне здаецца, ня глядзячы на ўсю сваю мудрасць, не спасьцерагаеш, якую вялікую моц мае гэомэтрычная роўнасць гэтак сярод багоў як і сярод людзей; ты думаеш, што ты павінен падтрымліваць няроўнасць або большаемасць, і не зьяртаеш зусім увагі на гэомэтрыю.

Затым, або трэба адкінуць прынцып, што шчаслівыя шчаслівымі стаюцца праз справядлівасць і паўстрыманасць, а нешчаслівыя нешчаслівымі праз няўнасць у іх дрэннасці, або, калі ён астаецца праўдзівым, тады трэба разгледзець, якія наступствы згэтуль выцякаюць. Згэтуль выцякаюць, Кальліклес, усе папярэднія наступствы, адносна якіх ты пытаўся мяне, ці не жартаваў я, калі я казаў, што чалавек павінен абвінаваціць самога сябе і ўласнага сына, і свайго прыцеля, калі ён учыніў што-небудзь дрэннае, і што ў гэтым выпадку карыснаю рэчю зьяўляеца зьвярнуцца да красамоўства. Праўдаю гэтаксама ёсць, паводля твае думкі, што Полёс згадзіўся са мною з прычыны неапраўданае сарамяжнасці, — што чымці несправядлівасць ёсць горшам рэчам, чымся

цярпець яе, і насколькі горшаю рэчаю, нагатулькі-ж і абрыдлаю; і, што той, хто хоча быць праўдзівым самаўцам, павінен быць чалавекам справядлівым і сьведымым у справах, якія адносяцца да справядлівасці, і, як Полёс уважае, з гэтым згадзіўся са мною Горгіяс, гэтаксама з прычыны неапраўданага сораму.

А цяперака, калі рэчы маюцца гэтак, як мы казалі, тады паглядзімо, чым ты мяне ўлікаеш — правільна ці не, быццам я не зьяўляюся ў стане памагчы ані самому сабе, ані каму-небудзь з сяброў ці блізкіх, або выратаваць каго-небудзь у выпадку сваясаблівае небясьпекі, але, быццам пазбаўлены права, аддадзены на ласку і няласку кожнаму стрэчнаму, які, ужываючы тваё моцнае выражэнне, можа выбіць мяне па твару, +/ або забраць мае маемасьць, або выгнаць зь месца, або, нарэшце, нават і забіць. І нічога, як ты кажаш, няма болей ганебнага ад гэткага палажэння. Мой адказ на твае папρόкі чулі ўжо ня раз, але я паўтару яго яшчэ раз:

Я не згаджаюся, Кальліклес, што быць выбітым па твару несправядліва, зьяўляецца найболей ганебнаю рэчаю на сьвеце; гэтаксама не зьяўляецца гэтакаю рэчаю паласьці ў рукі ліхадзеяў або быць абакрадзеным з маемасьці ці нават панесьці шкоду на цэле, не, але біць і рэзаць несправядліва мяне і маіх блізкіх, зьяўляецца болей ганебнаю рэчаю і горшаю. Грабіць, прадаваць у няволю, уломлівання ў мой дом і наагул чыніць якую-небудзь несправядлівасьць адносна мяне ці маіх блізкіх — вось што зьяўляецца найболей ганебным і горшым для таго, хто гэта чыніць, чымся для мяне, каторы церпіць з гэтае прычыны.

Гэтыя праўды, якія, як я цьверджу, выясьніліся ў бегу нашае гутаркі і замацаваньня — хоць гэта можа гучэць празьмерна груба — жалезнымі і непахіснымі абаснаваньнямі. І пакуль ты ці хто-небудзь іншы ня зьбіў іх, няма ніякае магчымасьці запярэчэньня таго, што я кажу. Бо мой пагляд заўсёды быў, што я сам ня ведаю, як гэтыя рэчы ўсуадношваюцца, але, як да гэтае пары, вось як і цяперака, я не спаткаў нікога, хто мог-бы сказаць нешта іншае, не асьмешыўшы самога сябе.

Дзелягэтага я зноў паўтарам: гэтакай ёсьць мая пастава, і, калі тое, што я гавару, зьяўляецца правільным, і несправядлівасьць ёсьць найбольшым злом

для таго, што чыніць несправядлівасць, і, калі, магчыма, існуе яшчэ большае зло — астацца чалавеку, які учыніў несправядлівасць, непакараным — у чым, тады, заключаецца тая помач, якую павінен чалавек аказаць самому сабе, каб запраўды не асымець самога сябе? Ці ня ў тым, каб адхіліць ад нас самую страшную бяду? І ці-ж не з'яўляецца гэта найбольш бяспаспэльнай рэчю, калі чалавек астаецца абяздушаным у аказанні помачы самому сабе або сваёй сям'і ці прыцэлям? — А пасля за гэтым наступае бездапаможнасць супроць другога, паводля свае вялічынны зла, а за гэтым — супроць трэцяга паводля свае вялічынны, і гэтак з кожным іншым злом. Якой ёсць вялікасць зла — гэтак стаецца вялікім гонэр быць зольным адхіліць кожнае зло, і наадварот, гэтакі стаецца няслава, калі ня можаш адхіліць яго. Ці-ж ня гэтак рэч маецца, Кальліклес?

КАЛЬЛІКЛЕС: Ня інакш.

САКРАТАС: Паміж гэтымі двума ліхамі, чыніць несправядлівасць і цяпець несправядлівасць — і мы сьцьвярджаем, што чыніць несправядлівасць ёсць большае зло і цяпець несправядлівасць ёсць меншае — пытаемся: пры помачы чаго чалавек можа асягнуць дзёве асаблівыя выгады: першая — ня чыніць несправядлівасці, і другая — не цяпець несправядлівасці? Ці павінен ён мець сілу ці толькі добрую волю, каб асягнуць іх? Я хачу запытаць: ці чалавек можа ухіліцца ад несправядлівасці, калі ён мае толькі волю ухіліцца, або мусіць ён абясцёчыцца сілаю, каб ухіліцца ад несправядлівасці?

КАЛЬЛІКЛЕС: Ведама, што яму патрэбна сіла.

САКРАТАС: І што ты думаш адносна чынення несправядлівасці? Ці нааунасьць волі ў чалавека паўстрымае яго ад чынення несправядлівасці, а мо' мусіць ён яшчэ абясцёчыцца сілаю і мастацтвам, бо, калі чалавек гэтага не пазнае і ня будзе практыкаваць, ці будзе ён усё яшчэ чыніць несправядлівасць? І чаму-б табе не адказаць, Кальліклес: ці ня думаеш ты, што мы, Полес і я, мелі рацыю, прыходзячы да выснаву, што нічо не чыніць несправядлівасці добрахвотна, але кожны, хто паступае несправядліва, чыніць несправядлівасць наўсуперак уласнае волі?

КАЛЬЛІКЛЕС: Няхай будзе гэтак, Сакратас, адно 510 толькі, каб ты давеў да канца сваё разважанне.

САКРАТАС: Тады, як выходзіць, што, каб паўстрымацца ад чынення несправядлівасці, патрэбнымі сіла і мастацтва?

КАЛЬЛІКЛЕС: Напэўна.

САКРАТАС: І што гэта за мастацтва мае быць, каб пры помачы яго чалавек не дазнаваў несправядлівасці, калі ня зусім, дык хоць-бы, у няўуільным выпадку, у як найменшай ступені? Мне цікавіць, ці твая думка пакрываецца з маёю. А мая думка вось якая: трэба або самому панаваць у месцы ці нават стацца тыранам, або быць прыхільнікам існуючае ўлады.

КАЛЬЛІКЛЕС: Бачыш, Сакратас, як гатовым я з'яўляюся пахваліць твае словы, калі ты кажаш да рэчы? Мне здаецца, што тое, што ты сказаў, зусім трапным ёсць.

САКРАТАС: Падумаў і скажы мне, ці гэта будзе добра выражана тое, што я хачу далей сказаць. Мне здаецца, што каму чалавек склонным ёсць стацца прыяцелям таго, да каго ён найболей падобным ёсць — гэтак, як і пераказ старавечны кажа — падобнае да падобнага [імкнецца]. Ці ня згодзішся ты з гэтым?

КАЛЬЛІКЛЕС: Згаджуся.

САКРАТАС: Прыем, што люты і беспрасьветны чалавек непалезлы пачуе; ці ня будзе гэтакі тыран з падозраннем глядзець і баяцца кажнага ў месцы, хто з'яўляецца лепшым за яго і ніколі ня станецца шчырым прыяцелям ягоным?

КАЛЬЛІКЛЕС: Гэтак і ёсць.

САКРАТАС: Гэтаксама ён ня станецца прыяцелям кажнага іншага чалавека, каторы ёсць горшым за яго. Да гэтакага чалавека тыран будзе адносіцца з пагардаю, і ніколі паважна ня будзе ўважаць яго за прыяцеля.

КАЛЬЛІКЛЕС: І гэта праўда.

САКРАТАС: Тады астаетца толькі адзін прыяцель, якога шанаваліме тыран — гэта будзе нешта, што мае такі самы характар, што мае тая самая ўпадабаньні і тая самая неўпадабаньні і адначасна свільным будзе падпарадкавацца свайму пану; гэта будзе чалавек, які меціме ўладу ў месцы, і нішто не пасьмее бяскрына пакрыўдзіць яго. Ці-ж ня гэтак рэч маецца?

КАЛЬЛІКЛЕС: Якраз гэтак.

САКРАТАС: І, калі-б што-небудзь з маладых людзей у гэтым месцы падумаў, "Як мне стацца вялікім і здабыць сілу, каб мяне нішто ня крыўдзіў?" — дык яму, мусіць, трэба было-б узыйсці на гэты самы шлях: з маладых гадоў прывучаць самога сябе, як дзяліцца ўсімі радасьцямі і турботамі свайго пана, каб у меру магчымасці як найболей прыпадабацца яму. Ці-ж ня гэтак?

КАЛЬЛІКЛЕС: Зусім гэтак.

САКРАТАС: Гэткім спосабам ён, як гэта ў нас ка-

жання, асягне свою мату і станецца ў месце вялікім і сільным чалавекам, і ня будзе нікім пакрыўджаны.

КАЛЬЛІКЛЕС: Бязумоўна.

САКРАТАС: Але ці ён сам будзе ўхіляцца ад несправядлівых паступкаў? А можа якраз станецца наадварот, калі ён мае быць падобны да тырана ў ягонай несправядлівасці і адначасна з надзеянаю вялікаю уладаю? Цяперака усе ягоныя старанні, як я думаю, будуць накіраваныя на тое, каб стацца здольным прычыніць як найболей несправядлівасці для людзей і ўсё-ж ухіліцца ад кары. Ці-ж ня гэтак?

КАЛЬЛІКЛЕС: Вельмі магчыма.

САКРАТАС: Бяручы прыклад са свайго пена і атрымаўшы ўладу, ці-ж ня станецца душа ягоная дрэннаю і звыраднаю, і ці ня станецца гэта найбольшым злом для яго?

КАЛЬЛІКЛЕС: Я ня ведаю, Сакратас, як ты патрапіш у сваіх мовах усё перакруціць дарагі нагамі. Ці-ж ня ведаеш ты, што чалавек, які наслядуе тырана, калі ён хоча, ён можа забіць або забраць чэмасыць таго, хто не наслядуе?

САКРАТАС: Я ведаю, дарагі мой Кальліклес, бо-ж я не зьяўляюся глухім, і чуў я гэта не адночы ад цябе і ад Полёса і бадай-што ад кожнага чалавека месце, але я хацеў-бы, каб ты і мяне паслухаў. Паўна, што ён можа забіць яго, калі ён захоча — чэбніць ён гэта як дрэнны чалавек, які забіўе побрага і годнага.

КАЛЬЛІКЛЕС: І ці-ж гэта ня выклікае нашага абурэння?

САКРАТАС: Не, прынамся ў чалавека з розумам, як паказвае нашае разважанне. А мо' ты уважаеш, што чалавек павінен перадусім рупіцца пра тое, як пра жыць наклаўжэ і дасканаліцца ў тым мастэнтстве, якія заўсёды выратуюць нас зь небяспекі, напрыклад, як ты мне раіш — у красамоўстве, якое выратуе чалавека ў судох?

КАЛЬЛІКЛЕС: І, запраўды, на Зэуса, добра раі, я табе.

САКРАТАС: А вось, скажы, мо' гружа: ці думаеш ты, што плаванне гэтаксама зьяўляецца вялікім мастацтвам?

КАЛЬЛІКЛЕС: На Зэуса, я ня думаю гэтак.

САКРАТАС: Але-ж і яно ратуе людзей ад сьмерці, калі яны апынуцца ў абставінах, у якіх неабходным зьяўляецца гэтае мастацтва. Але, калі яно табе выдаецца малазначным, я магу прывесці табе, як пры-

клад, іншае мастацтва, мастацтва стырнічага, якое ня толькі ў вабліччу пагражаючае небяспекі, гэтак-сама як і красамоўства, ратуе душы людзей, але так-сама іхнія цэлі і маемасьць. І, ня глядзячы на гэта, яно беспратэсійнальнае і скромнае, не надзімаецца, быццам творыць нешта сваеасаблівае, але, аказаўшы нам падобную службуяк і судовое красамоўства, напрыклад, калі пастарчыць нас цэлымі і непашкоджанымі з Айгіны сюды, жадае, калі я не памыляюся, толькі два аболі, а калі зь Ягіпту ці Понтосу — за гэтае вялікае дабрадзеянне, захаваўшы ў цэласьці, як я ўжо сказаў, і падарожнага, і ягоных дзяцей, і жонку, і дабро, бярэ што найболей дэўе драхмы, калі вадаплаў прыберазіцца ў порце; і стырнічы, які авалодаў гэтым мастацтвам і які выканаў свой абавязак, звычайна, зыходзіць на сушу і скромна спаціруе на беразе побач свайго вадаплаву. Я думаю, што стырнічы зьяўляецца здольным разважаць і сьведамым таго, што ён можа сказаць, каму з падарожных, якім ён аказаў дабрадзеяства, не дапусьціўшы, каб яны загінулі ў морскіх хвалях, прынёс карысьць, а каму шкоду. Але ён ведае, што ён высалзіў іх на бераг зусім гэтакімі самымі, якімі прыняў на борт, нікрышку ня лепшымі ані цёплым, ані душым. І пры гэтым ён разважае: калі хто-небудзь, перпячы з прычыны цяжкіх і невылячальных фізічных хваробаў, не ўтапіўся, дык гэта ягонае няшчасьце, што ён не памёр, і я ня прынёс яму ніякае карысьці; аднак-жа, калі хто-небудзь крыве ў сабе безьліч недамаганьняў ня ў цэле, але ў душы, якая зьяўляецца болей важнаю часткаю яго, дык ці-ж варта яму жыць, ці-ж выйдзе яму на карысьць тое, што я ўратаваў яго ад морскага бяздоньня, ад суду ці зь якое-небудзь іншае небяспекі; ён ведае, што для гэтакага нязьданага чалавека ляпей зусім ня жыць, бо жыцьцё ягонае будзе і дрэняе, і няшчаснае.

І тут ляжыць прычына, чаму стырнік, хоць ён і зьяўляецца нашым выратавальнікам, ня выхваляецца і не выхваляецца. Гэтаксама і будаўнічы ваеннага прыладзьдзя, мой паважаны, які нясе адказнасьць за ўмацаваньні, ані крышку ня ўступіць стырнічаму ані вяродзе ці каму-небудзь іншаму, астаецца скромным як і стырнічы: ён ратуе цэлыя месцы ад загубы ў некастрых выпадках. Ці думаеш ты, што мог-бы ты паставіць яго на адным узроўні з судовым красамоўцам? І запраўды, Кальліклес, калі-б ён захацеў гаварыць у нашым напісаным стылю адносна свайго майстарства, дык ён засыпаў-бы нас гурбам словаў і перасьцяро-

гамі, каб і вы сталіся будаўнічымі машынаў, цвёр-
дзячы, што кожны іншы занятак нічога ня варта. І ён
меў-бы што сказаць. І ня глядзячы на гэта, ты ад-
носішся да яго з пагардаю гэтаксама як і да ягона-
га мастацтва, і з вышні свае гордасці называеш
яго "машына-будаўнічым", і ты не дазваляеш, каб твая
дачка выйшла замуж за ягонага сына і сам ня возъ-
меш ягонае дачкі.

На падставе чаго выхваляеш ты сваю дзейнасць і
паводля якога права адносішся ты з пагардаю да бу-
даўнічага машынаў і іншых, пра якіх я ўспамінаў?
Я ведаю, што ты скажаш, што ты лепш за іх і пахо-
дзіш ад лепшых бацькоў. Аднак, калі "лепшае" не
зьяўляецца тым, што я разумею пад гэтым словам, а
ціота — у тым, каб ратаваць самога сябе, сваіх бліз-
кіх і сваю маемасць, без розніцы кім ты зьяўляеш-
ся, тады недарэчнасцю ёсць адносіцца з пагардаю
да будаўнічага машынаў, лекара і ўсіх іншых мас-
тацтваў, пакліканых дзеля ратавання.

О добраслаўлены! Паўзірайся ўважна, магчымы, што
шляхэтнасць і дабро розняцца ад таго, што мы на-
зываем ратаваць і быць выратаваным. Магчыма, праў-
дзів чалавек ня будзе рупіцца пра тое, каб пра-
жыць як найдаўжэй, але ён ведае, як жанчыны кажуць,
што ніякі чалавек ня можа ўвільніцца ад свае долі і
дзялягэтага ён ня будзе хапацца за жыццё, але, па-
кідаючы усё Богу, будзе шукаць шляхоў, каб пра-
весці час свайго жыцця ў як найболей годным спо-
саб, і як яму прысвясціць сваю ўвагу справам пра-
вільнага ўсуадношвання грамадзяніна да места, і 513
калі ягоны адказ будзе пазытыўны, тады ты [Каль-
ліклес], павінен стаць як найболей падобным да
атэнскага народу, калі ты імкнешся здабыць ягоную
прыкільнасць і займець большую сілу ў месцы. Тым-
часам я хачу затрымацца і паглядзець, ці выйдзе га-
та нам абодвым на карысць, бо я не хачу-бы рым-
каваць тым найдаражэйшым, пайменна, займеньнем гэ-
тае сілы ў месцы, і, каб пры гэтым не здарылася з
намі тое, што здараецца з тэссалійскімі велзёмамі,
ягорыя, як гэта кажашца, сыягваючы месяц зь неба,
бяруць на сябе рызыку свае уласнае загубы.

Але, калі ты думаеш, што існуе гэтакі чалавек,
які выявіць табе мастацтва, якое прывядзе цябе да
большае ўлады ў месцы, аднак-жа без магчымасцяў
падпарадкавання прайным суадносінам места, усяроў-
на — на добрае ці дрэннае — дык я магу сказаць толь-
кі адно: ты памыляешся, Кальліклес. Так, бо той,
хто вартым зьяўляецца быць праўдзівым прыцялам а-

тэнскага дэмосу як і Пірыямпосавага ўлюбенца, імя якога выводзіцца зь яго, мусіць з натуры ўпадабнацца атэнцам, а не з насільядаўніцтва толькі. Той, хто ўчыніць цябе найболей палобным да іх, той учыніць цябе дзяржаўным мужам і вратарам. Бо кожны чалавек астаецца здаволеным, калі чуе прамовы блізкія яму да спадобы, і рэагуе незадаволеннем, калі чуе іншыя. А мо' ты, мой дружа, думаеш інакш? І што ты скажаш, Кальліклес?

КАЛЬЛІКЛЕС: Я ня ведаю як гэта, але часамі словы твае, Сакратас, заўсёды выдаюцца мне добрымі словамі. І зноў-жа, як рэшта людзей на сьвеце — я ня зусім перакананы імі.

САКРАТАС: Прычына, Кальліклес, гэтага ёсьць та-я, што ў тваю душу засела любоў да дэмоса і ўлюбенца, якая змагаецца са мною, але я гатоў сказаць, што, калі разважым тое самае яшчэ некалькі разоў, ды і да гэтага яшчэ болей унікліва, тады ты зможаш ува ўсім гэтым пераканацца. Калі ласка, не забывай, што існуюць два спосабы разважання прадмету, якія ўключаюць у сябе гэтак цела як і душу: у вадным, як мы ўжо казалі, мы выказваем пад кутом гледжання прыемнасьці, у другім пад кутом гледжання — найвышэйшага добра, якое ў ніякім выпадку не ўступае, але наадварот — з усенькаю упорыстасьцю адваёўвае сваё. Ці ня гэткую розьніцу мы ўвыпуклілі?

КАЛЬЛІКЛЕС: Алё, гэтакую.

САКРАТАС: І тыя, што маюць прыемнасьць на ўвазе, узіраюцца толькі на падліжніцтва. Ці ня так гэта?

КАЛЬЛІКЛЕС: Няхай будзе гэтак, калі ты хочаш.

САКРАТАС: А іншыя, якія маюць на ўвазе палепшаньне самых сябе, засяроджваюцца ў напрамку душы або цела?

КАЛЬЛІКЛЕС: Зусім правільна.

САКРАТАС: Ці-ж не павінны мы мець на ўвазе гэтую самую мэту адносна нашага места і грамадзян? Ці не павінны мы імкнуцца да таго, каб учыніць нашых суродзічаў гэтак добрымі, як гэта толькі магчымым ёсьць? Бо бяз гэтага, як мы ўжо сьцьвердзілі раней, ніякая іншая паслуга ня менш карысьці, калі спосаб думання ты, што маюць дайсьці да вялікае маемасьці або да панаваньня над іншымі, ці наагул да якое-небудзь сілы, ня будзе чэсным і добрым. Ці ня гэтак рэч маецца?

КАЛЬЛІКЛЕС: Так, калі табе гэта падабаецца.

САКРАТАС: Прыем, Кальліклес, што мы паставілі прыняць удзел у грамадзкай дзейнасьці і раім а-

дзін аднаму прадпрыняцц пабудову, напрыклад, аба-
ронных сьценаў, вадаплаўным докаў або сьвятыняў і
ўсе ў вялікім засягу, ці не павінны мы перш дасьле-
дзіць самых сябе ў тым сэнсе, ведаем мы ці ня ве-
даем будаўлянае мастацтва, і калі так, дык ад каго
мы пазналі яго? Павінны мы ці не павінны?

КАЛЬЛІКЛЕС: Ведама, што павінны.

САКРАТАС: Па-другое, мы павінны ўзяць пад увагу,
ці мелі мы нагоду будаваць прыватны дом для сябе
самых ці нашых прмяцеляў і ці ўдалася нам гэтая па-
будова ці не ўдалася. І, калі пасля гэтакага раз-
важаньня мы знойдзем, што мы вучыліся ў добрых і
ведамых майстроў і займелі добры посьпех у пабудо-
ве прыгожых будынкаў, і ня толькі пад іхнім кіраў-
ніцтвам, але і самастойна, кіруючыся нашаю ўлас-
наю здольнасьцю — тады было-б разумным і апраўда-
ным прыступіць да грамадзкае дзейнасьці. Але, ка-
лі-б мы не маглі выказацца ніякімі будаўлянымі ву-
чыццямі, ані паказаць таго, што мы пабудавалі або
паказалі-б будынкі, якія ня маюць ніякае вартасьці,
тады, запраўды, сьмешным было-б з нашае старань
займацца грамадзкімі справамі і заагвочваць адзін
аднаго да гэтакага прадпрыняцця. Скажы, маю я ра-
чыю ці не?

КАЛЬЛІКЛЕС: Зусім трапна сказана.

САКРАТАС: Ці-ж ня маецца рэч гэтакасама ўва ўсіх
іншых выпадках? Калі-б мы захацелі пайсьці на служ-
бу нашай супольнасьці і зьвярнуліся-б з заклікам
адзін да аднаго стацца лекарамі ў перакананьні, што
мы зьяўляемся кампэтэнтнымі лекарамі для публічнае
практыкі, дык, напэўна, дасьледзілі-б мы адзін ад-
наго як лекар: я — цябе, а ты — мяне. "На нябё-
сы! — запытаў-бы ты, — ці знаходзіцца Сакратас у
добрым стане здароўя? І ці меў ён нагоду лячыць
каго-небудзь і вылячыць, нявольніка ці свабоднага
чалавека?" І, магчыма, у гэці самы спосаб я да-
сьледзіў-бы цябе. І, калі-б мы пры гэтым прыйшлі
да выснаву, што ніхто — грамадзянін ці чужынец,
мужчына ці жанчына — ані крышку не палепшыў свайго
здароўя пры помачы лекарскае здольнасьці каго-не-
будзь з нас, тады, на Зэуса, Кальліклес, падумаць
толькі, што за глупота, што мы або якія-небудзь ін-
шыя людзі павінны быць нагэтулькі бязглуздымі, каб
уздымацца на становішча практыкуючы лекараў, ра-
дзячы іншым, паступаць падобна, як мы самія сабе,
без якоеколей прыватнае практыкі і без ніякага
дасьведчаньня ў мастацтве?! І выходзіць гэтак, як
выслоўе кажа: "Вывучаць ганчарскае мастацтва, па-

чынаючы зь вялікага гляка." Ці ня выдаецца табе гэ-
та бязмысльным?

КАЛЬЛІКЛЕС: Запраўды, гэтак выдаецца.

515 СAKPATAC: А цяперака, добры чалавеча, калі ты
сам нядаўна распачаў дзейнасць грамадзкага харак-
тару і, калі ты ўпікаеш мяне, што я да гэтае дзей-
насці адношуся абмякасна і ня сьледую за табой,
тады зусім на месцы будзе, калі мы паставім пытань-
ні адзін аднаму. Скажы мне, затым, Кальліклес, што
ты думаеш адносна ўчынення грамадзяніна лепшым?
Ці існуе гэтакі чалавек, які быў калісьці распусны
або несправядлівы, непаўстрыманы ці дурны, і пры
дапамозе Кальліклеса стаўся добрым і шляхетным? Ці
быў гэтакі чалавек, хай сабе грамадзянін ці чужы-
нец, нявольнік ці свабодны? Скажы мне, Кальліклес,
калі-б хто-небудзь зь людзей паставіў табе гэтакія
пытанні, які быў-бы твой адказ? Якога чалавека ты
назваў-бы, каторы, дзякуючы супольнасці і гутаркі
з табой, стаўся лепшым? І чаму ты маўчыш? Магчыма
ты займеў ужо добрыя асягненні гэтакага роду, не-
рад тым, як ты прысвядзіў самога сябе грамадзкай
дзейнасці?

КАЛЬЛІКЛЕС: Ты вельмі заўзяты, Сакратас.

CAKPATAC: Не, я ня пытаюся цябе зусім з прычыны
заўзятасці, а затым, што, запраўды, я хачу пазнаць
твой пагляд, як павінна ўпраўляцца нашае места. Ці
з пачатку твае грамадзкае дзейнасці меў ты якую-
небудзь іншую мэту, ці толькі тую, што клапаціўся
пра тое, каб мы, грамадзяне, становіліся што-раз
лепшымі? Ці-ж не згадзіліся мы ўжо неаднойчы ў тым,
што гэткай ёсць мэта кожнага грамадзкага дзеяча?
Згадзіліся ці не згадзіліся? Адказвай! Калі ты ня
хочеш адказваць, тады я сам адкажу за цябе: але,
згадзіліся. Але, калі гэта ёсць тое, што мае быць
аснаўною думкаю для добрага чалавека і добраслаў-
леньнем для места, тады дазволь мне прыпомніць та-
бе імёны тых людзей, якіх ты прыгадаў крыху раней,
паіменна, Пэрыклеса і Кімона, Мільціядэса і Тэміс-
токлеса, і запытай цябе, ці ты ўсё яшчэ лічыш іх
добрымі грамадзянімі?

КАЛЬЛІКЛЕС: Так, лічу.

CAKPATAC: Але, калі яны былі добрымі, тады ясным
ёсць, што кожны зь іх мусіў чыніць грамадзян леп-
шымі, чымся былі яны раней? Так гэта ці не?

КАЛЬЛІКЛЕС: Так.

CAKPATAC: З гэтага: калі Пэрыклес першы раз па-
чаў гаварыць да народу, атэнцы ня былі гэтак доб-
рымі, як тады, калі ён прамаўляў да іх апошні раз?

КАЛЬЛІКЛЕС: Магчыма.

САКРАТАС: Не, мой дружа, "магчыма" не зьяўляецца тут адпаведным словам; бо, калі ён быў добрым грамадзянінам, тады выснаў павінен быць — "налеўна".

КАЛЬЛІКЛЕС: І што далей?

САКРАТАС: Нічога; толькі тое, што я і далей хачу ведаць, ці сталіся атэнцы лепшымі, дзякуючы Пэрыклесу, ці, наадварот, яшчэ болей горшымі зь ягонае прычыны? Бо да гэтага чую я часта, што Пэрыклес дарога ўвядзеньня ў пяршыню платы ўрадоўцам, абярнуў атэнцаў у гультаёў, баязліўцаў і заахвоціў іх да п'ястэ гутарак і любові да грошай.

КАЛЬЛІКЛЕС: Ты чуў мусіць ад драбаў з зьнявечанымі вушамі, Сакратас?

САКРАТАС: Тое, што я хачу табе цяперака сказаць, не зьяўляецца толькі чуткаю, але добра ведаю і табе і мне: спачатку Пэрыклес цешыўся добраю славаю і ягоны характар ня быў дакораным ніякаю праўнаю акцыяю са старань атэнцаў, як доўга апошнія аста- 516 валіся ня вельмі добрымі; але, калі пад уплывам дзейнасьці Пэрыклеса сталіся добрымі і шляхэтнымі, — на прыканцы ягонага жыцьця, — яны абвінавацілі яго за крадзеж і мала не хапала, каб засудзілі яго на сьмерць, мусіць, як небясьпечнага чалавека.

КАЛЬЛІКЛЕС: І хто-ж? Быў з гэтае прычыны Пэрыклес ня добрым?

САКРАТАС: Лто найменей даглядачы над асламі, коньмі і рагатаю скацінаю ўважаўся-б людзьмі за дрэннага даглядачыка, калі-б ён прыняў быдла рахманам, якое ня брыкала яго, не барола і ня грызла, а пасьля, пад ягоным даглядам, раптам адзічэла. Ці-ж ня бму-бы гэта дрэнны даглядачык над катною жывёлаю, які атрымаў яе рахманаю, а пасьля ўчыніў адзічэлаю? І што ты скажаш на гэта?

КАЛЬЛІКЛЕС: Добра, я скажу "так", каб толькі выйшла па-твойму.

САКРАТАС: Тады ўчыні мне яшчэ адну ласку і скажы: Ці чалавек гэтаксама належыць да жывых існаваньняў?

КАЛЬЛІКЛЕС: Належыць.

САКРАТАС: А Пэрыклес, ці не даглядаў ён людзей?

КАЛЬЛІКЛЕС: Даглядаў.

САКРАТАС: Як гэта? Ці-ж не павінны яны былі, па-воля нашага выснаву, стацца пад ягоным даглядам болей справядлівымі, калі ён запраўды быў добрым і здольным дзяржаўным мужам?

КАЛЬЛІКЛЕС: Абавязкава.

САКРАТАС: Але, як Гомэр кажа, справядлівыя рах-

манья. А як ты скажеш? Ці ня гэтак?

КАЛЬЛІКЛЕС: Гэтак.

САКРАТАС: А вось у Пэрыклеса яны адзічэлі яшчэ болей ды напасьледак напалі на яго самога, чаго ён што найменей спадзяваўся.

КАЛЬЛІКЛЕС: Ці ты хочаш, каб я згадзіўся з табою?

САКРАТАС: Так, калі ты думаеш, што я праўду кажу.

КАЛЬЛІКЛЕС: Добра, няхай будзе гэтак.

САКРАТАС: Калі яны сталіся болей здзічэлымі, тады, мусіць, болей несправядлівымі і горшымі?

КАЛЬЛІКЛЕС: Добра, уай і гэтак будзе.

САКРАТАС: Тады, паводля таго, з чым мы згадзіліся, Пэрыклес ня быў добрым дзяржаўным мужам?

КАЛЬЛІКЛЕС: Гэта паводля твайго пункту гледжаньня.

САКРАТАС: Не, на Зауса, гэта і твой пункт гледжаньня, калі ты не адмаўляешся ад таго, адносна чаго мы ўжо згадзіліся. Вазьмем, для прыкладу, выпадак з Кімонам: Ці-ж тыя людзі, якіх ён узгадоўваў, не затасавалі адносна яго остракізму з тою мэтай, каб ня чуць ягонага голасу на прэягу дзесяці гадоў? І гэтае самае яны ўчынілі з Тэмістоклесам, выдаўшм прсыуд выгнаньня яго з краю. Гэтаксаме дарагою галасаваньня яны паступілі і зь Мільціядэсам, героем пры Маратоне: скінуць у бяздоньне на пэўную сьмерць, і гэта яны ўчынілі-б, калі-б не заступіўся за яго адзін з прытанай. Калі-б яны былі запраўды добрымі людзьмі, як ты ўтрымліваеш, ніколі-б не здарылася зь імі нешта падобнае. Бо добрымі калёсьнікамі не зьяўляюцца тыя, што перш утрымліваюцца на сваіх мясцох, а пасля, калі выгадуець сваіх коней і самі стануцца лепшымі калёсьнікамі, тады апынаюцца выкінутымі з калёсьніцы — падобнае не здараецца ані ў калёсьніцтве, ані ў якой-небудзь іншай прэфэсыі. І што ты думаеш аб гэтым?

КАЛЬЛІКЛЕС: Я думаю, што не здараецца.

САКРАТАС: Запраўды, гэтак і было, як раней мы згадзіліся, што мы ня ведаем ані воднага чалавека ў нашым месцы, які выявіўся-б як добры дзяржаўны муж. Ты згаджаешся з гэтым, але толькі ў аднясенні да сучасных дзячоў, але не да іхных папярэднікаў, і затым для прыкладу выбраў ты гэтых успомнутых. А тымчасам, выйшла, што яны ня былі лепшымі ад сучасных, і, калі яны былі аратарамі, дык гэта значыць, што яны ня былі добрымі красамоўцамі, бо інакш ня выпалі-б з ласкі [народу], — ані нават падлыжніцтва.

КАЛЫПЛЕС: І, ня глядзячы на гэта, Сакратас, сучасным далёка да тамтух: нішто із сучасных чэ зьяўляецца здольным на гэтакія чыны, якія асягнуў хоць-бы адзін з гэтых папярэдніх.

САКРАТАС: О, мой дарагі чалавеча, я зусім не гачу іх, як людзей на службе места, наадварот, яны былі аддадзенымі агульнай справе болей, чымся сучасныя, і ўмелі ляпей выконваць жаданыя нашага места. Але што датычыцца ператварэння гэтых жаданняў і не дазволіць ісці інымі ўласнімі шляхамі і, уживаючы магчымасці, якія яны мелі, — ці гэта пэганізм, ці сілу, — з мэтай палепшэння свайго супольства, што зьяўляецца на галаўне ішоў гэтай праўдзіва добрага грамадзяніна, я ня бачу, каб з гэтага пункту глядзячы, яны хоча-бы крышку уздымаліся над сучаснымі дзяржаўнымі мужамі, алмак-жа, з другога боку, я прызнаю, што яны былі болей кемнымі, будуючы вадаправы і токі, уздымаючы абаронныя сьцены і шмат іншага ў гэтым рэзе.

На працягу ўсёнашае гутаркі выходзіць сьмешнае непаразуменьне: ідучы да нэты, мы ўсё топчамся ды топчамся на адным і тым самым месцы, не разумеючы адзін аднаго. Калі я не памыляюся, ты ўжо прызнаў і некалькі разоў згадзіўся, што стараньні адносна душы як і цела зьяўляюцца паловамі аднаго зь іх зьяўляецца ў чворне службы, гэта значыць, што, калі нашае цела галоднае, нехта абсяспечвае яго ежай; калі яно смегне, падае яму піцьцё, або, калі адчувае холад, абсяспечвае яго вопраткай, накрыцьцем, абуткам, і ўсім іншым, у алячэскай адпатрабаў цела. І тут я знарок уживаю твае сьвечныя вобразныя выражэньні, каб ты мог ляпей зразумець мяне. Пастерчальнік можа абсяспечыць рэчкі, будучы крэмнікам або чалавекам гандлю, або як стваральнік інакш, пекар, кухар, ткач, або шавен ці габбэр; паступаючы гэтак і, астаючыся тым, чым ён зьяўляецца, ён уважае самога сябе разам зь іншымі, што ён астаецца на службе для цела. Гэтак думаче кожны зь іх, не згадваючыся, што існуюць іншыя частаствы, пачаёна, мастацтва гімнастыкі і медычнае мастацтва, каторыя толькі і зьяўляюцца запраўдымі наглядачыкамі цела, і та якіх належыць апошняе слова адносна тых заняткаў і права вызначэць уживаньне іхных прадуктаў, бо яны толькі адны ведаюць што з марчаваньня і піцьця ідзе на карысьць целу, а што не шкоду, а іншыя нічога ня ведаюць. Затым кожны іншы занятак, які мае пачынае зь целам, зьяўляецца паслугуючым, нявольніцкім і нешляхэтным; але гімнастычнае мастац-

518

ва як і лекарское зьяўляюцца, як гэта і павінна быць, іхнімі валадарамі.

Цяпер-жа, калі я кажу, што ўсе гэтыя рэчы аднолькава адносяцца і да душы, ты, як мне выдаецца, разумееш мяне і згаджаешся са мною, а пасля, крмху пачакаўшы, ты зноў паўтараеш, — ці-ж ня было сярод нас добрых і чэсных людзей? і, калі я пытаюся, — хто яны? — ты зусім проста і паважна падаеш імёны вельмі сьведомых, паводля твайго перакананьня, людзей у мастацтве кіраваньня дзяржаваю, і гэта, як мне здаецца, гучыць, быццам ты адказваеш на маё пытаньне, якое адносіцца да мастацтва гімнастыкі і людзей, што рупяцца пра цела, і затым ты адказваеш, Тэарыён — пекар, і Мітаікос — той, што напісаў кніжку пра сьмилійскую кухню, і Сарамбос — карчмар; усе яны з асабліваю стараннасьцю клапаціліся пра цела: першы выпякаў цудоўны хлеб, другі — прыгатаўляў сваеасаблівыя стравы, а трэці частаваў віном.

Ты, мусіць, разгневаўся-б на мяне, калі-б я табе на гэта адказаў: "Мой добры чалавеча, ты-ж зусім нясьведомы ў гімнастыцы, калі ты прыводзіш на ўспамін мне паслугоўваючых людзей, якія зусім ня кіруюцца добрымі ці шляхэтнымі пачуцьцямі ў сваёй службе, а толькі здавальняюць нашыя жаданьні і якія, вельмі магчыма, пры кожнай нагодзе могуць напоўніць людзкія целы, адкарміць людзей да ажырэласьці, здабываючы для сябе ўзнаньне са старані свайго асяродзьдзя, але ў валошнім падсумаваньні яны могуць давесці іх да ахудзеласьці так, што яны згубяць і тое на сабе мяса, якое было ў іх на пачатку. І гэтыя апомніа са свайго старані — з прычыны свайго нясьведомасьці — будуць уважаць вінаватымі за сваё анядужаньне і млявасьць ня тых, што ім служылі, але, калі на працягу даўжэйшага часу гэтыя нездаровыя і перанасычаныя захочуць знайсці вінаватага за сваё хваробы, тады абвінавачаць яны тых, хто прыпадкава знойдзецца побач іх і падасьць сваю раду; вось на каго яны будуць наракаць і каго абвінавачваць, і, калі яны зьімеюць магчымасьць, яны могуць спрычыніць яму крыўду, а тых інтых, запраўдных спрычыніцеляў іных няшчасцяў, яны будуць уздымаць у сваіх пахвалах".

І гэта, Кальліклес, якраз і зьяўляецца тое, што ты цяперака чыніш. Ты выхваляеш людзей, каторыя кармілі грамадзян і здавальвалі іхныя жаданьні, і людзі кажуць, што ранейшыя дзяржаўныя мужы ўзьнялі места да ягонае веліччы, не спасьцерагаючы, што

яны толькі разьдэмувалі яго і прывялі да ўнутрана-
га надлому; яны напоўнілі места портамі, докамі і
сьценамі, падаткамі і ўсім падобным, не пакідаючы 519
месца для справядлівасьці і паўстрыманасьці. І ка-
лі, нарэшце, парэ пералому наступіць, тады атэн-
цы будзь наракаць на дараднікаў дадзенае хвіліны,
якія толькі трапляцца ім пад руку, а Тэмістоклеса,
Кімона і Пэрыклеса, якія зьяўляюцца запраўднымі
спрычынцамі іхнага няшчасьця, будуць выхваляць.
І, калі ты не праявіш дастаткова асьцярожнасьці, я-
чы могуць напацьці і на цябе і на майго прымцеля
Алькібіядэса, асабліва тады, калі яны пачнуць гу-
біць ня толькі новыя злабыткі, але і тое, што яны
мелі раней, хоць вы можаце і ня быць запраўднымі
спрычынцамі іхнага непаводжаньня, але адно дру-
гарадным чыннікам.

Нават і цяперака, як я бачу і чую, усё яшчэ да-
конваецца вялікая праца, падобна, як і раней мела
гэта месца сярод ранейшых дзячоў. Калі места зьвяр-
тае ўвагу не каго-небудзь зь дзяржаўных мужоў як на
праступніка, тады я чую з усіх старон незадоволенні
і абурэньні, быццам нешта дрэннае чыніцца ім.
"Пасьля ўсіх іхных і шматлікіх паслугаў для места,
цяперака маюць яны загінуць несправядліва" — чуем
мы іхнія галасы. Але ўся гэтая гутарка наскрозь
чваньшваю ёсьць. Бо ніякі дзяржаўны муж ня можа
быць несправядліва засуджаны на сьмерць месцам,
галавою якога ён сам быў. Выпадак з гэтым і здаду-
манымі дзяржаўнымі мужамі вельмі, як я думаю, пры-
памінае нам долю, якая спатыкае і сафістых. Бо са-
фістыя, хоць і зьяўляюцца мудрымі людзьмі, тым ня
меней у адным выпадку паступаюць недарэчна: яны
назваваюць сябе вучыцелямі цноты, але часта абвіна-
вачваюць сваіх вучняў, што апошнія крыўдзяць іх і
адмаўляюць ім узнагароду за навуку і не праяўля-
юць удзячнасьці за аказаную ім зычлівасьць. І што
можа быць яшчэ болей абсурдным як тое, што тыя лю-
дзі, каторыя сталіся добрымі і справядлівымі, і ка-
торыя пры помачы вучыцеля пазбыліся несправядлі-
васьці і, здабыты справядлівасьць, і ўсё-ж, гля-
дзячы на гэта, творяць несправядлівыя чыны, пры
помачы тае несправядлівасьці, якое ў іх болей ня-
мае? Ці-ж можа быць што-небудзь яшчэ ў большай
спярэчнасьці з розумам, чымся гэта? Бачыш, Каль-
клес, ты змусіў мяне сказаць цэлую прамову, бо
сам ты адмовіўся адказваць.

КАЛЬКЛЕС: Ці-ж ня можаш ты гаварыць і тады, ка-
лі ніхто табе не адказвае?

САКРАТАС: Я думаю, што я магу. Вось, хопь-бы цяперака, у кожным выпадку, выказваньні маё, якія я прэцягваю, зьяўляюцца даволі доўгімі, бо ты адмовіўся адказваць мне. Але ў імя бога сяброўства, ка-
жы мне, мой добры чалавечка, ці ня выдаецца табе вялікаю нясузгоднасьцю – утрымліваць, што нехта ўч-
ніў іншага чалавека добрым, які, дзякуючы гэтаму ўплыву, стаўся і добрым і астаецца добрым, і адна-
часна з гэтым папракае яго, што ён дрэнным ёсьць?

КАЛЬЛІКЛЕС: І запраўды, выдаецца мне гэтак.

САКРАТАС: І ці ня чуеш ты падобную гутарку на-
ват з вуснаў тых людзей, якія ўтрымліваюць, што ўз-
гадаўваюць людзкасць у цюце?

520 КАЛЬЛІКЛЕС: Але, чую. Дый чаму мы маем гаварыць
пра людзей, якія ня маюць ніякага значэння?

САКРАТАС: І што ты можаш сказаць адносна тых лю-
дзей, якія цвёрдзяць, быццам яны займаюць ча-
ловья становішчы ў месцы і імкнуцца ўчыніць яго як
найлепшымі, а пасля, калі абставіны зьменьваюцца,
папракаюць яго і вытыкаюць яму ўсе ягоныя недачо-
пы? Ці думаеш ты, што існуе нейкая розьніца паміж
імі і сафістамі? Не, мой даражэнькі, паміж арата-
рам і сафістам няма ніякае розьніцы, а калі і іс-
нуе, дык, як казаў я ўжо Полёсу, вельмі нязначная.
Але ты, з прычыны свае нясьведзямасьці, уяўляеш са-
бе, быццам рэторыка зьяўляецца першараднаю рэчю,
а сафістыку можна мець у пагардзе. А тымчасам праў-
даю ёсьць, што сафістыка нагэтулькі зьяўляецца леп-
шаю за красамоўства, наколькі мастацтва правадаўс-
тва прыгажэйшым ёсьць за выкананьне права, а гім-
настыка – за лячэньне. Адны толькі аратары і са-
фістыя, – як я і схіляюся да думкі, – ня могуць
наракаць на сваіх гадунцоў абвінавачваючы іх у няў-
дзячнасьці, не абвінавачваючы адначасна самых сябе
ў тым, што яны ня прынеслі ніякае карысьці тым, ка-
му яны прыракалі яе. Ці ня гэтак рэч маецца?

КАЛЬЛІКЛЕС: Запраўды гэтак ёсьць.

САКРАТАС: Калі яны маюць рацыю, цвёрдзячы, што я-
ны чыняць людзей лепшымі, тады яны зьяўляюцца адзі-
нымі, якія могуць сабе дазволіць, пакінуць спра-
ву ўзнагароды тым, якія займелі ад іх карысьць.
У тым часе, калі чалавек займае нейкую іншую ка-
рысьць, напрыклад, дарагаю практыкаваньня навуча-
ецца вучыццям хутка бегаць і вучыцель не забавяз-
вае яго ніякімі прырачэньнямі і ня вяжа яго ніякі-
мі ўмовамі адносна ўзнагароды, не бяручы на ўступе
ніякіх грошай, тады можа здарыцца, што зараз-жа пры
спрыячай для вучня вучыцелявае ацэны што да хут-

кага і лёгкага беганья, ён можа адмовіцца ад выражэння вучыцелю свае ўдзячнасці: бо, наколькі яразумею, стацца гэта можа не спрычыны нястачы злоўнасыці беганья, але з прычыны наяўнасці несправядлівасці. Так гэта ці не?

КАЛЬЛІКЛЕС: Так.

САКРАТАС: З другой стараны, калі вучыцель увіляе гэтую прычыну, гэта значыць, несправядлівасць, тады яму няма чаго турбавацца, што вучань са свае стараны можа паступіць зь ім несправядліва. Вучыцель можа бястурботна пакінуць справу ганарару свайму вучню, калі ён запраўды зьяўляецца здольным учыніць свайго вучня лепшым. Ці-ж ня гэтак?

КАЛЬЛІКЛЕС: Зусім гэтак.

САКРАТАС: Тады мы выкрылі прычыну, як здаецца, што браць грошы чалавеку за выражаную радзі, напрыклад, у справе будаўніцтва або ў якім-небудзь іншым мастацтве, зусім не зьяўляецца сорамам?

КАЛЬЛІКЛЕС: І запраўды, выкрылі мы прычыну.

САКРАТАС: Але, калі гутарка ідзе пра тое, як сам чалавек мае стацца лепшым і як найляпей весці свой дом або кіраваць сваім месцам – будзе гэта агульнаўважацца сорамным, калі нехта адмовіцца раіць, калі яму ня будуць адлічаны грошы за гэта?

КАЛЬЛІКЛЕС: Так.

САКРАТАС: І як відаць, прычына гэтага тая ёсць, што карысці выклікаюць жаданьне адплаціцца ім, і тут крыецца повад, што карысць узнагароджваецца, калі той, хто атрымлівае карысць, памнажае яе, а калі не – тады рэч маецца наадварот. Ці-ж ня гэтак?

КАЛЬЛІКЛЕС: Гэтак ёсць.

521

САКРАТАС: Тады, да якога годнасці ў месцы ты запрашаеш мяне – падумаў і зрабі вызначэнне. Ці маю я быць у месцы лекарам, які будзе імкнуцца і змагацца, каб учыніць атэнцаў як найболей лепшымі і здаравейшымі; а мо' слугою і падлыжнікам дзяржавы? Скажы адкрыта, Кальліклес, што ты думаеш. Скажы свабодна і шчыра, гэтак, як ты чыніў на пачатку і павінен працягваць далей, праўдзіва і шляхэтна.

КАЛЬЛІКЛЕС: Тады я скажу, што ты павінен быць слугою места.

САКРАТАС: Выходзіць, тады, мой шляхэтны друге, што ты заклікаеш мяне стацца падлыжнікам?

КАЛЬЛІКЛЕС: Місійцам, Сакратас, або, як ты хочаш. Бо, калі ты адмовішся, неступствы гэтага могуць быць –

САКРАТАС: Не кажы таго, што ты ужо не аднойчы казаў, – што той, каму гэта толькі спадабаецца, можа

забіць мяне і забраць маю маемасьць; бо тады я буду змушаным паўтараць ужо старое, што гэта будзе дрэнны чалавек, які заб'е добрага, і што гэтак здабытая маемасьць ня меціме ніякае карысьці для яго, бо ён дрэнна здабыў яе, а калі дрэнна, тады неганацова, а калі неганацова, тады са шкодаю для яго.

КАЛЬЛІКЛЕС: Як выдаецца мне, Сакратас, ты вельмі пэўны, што з табой нічога такога здарыцца ня можа! Ты думеш, што ты жывеш у іншай карыне, і ніколі ня можаш быць першым лепшым мізэрным і дрэнным чалавекам пастаўленым перад судом.

САКРАТАС: Тады мусіў-бы я быць вельмі безразважным, Кальліклес, калі-б я ня ведаў, што ў нашым месцы кожнаму чалавеку можа здарыцца ўсё, што хочаш. Але аднае рэчы я зьяўляюся пэўным, пайменна, што, калі я калі-небудзь буду прыведзеным на суд і апынуся пад адной з успомненых табой пагрозай, маім абвінавачанам будзе падлюга, бо ніякі чэсны чалавек ня будзе абвінавачваць нявіннага. І я ня буду здзіўленым, калі буду засуджаны на сьмерць. Ці хочаш ты даведацца, чаму?

КАЛЬЛІКЛЕС: Калі ласка!

САКРАТАС: Мне здаецца, што я зьяўляюся адзіным, або бадай-што адзіным з жывых сягоння атэнцаў, якіх займаецца праўдзівым мастацтвам дзяржаўнага кіраўніцтва і, адзіным сярод сучасных грамадзян, які тасуе гэтак мастацтва ў штодзённым жыцці. Цяпер-жа, бачучы, што словы маіх гутарак не разлічаны на тое, каб займець чыю-небудзь ласку, і дзелятаго, што я маю на ўвазе тое, што зьяўляецца добрым, а ня тое, што можа многім падабацца, і, ня маючы замеры рабіць якую-небудзь карысьць з гэтага мастацтва і ласкаў, якія ты прапануеш, затым мне немагчымым будзе бараніцца ў судзе. Ты, ведама, можаш аспрэчваць мяне, як я аспрэчваў Полёса: — судзіць мяне будуць гэтак, як дзеці судзілі-б лекара, якога кутар абвінавачваў перад імі. Лёгка сабе ўявіць, як можа бараніцца гэтакі чалавек перад падобным судом, калі-б абвінавачваў пачаў гаварыць гэтакімі словамі: "Дзеці, гэты чалавек спрычыніў вам многа злыбяды і псуе самых малодшых з вас, ухваляючы нож і распаленне да бела жалеза, замучваючы іх, і душыць. Ён дае вам піць найболей горкія лекі, морыць голадам і смагаю. Зусім ня гэтак, як я, каторы кармію вас багатаю ежай і рознымі салодкімі ласункамі!" І як ты думаеш, што мог-бы адказаць лекар, засьпяты гэтакім горам? І, калі-б ён сказаў ім праўду, што: "Усе гэтыя рэчы, мае дзеці, я ра-

біў дзеля вашага здароўя" - дык ты сабе ўяўляеш, якія крыкі мусілі-б узьняцца сярод гэтакіх судзьдзяў? Дый якія яшчэ крыкі!

КАЛЬЛІКЛЕС: Лёгка сабе ўявіць.

САКРАТАС: Ці ня думаеш ты, што ён, апынуўшыся ў гэткім цяжкім палажэньні, ня мог-бы засяродзіцца ў сваіх думках і адказаць?

КАЛЬЛІКЛЕС: Ведама.

САКРАТАС: Гэтаксама, і ведаю я добра, выпала-б і мне на долю, калі-б я папаў пад суд. Я ня быў-бы зольным выклікаць у іх ніякае прымнасьці, а тым-часам у гэтым, паводля іхнага смаку, заключаюцца заслугі і добрыя чыны, і гэта тады, калі я не пахвалюю тых, хто іх аказвае, гэтаксама як і не зайздоршчу тым, хто іх прымае. І, калі хто-небудзь скажа, што я псую маладых людзей і, што ўводжу іх у сумліў, або дрэнна выражаюся пра старых людзей і ўжываю зласьлівасьці супроць іх у прыватных гутарках ці на зграмаджэньнях, дык бескарысным астаецца для мяне адказаць ім, хоць я і адказаў-бы: "Усё гэта я чыню дзеля справядлівасьці, маючы на ўвазе вашае дабро, мае судзьдзі, і нічога іншага". Затым цяжка сказаць, якая доля сталася-б маім удзелям.

КАЛЬЛІКЛЕС: І ты ўсё яшчэ, Сакратас, думаеш, што чалавек гэтак безабаронны, які ня можа памагчы сабе, знаходзіцца ў добрым палажэньні?

САКРАТАС: Так, Кальліклес, калі ён мае гэтую абарону, што да якога мы не аднойчы згадзіліся, што ён пазінен яе мець: - калі ён зьяўляецца абаронаю для самога сябе ў тым, што ён ніколі і ні ў чым ня быў несправядлівым: ані перад багамі, ані перад людзьмі, ані ў словах, ані ў сваіх паступках. І мы з табою не аднойчы згадзіліся, што гэткага роду абарона зьяўляецца найлепшаю абаронаю, якую чалавек можа аказаць самому сабе. І, калі-б хто-небудзь мог абвінаваціць мяне, што я не зьяўляюся зольным аказаць гэткае помачы самому сабе, ані каму-небудзь іншаму, я мусіў-бы гарэць ад сорама, усяроўна дзе-б мяне ні абвінавачвалі - у вялікім зграмаджэньні ці малым або чалавекам проста мне ў вочы: і, калі-б я меў памерці з прычыны гэткае бясьцільнасьці, спрычыніла-б гэта мне асабліваю прыкрасьць. Аднак-жа, калі-б прычынаю мае сьмерці аказалася адсутнасьць у мяне спакусы ў падлыжніцкім красамоўстве, дык ты пабачыў-бы, і ў гэтым я пэўны, як лёгка і спакойна я зьнёс-бы сваю сьмерць. Бо сама сьмерць, як гэтка, нікога не палохае, хіба-што чалавека зусім

бязгледзлага і нямужнага, які баіцца з прычыны сваіх дрэнных паступкаў. Бо уваходзіць у Дом гадзсу з душою перапоўненаю несправядлівасцю зьяўляецца апошнім і найбольшым з усіх няшчасцяў. І на падмацаванне таго, што я кажу, калі ты жадаеш, я магу пераказаць табе аповяданьня.

КАЛЬЛІКЛЕС: Калі ласка, калі ты ўжо з усім скончыў, тады пачынай.

523 САКРАТАС: Паслухай, тады, як гэта кажацца, уважна пераказ, які ты, праўдэпадобна, уважашчымся за казку, на котым я, аднак-жа, гляджу, як на праўдзівае аповяданьне і пераказваю я буду гэтак, як аповядаюць пра запраўдныя здарэнні.

Гомэр пераказвае нам, як Зэус, Пасейдон і Плітон падзялілі уладу, якую яны атрымалі ў спадку ад бацькі. Зноў-жа, у днях Кроноса заўсёды існавалі права адносна долі людзей, і сягоння існуе яшчэ паміж багамі, якое змяшчалася ў тым, што той, хто ўсё сваё жыццё жыў справядліва і ў сьвятасці, пераходзіў на Абтокі Добраслаўленым і існаваў там у паўніні шчасця і здолék ад усіх злыбелаў і няшчасцяў; але той, хто жыў несправядліва і бязбожна, адыходзіў у дом помсты і пакарання, які называюць Тартарам. У часе Кроноса і пазьней у часе панавання Зэуса, суд адбываўся ў дню, калі чалавек паміраў; судзьдзямі былі жывыя людзі, і чалавек, над якім адбываўся суд, гэтаксама жыў яшчэ; у выніку гэтага, вырашэнні суду ня былі злавальнячымі. Тады Плітон і адказныя людзі на Абтоках Добраслаўленым прыйшлі да Зэуса і казалі, што людзі накіроўваюцца ня туды, куды яны павінны быць скіраванымі. І Зэус сказаў: "Я спыню гэта назаўсёды. Дыперака прысуды выконваюцца дрэнна, бо людзі, якіх судзяць, зьяўляюцца апранутымі, бо яны яшчэ жывыя. І гэтае прычыны шматлікія дрэнныя душы, - кажаў ён далей, - апранутыя ў прыгожыя целы, у шляхэцкае паходжаньне, у багацце, і, калі адбываецца суд, зьяўляюцца лічныя сьведкі, каб сьведчыць, што яны жылі ў сузгоднасьці з справядлівасцю. І гэта, па пэўнае ступені, уплывае на судзьдзяў; ды і аповяда гэтага, самія судзьдзі апранутыя: - іхныя душы заслоненыя вачыма, вушамі і наагул іхныя целы становяцца як заслона перад іхнымі ўласнымі душамі. І ўсё гэта зьяўляецца перашкодаю для іх - і ўласная іхная вопратка, і вопратка тых, каго яны судзяць. Перад усім, - кажаў ён, - усё гэта мае быць спынена, каб людзі ня ведалі наперад пра дзень свае сьмерці; бо цяперака яны ведаюць гэта наперад. Промэтэусу ўжо

загадана, каб ён адабраў ад іх дар прадбачання. Далей, яны павінны быць зусім голымі перад тым як стануць на суд; затым і судзіць іх будуць пасыля таго, як яны памруць. Гэтаксама і судзьдзя павінен быць голым і памершым, каб ён мог толькі адною душою ўзірацца на душу толькі-што памершага, які ўсё адразу пакінуў на зямлі – і сваякоў, і ўсю зівачістую вопратку, бо толькі ў гэтых абставінах суд будзе справядлівым. Я ведаў раней за вас аб гэтым, і вызначыў маіх сыхоў на становішчы судзьдзяў: двух ад Азмі – Міноса і Радамантыса, і аднаго ад Эўропы – Аякоса. Калі яны памруць, дык будуць судзіць на сенажаці, на скрывацанні, зь якога разгаліняюцца два шляхі: адзін вядзе на Абтокі Добраслаўлення, а другі – у Тартар. Радамантыс будзе судзіць тых, што прыйшлі з Азмі, а тых, што з Эўропы – Аякос, а Міноса я надзялю ганаровым правам апэляцыі, у выпадку, калі вырашэнні аднаго з двух папярэдніх будуць выклікаць сумніў: гэтакім спосабам вырашэнне адносна апошняга падарожжа людзей будзе як найболей справядлівым".

524

Пераказ гэты, які я чуў, Кальліклес, я прымаю за праўдзівы ўважаю, што зь яго выцякае наступны выснаў: – Сьмерць, як мне выдаецца, у першую чаргу зьяўляецца разьдзяленьнем дзвюх рэчаў – душы і цела. І пасыля таго, як яны разьдзелюцца, кожная зь іх затрымлівае пры сабе сваю ўласную натуру, гэтак, як у часе жыцьця чалавека: цела затрымлівае свае натуральныя свомасьці і ўсё тое, з чым яно жылося ці што магло здарыцца зь ім, зусім выразна. Непрыклад, той, хто, дзякуючы натуральным свомасьцям ці дарогаю фізычных практыкаваньняў або з прычыны аднаго і другога, быў высокім у жыцьці, ягонае цела астанецца гэтакім і пасыля сьмерці; тлусты чалавек астанецца тлустым і гэтак далей; калі хто меў доўгія валасы, яны гэтакімі самымі будуць і на нябожчыку. Зноў-жа, калі ён меў на целе знакі пабіўшых, або на ягоным целе былі спасьцярожныя раны з часу жыцьця, тады гэтыя самыя знакі пасыля сьмерці будуць спасьцярожнымі на ягоным целе. Калі чалавек у часе жыцьця зламаў ці вывіхнуў сабе руку ці нагу, гэтак сама будзе спасьцярожным і на нябожчыку. Кортка кажучы, якіяколічы свомасьці цела займела ў часе жыцьця, астануцца спасьцярожнымі і пасыля сьмерці на працягу такога ці іншага часу. І, як мне здаецца, гэтак самае ў аднолькавай ступені распасьціраецца і на душу, Кальліклес. Калі душа вызваліцца зь цела і распранецца зь яго, тады спасьцярож-

нымі стаюцца ўсе яе натуральныя свомасці і ўсе сьляды набытых навывкаў чалавекам у залежнасьці ад імкненьня і спосабу выдзеньня самога жыцця.

525 І, калі яны падыходзяць да судзьдзі, як напрыклад, тыя, што з Азмі да Радамантыса, Радамантыс дапускае блізка душу да сябе, дасьледуе яе зусім бесстаронна, ня ведаючы, чыя гэта душа ёсьць: вельмі магчыма, што ён ускладае руку на душу Вялікага караля, або на якога іншага караля ці магутнага пэтантата і бачыць, што на душы няма здаровага месца, што ўся яна пасечана бізуном і пакрыта рубцамі з прычыны крывадушных прысяганьняў і несправядлівасьці, якія кожны раз пакідалі на сабе знак нягодных паступкаў, і нічога няма на ёй простага, бо яна ня ведала праўды. Радамантыс бачыць звыраджэньне і зьмяшчэньне, спрычыненае сваволею і роскашшу, гордасьцю і непаўстрыманасьцю і адсылае яе зьняслаўлена ў вязьніцу, дзе яе чакае кáра, на якую яна заслужу́вае.

Цяперак, спосаб вымерваньня кáры носіць дваякі характар: таму, што нясе кáру, калі ён засуджаны правільна, выпадае на долю або стацца лепшым і гэтым самым займець карысьць для сябе, або стацца прыкладам для іншых, каб яны, бачучы ягонае цярэньне, напоўніліся жахам і сталіся лепшымі. Тыя, каторыя палепшыліся пасья пакараньня іх багамі і людзьмі — гэта тыя, грахі якіх зьяўляюцца даравальнымі; і яны палепшыліся, гэтак у гэтым сьвеце як і ў Доме галэсу; бо нямашака іншага шляху, на якім яны могуць быць збаўленьня ад свайго зла. Але тыя, якія сталіся вінаватымі найбольшых злачынстваў і зьяўляюцца недаравальнымі з гэтае прычыны, служаць прыкладам і перасьцярогаю: бо астаючыся невылічальнымі, мінуў для іх час карысьці. Згэтуль, яны ня маюць для сябе ніякага добра, але іншыя чэрпаюць для сябе добро і выгаду, бачучы іх вечна цярпячымі ў найболей жадлівых мучэньнях і найболей страшных цярэньнях як кáру за свае праступкі — тут у вязьніцы падземнага валадарства, яны выстаўленыя як прыклад і перасьцярога для ўсіх тых, несправядлівых людзей, якія ўсё зноў і зноў наплываюць.

І спасярод іх, як я і перакананы ў гэтым, знойдзецца гэтаксама і Арэляос, як і кожны іншы падобны тыран, калі Полёс праўду кажа пра яго. Гэтыя страшныя прыклады пераважна, як я думаю, выводзяцца з групы тыранаў, каралёў, князёў і розных іншых узурпатораў улады, якія займаліся грамадзкімі справамі, бо гэта яны зьяўляюцца вялікімі спрычынёце-

лямі найбольшых і найбольш блэбожніцкіх праступкаў, бо яны знаходзіліся пры ўладзе. І Гомэр сызъярджае гэтую самую праўду; бо гэта яны — каралі і ўлады, каторых ён нам выяўляе як вечна церпячымі пакараньне ў До́ме гадэсу: гэтакімі былі і Танталёс, і Смыфос, і Тымнос. Але ніхто з пэстаў ніколі не ўспамінаў пра Тэрзітэса — і пра іншых мала ведамых людзей, якія гэтаксама былі дрэннымі — каб ён быў паддадзены заўсёды трывалым цярдзеньням, і астаўся непакараным. Бо, каб даканаць найбольшае праступства, як мне здаецца, ён ня меў улады, і ён быў болей шчаслівым, чымся тыя, што мелі ўладу. Не, Кальліклес, найгоршыя людзі выводзяцца з ліку тых, што знаходзіліся пры ўладзе. З другой старані, сярод іх гэтаксама могуць быць добрыя людзі і годныя нашага падзіву, і гэта асабліва там, калі вялікая ўлада дае нагоду рабіць дрэнна, а яны імкнуліся жыць добрым жыццём і памерці справядліва, і гэта трудным ёсьць, Кальліклес, — затым яны славяцца намі, але ня шмат іх было, каторыя асягнулі гэта. Такія праўдзівія людзі ўсё-ж былі і будуць зноў у Атэнах і ў іншых местах, каторыя праявілі цноту тым, што справядліва выпаўнілі ўскладзеную на іх спадзею. І адзін зь іх стаўся нават слаўным на ўсю Гэлыяду — і гэта Арыстэідэс, сын Лісімахоса. Але, наагул, паважаны мой дружа, большасць тых, што астаюцца пры ўладзе, зьяўляюцца дрэннымі і заганнымі.

Як я ўжо сказаў, калі Радамантыс угледзіць перад сабою гэтакага памершага, ён нічога ня ведае пра яго, ані хто ён такі, ані хто былі ягоныя бацькі; ён ведае толькі, што ён дрэнным ёсьць; і, адчэміўшы на ім, вялячальным ён ёсьць ці безнадзейным паводля ягонае думкі, накіроўвае яго ў Тартар, дзе ён церпіць тое, на што заслужыў. Іншым разам ён спасьцерагае з прыхільнасьцю душу справядлівага, якая жыла ў пабожнасьці і праўдзе; гэта магла быць душа простага чалавека ці каго-небудзь іншага; але барджэй, я склонным зьяўляюся да думкі, Кальліклес, што гэта найбольш праўдападобна, была душа філёзафа, які ўсё сваё жыццё выконваў свае абавязкі і ня турбаваў самога сябе тым, чым займаюцца іншыя. Адаючы яму належную пашану, Радамантыс пасылае яго на Абтокі Добраслаўленых. Гэтаксама паступае і Айякос; і абодва ў руцэ трымаюць пэліцу, і судзяць. Але Мінос, назіраючы за імі, толькі адзін трымае залатую пэліцу, гэтак, як і Одиссэўс у Гомэра кажа, што ён бачыў яго:

З пэліцай з золата — права дзяліў між памершых.

Што да мяне, Кальліклес, дык я павінен сказаць, што пераказ гэты пераконвае мяне, і маё старанні скіраваныя на тое, каб душа мая з'явілася перад судзьдзёю як найболей цэлаю і здароваю ў гэны дзень. Астанучыся абмяклым да ўсіх гонараў, якія сьвет мае ў пашане, я імкнуся пазнаць толькі праўду, і жыць гэтак добра, як толькі я магу, і, калі прыйдзе хвіліна сьмерці, памерці гэтаксама прыгожа. І на-колькі ў мяне хапае сілы, я заклікаю і цябе, Каль-ліклес, прыняць удзел у найбольшым змаганьні, якое зьяўляецца змаганьнем за жыцьцё, і якое зьяўляецца найбольшым за ўсе іншыя змаганьні, якія каліколеды мелі месца на зямлі. І я дакараю цябе за твой пад-ход да мяне, і кажу, што ты ня мецінеш магчымасьці памагчы самому сабе, калі надыйдзе дзень суду і ад-платы, аб чым я толькі-што гаварыў; ты зьявішся пе-рад судзьдзёю, сынам А'гіны, і, пачуўшы на сабе я-гоны дотык, застынеш ты з адкрытым ротам, і закру-жыцца галава твая, гэтаксама як мая на судах тут на зямлі, і, магчыма будзеш біты з сорамам па твару, дазнаючы розныя паніжэньні.

Магчыма выдасца табе гэта адною з тых казак, я-кія апавядаюць старыя жанчыны і ты слухаш з па-чуцьцём абрыдласьці. У гэтым ня было-б нічога дзіў-нага, калі-б нашы разважаньні прывялі да іншых, лепшых і болей праўдзівых выснаваў. Але цяперака ты сам бачыш, што ты, Полёс і Горгіяс — тры найболе-е мудрыя сярод гэльленаў у нашых днях, не знайшліся на ўзвышшу пераканаць, што трэба жыць нейкім іншым жыцьцём, чымся тое, якое, трэба спадзявацца, будзе карысным для нас у іншым сьвеце гэтаксама як і ў гэ-тым. І з усяго, што было сказаным, непачіснутым ас-таецца цвёрджаньне, што чыніць несправядлівасьць зьяўляецца болей дрэннаю рэчаю, чымся цярэць не-справядлівасьць, і, што рэчаіснасьць, а ня тое, што можа нам выдавацца за цноту, зьяўляецца тым нечым, што трэба перасьцерагаць найболей за ўсе рэчы, гэ-так у грамадзкім, як і ў прыватным жыцьці; і, што той, хто быў дрэнным у чым-небудзь, павінен адцярэ-ць кáру, і, што другою найлепшаю рэчаю для чала-века справядлівага ёсьць тое, што ён павінен ста-вацца справядлівым, адкупляючы віну кáраю. гэтак-сама ён павінен ухіляцца ад усякага падлыжніцтва і падхлебваньня для самога сябе, як і перад іншымі людзьмі — усяроўна, перад некалькімі ці перад шмат-лікімі; красамоўствам і іншым мастацтвам, як і каж-ным заняткам, павінен ён гэтак карыстацца, каб усё служыла справе справядлівасьці.

Затим, павер мне і сьледуй за мною да мэты, яку-
ю, як гутарка нашая выказала, ты будзеш шчаслі-
вым гэтак у часе жыцця як і пасля сьмерці. І ня-
хай іншыя пагарджаюць табой, няхай уважаюць цябе за
нямудрага, няхай крыўдзяць, калі яны хочуць, няхай
нават б'юць цябе, на нябёсы, — усё цярпі спакойна —
і сорам, і біццё, памятаючы, што з табой нічога ня
адарыцца дрэннага, калі ты, запраўды, годны чала-
век і аддадзены цноце.

І калі мы разам будзем практыкавацца ў цноце, і,
калі ўважацімем за неабходнае, можам удзяліць ува-
гу грамадзкім справам або службы рэдаў ў іншых
справах, якія могуць выдасца нам важнымі, бо тады
мы будзем ляпей ўзважваць і ацэньваць, чымся цяпе-
рака. У нашых сучасных абставінах мы не павінны ку-
ражыцца, бо нават у самых важных справах мы ўсё я-
шчэ зьменьваем наш пагляд. Вось да якое ступені ня-
сведамасьці дайшлі мы.

Тады выбярэм сабе за вучыцеля той пагляд, які вы-
крылі мы сягоння ў нашых разважаньнях і, які выраз-
на паказвае, што гэты шлях у жыцці — гэта найлеп-
шы шлях: будзем, тады, жыць і паміраць, умацоўваю-
чыся ў справядлівасьці і ў кожнай іншай цноце. Ха-
дзем на заклік гэтага вучыцеля і клічма іншых, і ня
будзем успрымаць той пагляд, да якога ты схіліўся
і мяне хочаш пераканаць: ён нічога ня варты, Каль-
ліклес.

Гэйнсвільл, Флёрыда
21 студзеня 1972 г.

ДАСЫЛКІ ДА ТЭКСТУ падаюцца пры помачы пагінацыі ці болей падрабязнага распадзелу ледзенае бочыны, які выражаецца арабскімі цыфрамі і сігнямі, выражачымі малымі лацінскімі літарамі: a b c d e, вынесенымі на маргінэз тэксту. З прычынай тэхнічных сіглі ў паданым тэксце не падаюцца.

Дасылкі да тэксту ў гэткай чворме выводзяцца ад тацкага Эст'енна ці Эт'енна /Estienne, Etienne/- у алацінізаванай чворме - Стэфануса, з 1578 г.

Эст'енн або Стэфанус - гэта рол парыскіх і гэнэўскіх друкароў 16. і 17. стагоддзяў, які на працягу пяці пакаленняў адпай нязьмерна вялікія ўслугі справе культуры, пачовага поступу і друкарскаму мастацтву.

Тэтым зь лініі быў Гэнры Эст'енн, каторы памер тры гады пасля таго, як Марцін Лютар у 1517 годзе абвясціў ведамня лезьвоста пяць тэзаў, якія сталіся тэчаткам узьняўцца вялікае чвалі рэлігійна-культурнага уздыму, зьменьваючы дашчэнту сярэднявечны спосаб думаньня ў заходняў Эўропе, і тры гады пасля таго, як Ір Францішак Скарына ў Празе чэскай высьці першы свой друк - Псалтыр, гэтаксама ў 1517 г.

Гэнры Эст'енн арганізаваў сваю друкарню ў Парыжы ў 1527 г. Да часу ягонае сьмерці болей як сто кнігаў, вышла з-пад ягонага прэсу, якія адлюстроўвалі вялікае друкарскае мастацтва. Сімон дэ Колін, першы супрацоўнік Эст'енна, пераняў друкарню і жануся на аутаўела Эст'енн. Чала 1526 г. сын Эст'енна, Робэрт Эст'енн /1527-1559/ пераняў друкарню. Робэрт, зьдольны навуковец, прысьвяціў свой талэнт выключна навуковым публікацыям. Робэрт цешыўся ласкаю караля Франціса I і стаўся каралеўскім друкаром у лацінскай, габраўскай і грэцкай мовах.

Робэрт, будучы сам гуманістам, палтрымліваў рэагмацыю, што выклікала доўгатрываючыя атакі супраць яго са старачы акультэту Парыскага ўнівэрсытэту як і палітычны ворагаў караля. З гэтае прычыны ў 1550 г. Ён пераяжджае ў Гэнэву, у якой для ягонае дэаўнасьці заіснавала болей спрыяючая атмастава. Тут Ён назова разгортвае друкарскую справу і працуе друкаром аж да сьмерці. Робэрт меў брата, Франсуа Эст'енн, які пераважна займаўся справай тапярэжня прадукцыі друкарні. Іншы брат Робэрта - Гэрль Эст'енн /прыблізна 1504-1564/ ў 1551 г. пераняў кіраўнітва Робэртавае друкарні ў Парыжы. Другі Гэнры Эст'енн або Стэфанус /1531?-1598/ найбольшы філялёт і клясык у родзе, быў адным з сыноў

Робэрта. Ён атрымаў бацькавы позэ у спадку пад умо-
ваю, што друкарня будзе працаваць у Ганэве. Гэта
быў ён, каторы з-паміж чысьленых працаў, ім даклад-
на прыгатаваных, вылаў друкам Плятона, уволячы па-
гінаццю, спрычыняючыся гэтым да большае дакладнась-
ці тэксту ў выданьнях спадчыны вялікага грэчкага фі-
лёзафа.

///

ЗАЦЕМКІ ПАД РАДКАМІ

- /1/ В. Burg, A History of Greece, New York, бач. 5.
- /2/ С. Harold King, A History of Civilization, New York, 1956, бач. 130.
- /3/ Arnold J. Toynbee, Greek Civilization and Character, 1953, бач. I.
- /4/ Платон - Сочинения в трех томах, Москва, 1908, том I, бб. 5, 6.
- /5/ Платон - Выбраныя дзялягі: Сымпозыён, Іён, у перакладзе Яна Пятроўскага, "закладам Беларускае Друкарні ў ЗША, 1970, [201].
- /6/ The Collected Dialogues of Plato..., Edited by Edith Hamilton and Huntington Cairnes, 1966, бач. XXV.
- /7/ Raphael Demos, The Dialogues of Plato, by B. Jowett, New York, 1937, бач. X.
- /8/ Τετάρτος, [149]
- /9/ Паволья М. I. Прашковіча, "Францыск Скарына - Прадмовы і пасляслоўі", выдавецтва "Навука і Тэхніка", Менск, 1969, бач. 178.
- /10/ Reply, Seventh and Last Joint Debate with Douglas, Alton, Illinois, October 15, 1858.

Гач. 26 ...Халі-б Горгіяс меў мастацтва сваёго брата, Гэролікоса... Горгіяс меў брата, пра якога ведаем, што быў лекарам.

...І, калі-б ён меў мастацтва Арыстофона, сына Агліятона, або ягонага брата... Брат Арыстофона быў Полігност. Абодва былі мастакамі малярамі. Асабліва ведамы быў апошні.

Гач. 27 ...як гэта кажацца ў Гомэра: я уваліся.. у Гомэра /"Одысэя", І, 118/ ужыта выражэнне: "Кэнтэс, сын..." Гэта можна імпартаваць - "Я уваліся, што я Кэнтэс". У гэтых выступаючых два словы: кабэс - называць, і эўхорас - уваліцца.

Гач. 30 ...як угадоўны у Народным зграмаджэнні кажуць: "у-с і-шчае як раней", ... Урадовец у Народным зграмаджэнні, перачытваючы фармальна ўрадавыя акты або, для прыкладу, праект таго ці іншага грава, часта, каб не таўталяцца, ужывае зварот: "у-с і-шчае як раней", што можна параўнаць да аналягічнага нашчага: "і гэтак далей", або - "як вышэ" або гаварылася"...

Гач. 31 ...чуць песьню падпітыч на зборнішчач людз... або скаліён /Sclion/. Аўтарства гэтай песьні бліз большага абаснавання прыпісваецца Сымпрыасу /Simprias/ з Коссу, народжанаму ў 556 г. п. л. Песьня мае і чацьвертае апошняе такадаўненне /"чына далажэнне" пазнейшым часе/ - "чынь сьліва з сябрамі", якога Плятон не падае.

Гач. 32 ...апрача Зэўксіса... Зэўксіс - грэцкі мастак маляр. Паходзіць з Эраклеі ў Ліканіі /Lycania Italii/. Ён прыблізна ў гадох 424 - 340 г. п. л. Асёлым быў некі час у Македоніі пры цары Аляксандры. Гэнт св. прысвядчай пераважна зно мітэягічных сьвету. Ён адначасна з мастаком Парэзіяс пачаў разьвіць у малярстве г. зв. уя-расьніцтва - тую галіну ў мастацкім малярстве, якая пачаўна па дастапледу сьвятла і цени ў вобразе, асягваючы неспатыскачы пэгадэль рэалізм у выражэньні і перадаваньні. - Засяг, які Зэўксіс і іншыя грэцкія мастакі асягвалі ў рэалізьме, хожа быць і-матэрыяльным легендарным аповяданьнем пра спадарожніцтва грэцкім мастакам маляром Парэзіясам і Зэўксісам. Паводля перакладу, Зэўксіс чаму-таву Ві-брадзія Гронкі з гэтакую перэзкіяю, што птушкі збавалі ёсці іх. Аднак Парэзіяс збавіў першую

ўзнагароду сваім малюнкам Заслоны гэтак рэалістычна выкананай, што Зэўксіс прабаваў адхіліць яе на сторуку, каб пабачыць вобраз укрыты за ёю.

Бач. 36 ...Тэмістоклеса... Тэмістоклес - атэнскі дзяржаўны муж і камандзёр морскіх сілаў. Жыў прыблізна ў 525 - 460 гг. п.н.э. Прадбачваючы, што пабітыя пад Маратонам /490 г. п.н.э./ персы, рушаць яшчэ раз супроць Грэцыі, Тэмістоклес пераканаў атэнцаў на дзяржаўны кошт выбудоваць сільную морскую флітылю; умацаваў места і разбудоваў порт. У 480 г. п.н.э. разбіў персаў пад Саламісам. /Чэвялікая мясцовасць над Эгінскаю затокаю гэтага самага назову на захад ад Атэнаў/.

...а Пэрыклеса... Пэрыклес /год нараджэння палеаца розна: і 500, і 495, і 460 п.н.э., але год сьмерці пераважна 429 п.н.э./ найбольшы атэнскі дзяржаўны муж, стратэг, адзін з найбольш адукаваных філэзафаў і прамоўцаў, які асьвету сваю атрымаў ад найбольш ведамых у тым часе аўтарытэтаў у галіне навукі, як Зэно і Анаксагорас. Пэрыклес спрычыніўся да культурнага і эстэтычнага ўздыму Атэнаў. Адзін з этапцаў вялікага пэрыяду Атэнаў, што прыпадае на пятае стагодзьдзе п.н.э. і які ведамы як Залаты век названы ягоным імем: "Век Пэрыклеса", Пэрыклес і залаты век Атэнаў", "Сьвет Пэрыклеса".... Узнаньне для прыгожасьці ў яе найлепшым выразьніні, дзякуючы Пэрыклесу, знайшло сваё адлюстраваньне ў грандыёзнай архітэктурцы места, творачы Атэны назавсёды найбольш слаўным месцам. Апякуючыся мастацтвам, ён заахвочваў да творчасьці ў галіне музыкі і драмы. Пад ягоным кіраўніцтвам Іктынос і Калыкратэс, Фідіяс і іншыя на адпаведным культурным узроўню людзі ўзьнеслі будаўніцтва і архітэктурцу, што акрылі Атэны назавсёды славаю. На працягу 32 гадоў, займаючы чаловае становішча аднаго з дзесяці стратэгаў Атэнаў, Пэрыклес ніколі не ўжываў вайсковае сілы супроць тых, хто зь ім не згаджаўся, ані тасаваў ён палітычны ўплыў, які знаходзіўся да ягонае дыспазыцыі. Усе свае замеры і плянаваньні Пэрыклес праводзіў толькі на дарозе пераконваньня людзей. У ягонай урачыстай прамове, прысьвеченай памяці і чвалу паўшым у першым годзе Пэлёпонэзкае вайны, /аб чым пераказвае нам грэцкі гісторык Тусідзідэс/, Пэрыклес, адклікаючыся да гордасьці і патрыятызму грамадзян, сярод іншага казаў: "З усіх ведамых нам местаў, толькі Атэны прыходзяць на часу свайго выпрабаваньня ў веліччы, якая перавышае ўсё, што было ведамым пра гэтае места. Прышлыя які будучы за-

уоплівання намі, гэтак як сучаснае старопазьеа ня можа дастаткова надзівіцца".

Бач. 37 ...спаборніцтва... Гутарка тут ідзе пра змаганьне ў старажытны грэку, зьвязнае панкратіі /панкратіа/, у якім адначасна тасаваліся спосабы свомыя для змаганьня барноў і боксу.

...наведваць палестру... Палестра — месца, дзе адбываліся практыкаваньні ў змаганьні барноў.

Бач. 43 ...Атэны, дзе пануе найбольшая ў Гэльі-дзе свабода слова... Старажытныя грэкі былі годнымі гэтак сама як і сьведанымі факту, што яны практыкуюць у сваёй супольнасьці свабоду слова. Такрываецца гэта з выказваньнямі аўтара кнігі ў Новым Запавеце "Дзеяньні апосталаў" /ІІ:ІІ/ і далей/.

Бач. 45 ...а наш Полёс парывісты паводля сваёго імя як і паводля сваёй натуре... Тут Плятон тасуе ігру словаў. Грэцкае слова полёс /пёλος/ значыць жараб'ё. Аўтар гэтым кажа, што Полёс, як тое жараб'ё, і парывісты і ігрысты.

Бач. 47 ...паводля Анаксэгораса... Адносна Анаксэгораса гл. Уводзіны /"У дучу сакратыччым", бач. 18 як і заўвагу да бач. 47 да Выбраных дьядэгаў Плятона: "Абагона Сакратаса", "Крытон" і "Аялон" у перакладзе на беларускую мову Яне Ятроўскага, выдадзены Беларуская друкарня ў Злучаным "тат" Паўночнае Амэрыкі, 1967 г.

Бач. 54 ...гэты Арчэляос... Арчэляос, кароль Ігкепоніі /410-390 п.н.э./, нягледзячы на тое, што ён сын Тэрдыккеса ІІ. Ён зьдзіўна дарогаю зьматываваны сваёму аднакроўнаму брату. Стаўся ведамым з прычыны сваёго дэспатызму. Стварыў на востраве сябе пышны двор і акружыўся веданымі ў тую пару пэстамі, мўзыкамі і іншымі мастакамі. Ён быў упрыгожаны прэчымі мастакамі, алягаў у асабістае. Зьдзіўна, Агетон і іншыя прадстаўнікі тагачаснае палестры былі сярод гасьцей караля. На двор Арчэляоса быў гэтак сама запрошаны і Сакратэс, калісьці аднак-жа загінуў ня прыняў.

...і пра Вялікага караля... Вялікі кароль або кароль Тэрскі. Вялікі кароль — гэта звычайна тытанскі тытул тэрскіх караляў, раскошная жыцьцё, абсалютная ўлада і багатыя яны уважаліся там за ганю на вышэйшага шчыснага чалавека. Тэсця дэспатычнага дэспатызму пачаў мэддога, бо ў гэтым дэспатычнае і дэспатычнае каралеўства і гісторыі і гісторыі тытул тэсця тоў на кнэка, які з гэтым тэсця будзе чэзаванца Аляксандра Вяліка. Тэрскі, аднак, тытул тэсця ня ўступілі і Аляксандру Вялікаму тэс-

звалі Аляксандрам Македонскім. Расейцы гэтакаса Аляксандру Вялікага называюць Аляксандрам Македонскім.

Бач. 56 ...зусім нявінны чалавек... Тут вычуваецца выразная алузія да лёсу, які спаткаў Сакратаса.

...як сьведку Нікіяса, сына Нікератоса... Нікіяс, сын Нікератоса ведамы атэнскі дзяржаўны муж і стратэг. Сьмерць дазнаў у Сыракузах у 413 г. п.н.э. з рук пераможных сыракузан. Быў чалавекам вялікага багацця і лідарам армистакратычнае партыі ў часе Пэлепоннэскае вайны. Дзякуючы ягонаму ўплыву, у 421 г. п.н.э. быў падпісаны мір са Спартаю, названы ягоным імем.

...рад трыподаў... Трыпод /τρίπους, -побος/-кажная рэч, якая апіраецца на трох нагах: трыножны зэдлік, крэсёлка, столік, стол; трыподам гэтакаса называецца трыножная падстава да фатаграфічнага апарату. Характэрныя трыножкі яшчэ і сёгоння ўжываюцца на Беларусі як адумснае ўладжаньне для варкі стравы. - У старажытнай Грэцыі трыподы ў рознай уворме былі агульна ўжыванымі як свайго роду мэблі ў хатнім абыводзе. У сёвай мінуўчыне трыподы ўжываліся як аўтары. Вялікаю пашанаю цешыўся трыпод /аўтар, крэсла, трон/ у Дэльфах, на якім у часе апавяшчання аракулу займала месца Пытыя. На ўзор гэтага трыподу выраблялася вялікая колькасць трыподаў ува ўсёй Грэцыі, а малыя мадэлі гэтага трыподу раздаваліся пераможнікам на Пытыйскім спаборніцтвах, прысьвечаным Пытыйскаму Аполлону. З часам трыпод, як узнагарода на спаборніцтвах, стаўся звычай, які, здаецца, перашоў у нашыя часы і сёгоння выражаецца ў відзе чашы, кубка... Першапачатковы трыпод, аднак, выражаўся ўглыбленьнем у уворме катла /чашы/, пераважна выкананага зь медзі і мастацка аздобленага дарагою арнамантацыяю, умяшчанага так, што тры ногі, на версе якіх ён супаўваў, крыжаваліся між сабою пад катлом на сярэдзіне свае высокасьці і апіраліся ніжняю сваёю паловаю на падлогу. Ногі часта выконваліся з трох пэраў вужакаў, кажная між сабою пераплеценая. - Нікіяс быў зможным і уплывовым чалавекам у Атэнах і, як гэтакі, насьцё годнасьць чорзгоса і быў у стане выставіць у сьвятыні Дыянзісэа рад трыподаў.

Бач. 57 ...і расьцягнуць на лаве катаваньня... У ляскусы над тым, што ёсьць горшым, чынільці ці цярпець несправядлівасьць і якое ёсьць узьдзеянне на чалавека з прычыны прыняцьця ім або непрыняцьця кары, Плятон уводзіць нас у тмя аддалення часы, калі

чалавек адносна чалавека тасоваў, казалі-б мы, гэтакія ня людскія і выпуканія ў мучэннях зьдзекі. Чытаючы падобныя апісанні пра суадносіны чалавека да чалавека, мы судрытаемся. Ад тае сівое парі чалавек, бязсумліву, учыніў значны поступ, асабліва ў галіне навукі, тэхналогіі і свай агульнай аглядзе. З гэтае прычыны мы маем абаснаваньне судрытацца і спагадаць няшчасным учарашняга дня і цешыцца, што выпала нам на долю жыць сягоння і карыстацца тымі правамі і прывілеямі, якія сталіся спадчынаю дуча людзкага. У гэтым мы пэўныя. — Але вельмі праўдападобна, што людзі, якія будуць жыць дзеве тысячы і пяцьсот гадоў пасля нас, будуць гэтаксама судрытацца на думку і лзівіцца, што, ня глядзячы на наш дваццатага стагодзьдзя поступ цывілізацыйны, гавы катаваньня сталіся нявіннаю забавкаю ў вабліччу нашых эканамічных уладжаньняў, пабудаваных працаю сучасных нявольнікаў, нашых войнаў, неспатыканых дагэтуль ў гісторыі чалавека сваім засягам і зьверствам, газавым камэраў масавага нішчэньня дзяцей, старых, жанчын і мужчын, спальваньне зажива людзей у напоўненых імі будынках, нашага вынаходу паняцця сыценкаў і засьценкаў, неапісальнага жаху ў вачох і цяжкага намі ўяўленьня перажываньняў у перадсьмяротнай увіліне масавага страляньня ў патыліцу безабароннага чалавека, вынішчаныя дзсяткамі міліёнаў людзей з істаю матэрыяльнае нажывы ці ачаксы тэрыторыяў ці нават цэлых кантынэнтаў толькі затым, каб пашырыць засяг свайго панаваньня, гэтак вялікае колькасці г. зьв. меншых нацыяў, панавоных г. зьв. большымі народамі; і, пасля ўсяго, няўдасьць апошняга асягненьня людзкага генія, пастваўленьня людзкае расы ў вабліччу пагрозы знішчэньня яе і спараліжаваньня самога жыцця на нашай плянэце.

Бач. 58 ...Да дзяржаўных мужоў... я не належу... Тут яшчэ раз Сакратас гаворыць пра свае суадносіны да дзяржаўнае службы. Гл. гэтаксама заўвагу да бач. 5. да "Абароны Сакратаса" у перакладзе Яна Пятроўскага, ЗША, 1967.

...нашая філё... Антихрис.

Бач. 59 ...чыніць несправядлівасьць ёсьць большае зло, чымся цяпець несправядлівасьць... Думны гэты прысьвечаны дьялэг "Горгіас".

...прыгожае... Ідзі прыгожасьці прысьвечаны дьялэг "Гіппіас большы".

Бач. 63 ...І гэта называеш ты несправядлівасьцю і беспрасьветнасьцю, і безадважнасьцю... Гэтыя тры:

несправядлівасць, беспрасьветнасць і безадважнасць супроцьстаўяцца Сакратасам тром цнотам, пачатковенна: справядлівасці, мудрасці і чаробрасці. У вывадах Сакратаса дзве рэчы, якія супроцьстаўяцца сабе, прадстаўляюцца як адно цэлае. Адно ня можа быць зразуметым без супроцьлежнасці свае. Як чалавек можа ведаць што ёсць прыгожае, калі ён ня ведае, чым зьяўляецца брыдкае.

Бач. 70 ...і абодва... і г.д. Сакратас часта ў дыскусіях або прамовах /"Абарона Сакратаса", для прыкладу/ ужывае гіронію. У дадзеным выпадку ён такуе гіранічную гру словаў. Кальліклес "закаваны" і народ /бѣнос/ і прыгожае Дамоса, сына багатага Пірылімпоса.

...і ў філзафію... Калі Сакратас кажа, што ён "закаваны" ў філзафію, тут ёсць нешта большае, чымся гіронія. Паміж Сакратасавай эпохай і нашай ляжыць адносна доўгае прамежкае часу, і многія паянныя згубілі сваё першабытнае значэнне. Для прыкладу – паняцці паэта і паэзія /"Симпозиён", 205/. Сягоння слова філзафія ужываюцца ў наўрознародным значэнні; нават звычайны валацуга і то мае сваю "філзафію". Але той змест, які бачыў у філзафіі Сакратас, а разам з ім і Платон – гэта нешта глыбокае, што, фактычна, тварыла найлепшы змест існага жыцця і што выдзяліла іх і іхных з пасярод тагачаснае пляяды ведаў са свае мудрасці людзей, як наўзор для прышлых пакаленняў.

Бач. 71 ...паводля звычай... або паводля права, паводля справядлівасці. Пошукі вытокаў права супольнасці вядуць да звычай, які выцякае з натуральнага выцучня справядлівасці, запісанага на скрыжальх сэрца чалавека з няпамятных часоў. Гэтай звычайнаму праву сабістыя супроцьставілі права натур – права сілы ў рознародных праявах.

Бач. 72 ...І Піндарос выказвае... Піндарос – вядомы грэцкі лірычны паэта. Радзіўся ў вёсцы Кіноскефалія недалёка Тэбаў /Езотыя/ і жыў у гадок прыблізна 522-443 да н.э. Ягонае паэзія, твораная ў Дорыйскім дыялекце, носіць арыстакратычны характар, сваёй ягонаму паходжанню і пісаная ў духу пангэльленістычным. Свой талент прысьвячаў пераважна пісанню энкоміяў і эпікікіянаў – той частцы паэтычнай песеннай творчасці, якая займалася ўрачыстым высяўляньнем пераможнікаў у бітвях ці на агульнагрэцкіх олімпіядах. Ягонае адзінае паэма, якая дайшла да нас у цэласці, носіць тытул Эпікікія, і якая была прысьвечана ўрачыстасцям, звязаным з пе-

рамогамі на агульнаграцкіх гульнях і дзялілася на чатыры кнігі. Дзякуючы знойдзенню некаторых папірусаў /1900 г./, сталіся даступнымі сьвету фрагменты некаторых іншых ягоных твораў. Быў плодным і выдатным паэтам. Ад ягонага таленту, эстэтычнага смаку і прыгожасьці ў выражэньнях, выводзяцца гэтакія паняцьці, як: стыль Піндароса, Піндаросаўская манера, імітацыі одаў Піндароса... Пра ягонае жыцьцё ня шмат дайшло да нас вестак. Гаворыцца, што студыяваў ён у Ёзоты разам з паэтэсаў Корыннаю і быў пераможаным ёю на паэтычкіх спэборніштвах, пасля чаго паэтэса раіла яму "сеяць рукою, а не цэлым мяшком" - алюзія да ягонае міталёгіі, якой ён упрыгожваў сваю творчасць. Памер на 80-ым годзе свайго жыцьця.

Бач. 84 ...дадліваць свае судзіны... Апавяданьне Сакратаса пра дадліваньне судзінаў вельмі негавдае сабою думку, выражаную ў зв. пав. Мацвея, 25:1-12.

Бач. 85 ...пражэрлівае птушкі бакленс... Баклен - веславогая пражэрлівая птушка, якая жыве пераважна на морскіх скалістых узьбярэжжах і корміцца рыбам. /Савецкая Беларуская Энцыклапедыя, т. II, 1970/.

Бач. 95 ...Кінэзіяс, сын Мэлеса... Пра яго ведаем, што жыў у чацьвертым стагодзьдзі п. н. э.; быў атэнскім аўтарам дытырамбаў і вельмі вудым і, што адно і другое часта было высьмешванае са сьмеху.

Бач. 97 ...пра Мільціялдэса... Пра Мільціялдэса дайшлі да нас вельмі скупыя весткі, а з таго, што ведаем, гэтаксама ня ўсё зьяўляецца поўным. Плотар апавядае, што Мільціялдэс быў багачом Кімоса, найбольшага палітычнага апанэнта Тэрыклеса. Многія дасьледчыкі нават не падаюць году нараджэньня Мільціялдэса, а год сьмерці вызначаюць на 490 п. н. э. Быў вядомым атэнскім стратэгам. Якісьці час быў тытанам /губэрнатарам/ грэцкае калёніі ў Харсонэсос у Трацыі /Гальліпольская поўябтока - сучасная гр. Малліпольіс/ у паўночна-ўсходняй Малой Азіі. У часе паходу разам з Дарыюшам, вялікім карацём Пэрсы супроць сьцятаў /513 г. п. н. э./ Мільціялдэс быў ужо ласьведчаным гэнэралам. У гэтай ввоннай выправе адноўчы пэрская армія перайшла Дунай. Мільціялдэс разам з іншымі грэкамі быў вызначаны з адказным заданьнем утрыманьня ў спраўнасьці мосту. Аднак жа, калі пасля вызначанага часу Дарыюш не вярнуўся, Мільціялдэс загадаў знішчыць мост, пакідаючы тэарскага караля на ласку і няласку ўласнага лёсу. Каля 493 г. п. н. э. Мільціялдэс вярнуўся у Атэны. Утэка пасля гэтага, калі пэрская армія, у ліку каля 20.000 пяхоты і ка-

валерні, распачала інвазію Атыкі. Мільціядэс быў
 выбраны атэнцамі як адзін зь дзесяці гэнэралаў. У
 прадмесьце стратэгіі выдзеньня вайны супроць пэрсаў
 галасы гэнэралаў разьдзяліліся на дзьве роўныя час-
 ткі. Мільціядэс, аднак, пераканаў полемархоса Каль-
 лімахоса аддаць свой голас на карысьць прапановы
 выдаць бітву пэрскай арміі. Мільціядэс чакаў на ад-
 паведны момэнт тактычны і падцягнуў сваю армію, у
 ліку 10.000, пераважна атэнскіх грамадзян, на раўні-
 ну пад Маратонам. Тут затасаваў ён адумісную такты-
 ку. "Мільціядэс ведаў", кажа Гэродотос, вялікі гіс-
 торык пэрскіх войнаў, "што пэрсы былі мацнейшымі ў
 цэнтры сваіх войскаў, дзе яны масаю ставілі сваіх
 лучнікаў, і слабейшымі на крылах. Затым ён наста-
 віў свае слабейшыя аплзелы ў цэнтры, а сільнейшыя
 даў на флянкі. Як бачыце, думкаю ягонаю было ства-
 рыць мяшок, дарогаю зьламаньня пэрскіх крылаў. Та-
 ды ён мог праз адкрытыя флянкі ўрэзацца ў пэрскі
 цэнтар". Гэтак і сталася. Грэкі хутка агарнулі по-
 ле бітвы, пераймаючы агорнутага страхам ворага і,
 уводзячы ў зьбянтэжанасьць лучнікаў, сваіх да па-
 вольнага браньня мэт. Пэрсы пачалі ратавацца ўчэ-
 камі. "Яны былі першымі грэкамі...", кажа далей Гэ-
 родотос, "каторыя аткавалі сваіх ворагаў у бегу..."
 "і, насяляючы на ўнікаючы пэрсаў, секлі іх на мес-
 цы, аж пакуль яны не асягнулі мора". На ўзьбярэжжы
 вывязалася змаганьне ў ручную - чалавек супроць ча-
 лавека, зь якога пэрсы ратаваліся на свае вадапла-
 вы, зь якіх сем здабылі грэкі. Гэта была найбольша-
 я тагачасная бітва, якая мела месца ў 490 г. п.
 н.э., а перамога ў ёй грэкаў акрыла славаю вяліка-
 га гэнэрала Мільціядэса. Мільціядэс безадкладна вы-
 слаў у Атэны пасланца з весткаю, што пэрская армія
 разьбіта пад Маратонам. "Радуйцеся, мы перамаглі!"
 вышптаў пасланец, прыносячы вестку ў Атэны, але
 фізычна вычарпаны бегам на адлегласьць 42-х кіля-
 мэтраў, жаўнер тут-жа ўпаў мертвым. З гэтае пары
 Маратон стаўся сымбалам перамогі свабоды над дэс-
 патызмам, а бег пасланца аж да нашых дзён стаўся ў
 спорце бегам маратонскім - найдаўжэйшы бег у лёг-
 кай атлетыцы - 42.195 мэтраў - названы гэтак дзеля
 адданьня паданні грэцкаму жаўнеру, які прабег ад-
 легласьць з Маратону ў Атэны. - У міжчасе, пэрская
 армія, сьведамая таго, што ўсе атэнскія сілы суз-
 грамаджаньня на полю пад Маратонам, скіравала сваю
 флятылю проста на Атэны. Мільціядэс, аднак, не су-
 пачыў на ляўрах. У фарсоўным маршы ён прыбыў са
 сваім войскам у Атэны на адзін дзень раней ад пэр-

саў. Сам спазор атэнскага войска ўздоўж узбярэжжа ў старым атэнскім порце Фалероне і гатовага да бою, змусіў завярнуць пэрскую флітылю. — Пасья перамогі над пэрсамі Мільціядэс пераканаў атэнцаў даручыць яму камандаванне над збройнымі морскімі сіламі Атэчаў у ліку сямідзiesiąці вадплаваў, якія выкарыстаў у выправе супроць пэрсаў на востраве Парос, маючы на ўвазе свае прыватныя парахункі з ворагам. Выправа скончылася непаходжаннем для Мільціядэса, які быў цяжка ранены ў нагу. Пасья павястоту ў Атэны, генэрал быў аддадзены пад суд за ўвядзенне насельніцтва ў блуд і быў засуджаны на кэру сьмерці. Бяручы, аднак, пад увагу ягоныя заслугі перад дзяржавай, кара сьмерці была заменена на штраф грашма ў суме пяцідзiesiąці талентаў. Ня будучы ў стане заплаціць вялікае суму, Мільціядэс быў пасаджаны ў вастрог, дзе ён хутка пасья гэтага, з прычыны дзізнанае раны на казе, памер.

Бач. 108 ...ці Понтосу... Γρ. Πόντος Εὐξεινος, Чорнае мора.

Бач. III ..."вызучаць ганчарскае мастацтва, пачынаючы з вялікага глянца"... /пітос/. Вислоўе, якое гіранізавала ня правільны падход да дадзенага мастацтва. Пітос у рознай вялічынні і творце вырабляўся з гліны і служыў як зьяшчальнік для перахоўвання і транспарту цякоміны і збожжа.

Бач. 113 ...і любові да грошай... Выказваньні Сакратаса адсялаюць тут перад намі заслоку здарэнняў мінуўшчыны івяжуча з нашаю сучаснасцю. Сягоньня кажны чалавек працы: у хвабрыцы, на ўрадавым становішчы, у гэтак званай вольнай прафэсмі ці сьвятар — усе атрымліваюць сваю заплату, узнагароду, ганабар... Плутарх у адным із найболей вядомых сваіх трох твораў "Біяграфічныя параўнаньні", у частцы, якая займаецца біяграфіяю Пэрыклеса і асаблівасцямі "Пэрыклес", расказвае нам як апошні пачаў уводзіць інавацыі ў дзяржаўныя жывыцы ў хворым г. зв. кляруіаў/αἱ κληρουχίαι/ г. зн. раздаваньня заслужаным людзям зямельных надзелаў, платы грашмаў, рапоўцам; стаўся марнатраўным і самавольным. Там жа чытаем гэтаксама, што супроць Пэрыклеса былі высунутыя неабаснаваныя абвінавачаньні, інспіраваныя палітычнымі ворагамі Пэрыклеса. У 444 г. п.н.э. была першая спроба звольніць яго з займанага становішча. У 431 г. п.н.э. выбула Пэлёпоннэская вайна, якая падмінавала многае з асягненняў Пэрыклеса і знішчыла Атэны. Калі вайна прыняла напрамак супроць Атэнаў, ворагі Пэрыклеса заатакавалі яго, уз-

дымаючы паважныя абвінавачанні супроць ягоных прыяцеляў – Анаксагораса, Філіяса і Аспазмі. Неўзабаве ў месцы выбухла зараза. Чездавольенне супроць Пэрыклеса ўзрастала, у выніку чаго Пэрыклес быў зняты з займаўшага ім становішча, суджаны і абложаны градоваю кэраю. Аднак атэнцы пакаяліся і "народ прасіў дараваць яму ягоную несправядлівасць". Пасля гэтага Пэрыклес зноў быў пакліканы на становішча стратэга і дзяржаўнага мужа, якое займаў да сьмерці. /Гл. Плятэрх – "Біяграфічныя параўнанні" і Тусідідэс/.

Бач. II4 ...з Кімонам... Кімон, сын Мільціядэса, стратэг і дзяржаўны муж у Атэнах. Пры помачы г.зв. ostrakізму быў выдалены зь месца на дзесяць гадоў.

...ostrakізму... або выгнаньне, якое практыкавалася ў старажытных Атэнах. Ostrakізм практыкаваўся пры помачы суду і галасаваньня з ужываньнем г.зв. ostrakonau. Ostrakізм пераважна ўжываўся ў двух аснаўных выпадках: 1. У выпадку надужыцця на дзяр-



жаўным становішчы, і 2. У выпадку лаўжэйшага часу займаўшага палітычнага становішча і гэтым самым зьлабыцця прызмернага ўплыву ў месцы, пагражаючага атэнскай дэмакратыі і свабодзе. – Ostrakon, які ўжываўся пры галасаваньні – гэта выпалены з гліны чарапок з выпісаным імем супроць каго падаваўся голас. Выпалены з гліны дыск у хворме круцёлкі ўжываўся судзіцьмі ў часе галасаваньня: адналіты /бяз дзіркі ў сярэдзіне/ азначаў "невіннават", зь дзіркаю – "вінават".

...з Тэмістоклесам... Тэмістоклес гэтаксама быў паддадзены ostrakізму з мэтай зьнішчэння ягонага аўтарытэту і высокага становішча ў месцы.

...зь Мільніядэсам... Гл. заўвагу да бач.89.

Бач. 116 ...Тэарыён - пекар... Імя гэтага лекара ўспамінаецца ў фрагментах не дайшоўшых да нас Арыстофанэвых творах.

...Мітаікбс... з Сыракузаў зьяўляецца аўтарам кнігі пра кулінарае мастацтва ягонага места.

...Сарамбос... Пра гэтага гангляра віном прыгадваецца ў фрагментах грэцкага пэзты новае камэдыі - Пасідіппоса, творы якога не пайшлі да нас у цэласьці.

Бач. 119 ...Місіінам, ... Місіён - прадстаўнік племя ў Малой Азіі - місііцаў. Тут Кальліклес выказвае выслоўе, сутнасьць якога зводзіцца да таго, што кожную рэч трэба называць яе ўласным імем, або, інакш кажучы, трэба заўсёды гаварыць праўду. Нявольнікі з-пасярод місііцаў уважаліся найгоршымі.

Бач. 120 ...І я ня буду здзіўленым, калі буду засуджаным на сьмерць... Візя, у якой Сакратас рысуе сваю будучыню - пайменна, сваю сьмерць і прычыны яе, дае нам ня толькі першараднага пісьменьніцкага таленту Плятона, але ягонае вычўцьцё перакананьня слухача ў прадмеце апваёўваньня праўды, якая творыць сутнасьць ягонага жыцьця як і прыкладу для пакаленьняў, што будуць сьледаваць пасляя. Плятон, запраўды, выступае тут вялікім думаньнікам.

...Мне здаецца, што я зьяўляюся адзіным, або бадай-што адзіным з жывых сягоньня атэнцаў, каторы замаецца праўдзівым мастацтвам дзяржаўнага кіраваньня... Пра суадносіны філэзафа да дзяржавы і пра суадносіны грамадзяніна места да філэзафа многа гаворыцца ў Плятона. І тое, на што Плятон кладзе асаблівы націск - гэта ўменьне займацца вялікаю грамадою, імя якой места-дзяржава. Займацца гэтым, паводля Плятона, можа толькі чалавек паважны, чэсны, вучоны, разумны, інакш кажучы, філэзаф. Мы ведаем, што, каб галаваць авечак, коней ці якую-небудзь іншую жывёлу, рэкамэндуюцца адумныя школы, курсы, падручнікі. Калі гэтулькі ўдзяляецца ўвагі дзеля асягненьня добрых рэзультатаў у галіне жывёлагалоўлі, дык колькі-ж, запраўды, павінна ўдзяляцца ўвагі ўзгадаваньню самога чалавека як гэткага, і як лічара ў апрачонасьці. - У сьвятле нашае рэчаіснасьці, якая характэрныя блізказыхаўцаю, тыранствам, усякага роду ашуканствам, захопніцтвам чужога ўласнасьці і практыкаю нявольніцтва... слова Плятона, запраўды, уздымаецца на гарызонце, як пучынаводная зорка для тых, каторыя яшчэ ня згубілі здольнасьці адрозьніць добрага ад дрэннага.

Бач. 122 ...Зэус... кароль і бацька багоў і людзей, сын Кроноса і Рэі, а згэтуль часамі завецца Кронідэс.

...Посэйдон... сын Кроноса і Рэі – брат Зэуса, бог і валадар мораў.

...Плутон... сын Кроноса і Рэі, брат Зэуса і Посэйдона; валадар падземля – Гадэсу; быў уважаны за даўцу ўсякага матэрыяльнага добра: зярно, хлеб і наагул багацьце чалавека, якое выводзілася зь нетраў зямлі ці Гадэсу; затым Плутон часта называлі Гадэсам.

...Кронос... У грэцкай міталёгіі сын Гэі /багіні зямлі/, і Ураноса /бога нябёсаў/, муж Рэі, бацька Зэуса, Гадэса /Плутона/, Посэйдона, Дэмэтры, Гэры і Гэстыі. Гэта быў ён – наймалодшы з тытанаў /асілкаў/ – каторы павёў бунт супроць Ураноса і кіраваў сьветам аж да часу пакуль ня быў скінутым багамі на Олімпе пад кіраўніцтвам Зэуса ў бітве, званай Тітаномяхі. Пасьля гэтае бітвы ён быў валадаром Абтокаў Добраслаўленьнх. Ягонае панаваньне на зямлі было Залатым векам. Утоесамліваўся рымлянамі зь іхным богам Сатурнусам. Сталася гэта праўдападобна з тае прычыны, што паходжаньне сваё выводзіў ён зь вераваньняў як бог земляробства перад-гэлыленістычных людзей.

...Абтокі Добраслаўленьнх... або шчасьлівых – легендарныя абтокі ў заходняй частцы Акіяну.

...Тартар... У "Іліядзе" Гомэр прадстаўляе Тартар як месца, паложанае пад зямлёю і прадзначанае для бунтарных асілкаў. Тартар значоўціцца гэтак унізе пад Гадэсам, як нябёсы высака над зямлёю, і запертыя жалезнымі варотамі. Пазьней пазьмі ўжывалі гэтае выражэньне, як сынанім для Гадэсу.

...Промэтэус... або Прадбачлівасьць – у міталёгіі грэцкай сын тытана /надчалавека/ Іапэтоса, брат Эпімэтэуса /або: думкі, што наведвае чалавека спозьнена/, вынаходнік многіх мастацтваў, асабліва вырабаў з жалеза і гліны. Пра яго кажэцца /Айскідэс/, што ён украў агонь зь неба і навучыў людзей як карыстацца ім; за гэта Зэус прыкаваў яго да скалы ў горах Каўказу, дзе коршак што-дзень выдзіраў яму кавалкамі вантробу, якая праз ноч адрасталала. Гэраклес вызваляў яго з гэтага цяпненьня.

Бач. 123 ...Айякос... У грэцкай міталёгіі сын Зэуса і німфы Айгіны, дачкі багіні ракі Аэопс. Быў каралём Мірмідонцаў – мурашак, якіх Зэус перайначыў у людзей. Стаўся ведамым з прычыны свае справядлівасьці, а пасьля сьмерці быў ведамым як адаін з трох

изяў у Галесе.

Бач. 125 ...Танталёс... Паводля грэцкае міталёгіі сын Зэўса і німфы. Пра яго дайшло да нас многа традыцыйных пераказаў зь вялікаю недакладнасцю. Ягоную жонку адны называлі Эўрыманэса, іншыя - Тайгэя або Дыёна, а яшчэ іншыя - Кліція або Зэпрыто. Іншая версія пра яго гаворыць, што быў ён каралём, паводля адных, места Лідыі, паводля іншых - сільнага і пльывовага Аргосу або Корынту. У старадаўніх і няпамятных днях абыводжана памятка Танталёса з прычыны накладзенае на яго кáры пасля ягонае сьмерці. Іншы пераказ кажа, што Танталёс апаўсясьціў тайніцы, якія даверыў яму Зэўс і за гэта быў падпаўзены страшным мучэньням у сьвеце падзямелля. Гомэр [Одысея, 582] кажа, што "Я бачыў гэтаксема страшэнны дэс Танталёса, каторы стаяў у возеры, вада якога даводзіла яму да падбародка; ён паміраў ад мучэньняў смагі, і адначасна ніколі ня мог напіцца вады, бо кожны раз, калі небарак нахіляўся, каб напіцца, возера тут-жа высыхала і шчазала да гэтакае ступені, што нічога не аставалася апрача сухога дна, спражанага сьлякотаю нябёсаў. Стаялі тамака высокія разлажыстыя дрэвы, пакрытыя плёдамі над ягона галавою - ігрушны, гранаты, яблыкі, салодкія ўвірі і сачыстыя алівы, але кожны раз, калі гэтае беднае тварэньне праягвала сваю руку, каб сарваць плод, узнікаўся вешер і адхіляў галіны высака аж пад воблакі". Іншая традыцыя кажа, што, хочучы выпрабаваць багоў, ён пакроіў на кавалкі ўласнага сына Палёпса. А яшчэ іншая сьцьвярджае, што ён украў са стала багоў нэктар і амброзію. Паводля іншага пераказу Танталёс сыягнуў на сябе кáру, атрымліваючы залатога сабаку, якога Рэя вызначыла пэля пільнаваньня Зэўса і ягонае паглядчыцы, і якога Пандарэос украў. Цярпеньні, выплываючыя з кáры Танталёса сталіся пагаворкаю, зь якое многія мовы прысвоілі сабе гэтыя выражэньні, як: Танталёсавыя мучэньні, пакуты Танталёса, танталізаваць: падлаваць Танталёсавым мучэньням: трыманьня некага бяз ежы або без вады, у чалавэе або ў празьмернай гарачыні; тасаваньне панижэньня у чворме маральнага або псыхалогічнага ўздзеяваньня; танталізацыя - стан танталізаваньня; танталізаваньне /падлаваньне танталізацыі/; танталізм /карацьне дарогаю танталізацыі або стан, пазнаваны з прычыны тасаваньня танталізацыі/.

...Сызыфос... сын А'полёса, эгэтуль званы Айоліпсасам. Праз жонку Мэропу, дачку Атляса, стаўся бацькам Гляўхоса, які быў бацькам Бэльлерофона, Ор-

ныццёна або Порфір'ёна, Тэнсачдэра і Гальмоса /Сэр Вільям Сміт/. Пра яго кажацца, што ён збудаваў места Эфіра, якое пазьней стаецца ведамым як Корынт. Будучы карацём Корынту, кладзе падваліны для навігацыі і гандлю, але ён быў змыльным, скупым і прагавітым /гл. Гомэр, "Іліяда", VI, 144 і далей/. З прычыны сваіх маральных недахопаў Сызифос быў паддадзены карму ў сьвечы падзямельля, аб чым Гомэр ["Одысэя", VI, 593] гаворыць: "Я бачыў Сызифоса пры ягонай бясконцай працы, уздымаючага абедзьвума рукамі аграмаднае вялічынны камень. Пры помачы рук і ног ён стараўся ўскаціць на шчыт гары гэты камень, але заўсёды, калі ён быў ужо балай-што на ўзьверсе гары, цяжар каменя становіўся за вялікім для яго, і гэты бязьлітасны камень з гоммотам звальваўся зноў на падножжа гары. Тады ізноў ён стараўся гэты камень ўскаціць на верх, а цякачы потым пры уздыме пэры за ім". Згэтуль выслоўе: Сызифова праца.

...Тытмос... сын Гаіа /або Зауса і Эляры, дачкі Орхомэноса, быў асілкам на абтоны Зубэя. "І я бачыў, - кажа Гомэр /"Одысэя", VI, 576/ - Тытмоса, сына Гаіа, расцягнутага на раўніне, якая займала сабою плошчу каля чатырох гэктараў. Два арлы сыяравятнікі на кожным баку яго выдзіралі сваімі любавамі ягоную пачонку, і ён прабаваў рукамі алагнаць іх, але нічога ня мог зрабіць; бо ён ужыў сілу адносна ... Лёта [маці Апольлёна і Дыяні], калі яна праводзіла праз Панопэус, кіруючыся ў Піто! або ў Дэльфі!"

...Тэрзітэс... найболей брыклі з грэкаў, чэсьце фізычным як і маральным, бюссонамны і абражаючы годнасьць людзей словам пал Трояю. /Гл. Гомэр, "Іліяда", II, 212 і наст./. Павольна ўспамінаў пазьнейшы пэртаў быў забіты Ахіллесам.

...Архістэс, сын Лісімаchos... грэмалянін места Атэнаў зь мянюшкаю "Справядлівым", пачолзіў са старога шляхецкага роду. Ён быў адным зь дзесяці атэнскіх стратэгаў, які браў чынны ўдзел у бітве пад Маратонам /480 г. п.н.э./. У наступным годзе -479 п.н.э. заняў пазыцыю галоўнага архонта ў месьце. Будучы галоўным палітычным опанэнтам Тэмістохлеса, быў паддадзены астракізму. Было гэта ў 483 ці 482 г. п.н.э., будучы ў эгіпту, зарганізаваў на ўласны кошт вайсковы аддзел, прыняў з добрым вынікам ўдзел у бітве пад Салямісам. У наступным годзе адкліканы з выгнаньня, заняў рангу стратэга ў вайне супроць пэрсаў. Пазьней аказаў выдатную службу дзяржаве ў галіне праўнае сыстэмы як і ўпарадкаваньні фінансаў

Дэлійскае Лігі. Памер праўдэпадобна ў 468 г. п.н.э.,
пакідаючы па сабе памяць годнага дзяржаўнага дзея-
ча і выдатнага стратэга грэцка-пэрскай войнаў, у-
шанаваны беззацікаўленасьцю ўласнага дабрабыту,
скромнасьцю і справядлівасьцю.

...З пэліцай з золата — права дзяліў між па-
мершых... Гл. Гомэр, "Одысэя", VI, 568.

- Абтокі Добраслаўленых І22, ІІ4, І22
 І23, І25
 Агліафон 26
 Азмя І23, І24
 Аіакас І23, І25
 Аігіна І08, І26
 Алёпека 87
 Алькетас, брат Пэрдікаса Кімон, І. бацька Мільція-
 55 дэса; 2.сын Мільціядэса
 Алькібіядэс, сын Клеініяса -стратэг і дзяржаўны муж
 70, ІІ7 у Атэнах 97, ІІ2, ІІ4,
 Аляксандрос, сын Алькетаса ІІ7
 55
 Амфіён 74, І0І
 Анаксагорас 47
 Андрон 76
 Андрэціён, бацька Андрона Клеопатра, жонка Пэрдіка-
 76 са 55
 Архэляос 54, 55, 66, І24 Крбнос І22
 Арыстократас, сын Скеўлі-Ксэркэс 72
 яса 56
 Арыстофен 26
 Арыстэідэс, сын Лісімахоса Македонія 45
 І25
 Атэны 43, 97, І25
 Афідна 76
 Вялікі кароль 54, І24
 Гомэр 27, І22, І25
 Гэльяда 43, 72, І23
 Гэра 28
 Гэраклес 73
 Гэробікос 26
 Горгіяс 25-32, 34-36, 38-Піндарос 72, 77
 39, 41-45, 71, 76, 85,Пірыямпос ІІ0
 89, 93-95, І00, І04, І26Плутон І22
 Гэрмён 73
 Дом гадэсу 56
 Дэмос 56
 Дыянізос, сын Пірыямпоса Полёс 26-28, 42, 44-49,
 70 52-55, 57-59, 61, 67-69,
 Зэтос 74, 79, І0І 71, 76, 85, 93, І04, І05,
 Зэўксіс 33 І07, ІІ8, І20, І24, І26
 Зэус 26, 37, 45, 54, 57, Понтос /Чорнае мора/ І08
 72, 79, 91, 97, І07, ІІІ,Посэйдон І22
 Лардікас 54, 55 Промэтэус І22
 Пытня 56

Пэрыклес 36, 56, 97, II2,	Танталёс I25
II4, II7	Тартар I22, I23, I25
Радамантыс I23-I25	Тытмос I25
Сакратас 25, 27-32, 34,	Тэарнён /пекар/ II6
36, 38, 41-43, 45, 49-	Тамістоклес 36, 97, II2,
54, 57, 58, 60-62, 64,	II4, II7
65, 69, 71, 73, 74, 79,	Тэрзітас I25
82, 84-87, 89, 92, I00,	Хайрэфон 25-27, 39, 69
I01, I06, I07, II0-II3,	Холяргэс /гэорг. наз./ 76
II5, II9, I2I	Цісандрос /з Афідны/ 76
Сарамбос /карчмар/ II6	Эпіхармос I00
Скельліяс, бацька Арысто-	Эўропа /міт./ I23
кратаса 56	Эўрыпідэс 73, 74, 83
Сызыфос I25	Ягіпет I08

бач.	р а д о к		павінна быць	ёсьць
	зверху	знізу		
I3		3	самога	самогы
I7		I	I865	I864
I7		9	- казалі	казалі
I9	I7		прыгожасьці	пругожысьці
28		20	толь-	тол
29	I3		Горгіяс,	Горгіяс
77	I5		на прышласьць	напрышласьць
86		II	нядаўна	надаўна
I08		23	навылячальных	невялячальных
II7	20		на	не
I24	I3		ня-	нягод-
I34	24		"пэ-	пэ-
I42	I5		выгнаньня	выгнаньне
I43	I		97	89
I45	I		судзьдзяў	дзяў
I40	I		Аттыкі,	Аттыкі.
I46		2I	[або ў Дэльфы]!	!або ў Дэльфы!